

<b>Chambre des Représentants</b>		<b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b>	
<b>N° 106</b>			
<b>2<sup>e</sup> Session extraordinaire de 1936</b>	<b>SEANCE</b> du 29 octobre 1936	<b>VERGADERING</b> van 29 October 1936	<b>2<sup>de</sup> Buitengewone zitting 1936</b>

**PROPOSITION DE LOI**

portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

**DEVELOPPEMENTS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Le premier dépôt de cette proposition de loi remonte au 15 mai 1930. Nous eûmes l'honneur de la soumettre dans la séance de ce jour aux délibérations de la Chambre, contresignée par MM. Poulet, Emile Brunet, Fulgence Masson, L. Meysman et E. Van Dievoet. Adoptée par toutes les sections, elle n'eut pas la chance d'être rapportée avant la dissolution de 1932, qui la frappa de caducité.

Nous la présentâmes à nouveau le 26 janvier 1934, la signature de M. F. Masson, qui avait quitté le Parlement en y laissant tant de regrets, étant remplacée par celle de M. F. Bovesse. Notre espoir de voir la Chambre s'intéresser à son sort avait été accru par les adhésions de plus en plus nombreuses que le principe d'une telle réforme avait ralliées, tant dans la Presse et les associations politiques que dans les milieux scientifiques les plus autorisés et surtout par la publicité qui venait d'être donnée à une lettre du Roi.

A l'initiative de M. le Professeur Dor, une « Journée universitaire du Contentieux administratif » avait été convoquée à l'Université de Liège le 15 mars 1933. Elle donna lieu à un savant débat auquel prirent part des sommités juridiques venues de tous les points du pays et qui fut consacré à étudier l'institution en Belgique d'un organisme ayant pour objet de contrôler la légalité des actes de l'administration.

Ce débat fut ouvert par un rapport et un exposé faits par M. Henri Velge, professeur à l'Université de Louvain, dont les précédents travaux publics sur la matière avaient inspiré notre initiative. A l'occasion de cette première « Journée du Contentieux administratif », un autre juriste belge, dont le nom fait depuis longtemps autorité en la matière, M. Louis Wodon, formulait ainsi son avis :

« Tout est encore à faire, en Belgique, en matière de contentieux dit d'annulation. Ce contentieux échappe con-

**WETSVOORSTEL**

tot instelling van een Hof voor geschillen van bestuur.

**TOELICHTING**

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Dit wetsvoorstel werd voor het eerst ingediend op 15 Mei 1930. In de vergadering van dien dag, hadden wij de eer het aan de beraadslagingen der Kamer te onderwerpen, samen met de medeonderteekenaars, de HH. Poulet, Emile Brunet, Fulgence Masson, L. Meysmans en E. Van Dievoet. Aangenomen door al de afdelingen, werd er ongelukkig geen verslag over uitgebracht vóór de ontbinding van 1932, zoodat het toen verviel.

Op 26 Januari 1934, dienden wij het opnieuw in, na de handteekening van den h. F. Masson, die het Parlement verlaten had en er algemeen betreurd werd, vervangen te hebben door deze van den heer F. Bovesse. Onze hoop dat de Kamer belang zou stellen in zijn lot, was toegenomen door de steeds talrijker wordende toetredingen tot het principe van dergelijke hervorming, zoowel in de pers en de politieke vereenigingen als in de meest gezaghebbende wetenschappelijke kringen en vooral door de publiciteit die toen juist gegeven werd aan een brief van den Koning.

Op initiatief van den heer Professor Dor, werd op 15 Maart 1933 aan de Universiteit te Luik een « Journée universitaire du Contentieux administratif » bijeengeroepen. Deze gaf aanleiding tot een geleerde bespreking waaraan juridische sommitäten uit alle hoeken van het land deel namen, en gewijd aan de oprichting, in België, van een organisme voor controle op de wettelijkheid van de handelingen der administratie.

Dit debat werd ingeleid door een verslag en een uiteenzetting van den heer Henri Velge, professor aan de Universiteit te Leuven, waarvan de vroeger uitgegeven werken nopens dit onderwerp ons initiatief hadden uitgelokt. Ter gelegenheid van dien eersten « Dag over de geschillen van Bestuur », drukte een ander Belgisch rechtsgeleerde, waarvan de naam op dit gebied sedert lang gezaghebbend is, namelijk de heer Louis Wodon, als volgt zijn meening uit :

« In België dient nog alles gedaan op gebied van de zogenoemde regeling van geschillen tot vernietiging. Zulke

stitutionnellement au pouvoir judiciaire. D'autre part, il serait bon de penser à réformer ou à remplacer par des organes mieux appropriés les juridictions administratives spéciales, plus ou moins boiteuses, qui fonctionnent en vertu des déclassements opérés conformément à l'article 93 de la Constitution.

» J'étais d'avis, au moment où j'écrivais mon livre (c'était pendant la guerre, mais l'ouvrage n'a pu paraître qu'en janvier 1920), que les abus de l'arbitraire administratif n'existaient chez nous que dans des proportions fort limitées; et c'était vrai pour l'avant-guerre. Mais ce n'est plus vrai depuis lors et il semble que dans ces dernières années la multiplication des actes arbitraires ait marché de pair avec l'affaiblissement croissant et inquiétant de la discipline. Le phénomène n'est pas exclusif à notre pays. Il est général et il tient au désordre moral qui caractérise notre époque troublée. Cette constatation donne aux travaux que votre faculté compte entreprendre un caractère particulier d'actualité. J'espère que ces travaux contribueront à faire avancer la question qui, n'ayant rien d'électoral, ne semble pas préoccuper beaucoup le Parlement. »

Bientôt une intervention, qui semblait devoir être décisive entre toutes, signala à l'opinion et au Gouvernement l'urgence d'une réforme trop longtemps ajournée.

Le 3 janvier 1934, à propos du cas de certains agents de l'Etat frappés de mesures disciplinaires pour avoir manqué à leurs devoirs pendant l'occupation allemande, le Roi Albert envoya au Premier Ministre une note par laquelle il suggérait de confier l'examen des dossiers des intéressés à une commission de hauts magistrats, mais non sans avoir constaté avec regret qu'il n'existât pas d'organisme légalement qualifié pour statuer sur de semblables cas. Le Roi Albert s'exprimait avec netteté sur la question du contentieux administratif. Il constatait que certaines commissions appelées à donner leur avis avaient fonctionné « dans des conditions variables, suivant une procédure mal définie, d'allure purement administrative et hiérarchique, sans qu'on se fût soucié d'instituer des garanties de forme et de publicité qui, sans doute, eussent conféré aux décisions prises la valeur et l'autorité propres aux jugements et arrêts des cours et tribunaux. » Il ne faut ni s'en étonner, poursuivait le Roi, ni en blâmer qui que ce soit. Nous n'avons en Belgique ni tribunaux administratifs, ni Cour du Contentieux administratif : c'est une lacune de nos institutions nationales ». Et après avoir indiqué une solution précise pour le conflit en suspens, le Roi concluait en faisant allusion aux commissions qui avaient statué dans les conditions ci-dessus rappelées :

betwisting valt grondwettelijk buiten de bevoegdheid van de rechterlijke macht. Anderzijds, ware het gewenscht dat men er zou aan denken de min of meer gebrekkige bijzondere administratieve rechtsmachten, waarvan de werking geschiedt krachtens het overeenkomstig artikel 93 van de Grondwet gedane onderscheid, te hervormen of te vervangen door beter aangepaste organismen.

» Op het oogenblik dat ik mijn boek schreef (dit geschiedde tijdens den oorlog, doch dit werk kon slechts in Januari 1920 verschijnen), was ik de meening toegedaan dat de misbruiken voortspruitende uit de administratieve willekeur bij ons slechts in zeer geringe mate voorkwamen; en dit was trouwens het geval vóór den oorlog. Doch sindsdien is dit niet meer zoo, en het lijkt wel of tijdens de jongste jaren de toeneming der daden van willekeur gepaard ging met eene toenemende en onrustwekkende verzwakking van de tucht. Dit verschijnsel doet zich niet alleen voor in ons land. Het is van algemeenen aard en staat in verband met de zedelijke wanorde waardoor onze beroerde tijd wordt gekenmerkt. Zulksdanige vaststelling bezorgt aan de werkzaamheden welke uwe faculteit zinnens is te onderneemen een bijzonder actueel uitzicht. Ik hoop dat deze werkzaamheden er zullen toe bijdragen de quaestie vooruit te helpen, dewelke, geen kieskwestie zijnde, niet veel belangstelling in het Parlement schijnt op te wekken. »

Weldra werd door een tusschenkomst welke het meest afdoende leek te moeten zijn, de aandacht van de opinie en van de Regeering gevestigd op den dringenden aard eener veel te lang verlaagde hervorming.

Op 3 Januari 1934, werd naar aanleiding van het geval van sommige Staatsbeambten, door tuchtstraffen getroffen omdat zij aan hun plichten waren te kort gekomen tijdens de Duitse bezetting, door Koning Albert aan den Eerste-Minister een nota gestuurd waarin hij de gedachte vooruitzette, het onderzoek van de dossiers der belanghebbers toe te vertrouwen aan een commissie bestaande uit hooge magistraten, doch zonder tevens na te laten met spijt vast te stellen dat er geen wettelijk bevoegde inrichting bestaat om over dergelijke gevallen uitspraak te doen. Koning Albert drukte zich op klare wijze uit nopens de quaestie van geschillen van bestuur. Hij stelde vast dat commissies, die geroepen werden om advies uit te brengen, waren te werk gegaan « in omstandigheden die verschillend waren, en dat deze zaken op een slecht bepaalde wijze werden behandeld, die slechts een bestuurlijk en hiërarchiek karakter had, zonder er aan te denken, aan den vorm en de publiciteit de noodige waarborg te verstrekken, welke, zonder twijfel, aan de genomen beslissingen de waarde en het gezag zou gegeven hebben van de vonnissen en de besluiten van de Hoven en Rechtbanken. Dat moet niemand verwonderen — aldus vervolgde de Koning — en daarover mag men niet één verwijz toesturen. Wij bezitten in België noch administratieve rechtbanken, noch een Hof voor geschillen van bestuur. Het is een leemte in onze nationale instellingen ». En na eene nauwkeurige oplossing te hebben aangeduid voor het hangend geschil, kwaam de Koning tot een gevolgtrekking, zinspelende op de commissies die uitspraak deden onder de hierboven aangehaalde voorwaarden :

« Toutes ces commissions ne peuvent pas plus se sentir atteintes par l'institution d'une instance finale en revision, confiée cette fois à un collège indépendant de l'administration, que ne le sont les autorités administratives des pays dont les décisions relèvent, dans certains cas, du contrôle juridictionnel d'une Cour du Contentieux administratif.

» Le Roi saisit cette occasion de recommander à son Gouvernement, comme l'a fait encore récemment le Premier Ministre, l'étude d'une réforme d'ordre général concernant ce contentieux, dont le manque d'organisation en Belgique est en vérité la cause profonde des difficultés dont il importe de sortir en ce moment. »

Invitée à nouveau à délibérer sur ce problème par le dépôt de notre proposition de 1934, la Chambre en confia l'examen à une commission dont les délibérations, pour sérieuses qu'elles furent, ne purent malheureusement pas aboutir avant la dissolution survenue par l'arrêté royal du 13 avril dernier. A la vérité, une déclaration avait été faite à la séance de la Chambre des Représentants du 6 février 1936 par M. le Ministre de l'Intérieur annonçant que le Gouvernement allait, « dans quelques jours », saisir la Commission de ses observations et propositions sur cet objet. Cette déclaration, à laquelle ne fut pas donnée suite, eut pour effet de suspendre les travaux de la Commission.

C'est dans ces conditions, et fortifié aussi par les promesses faites par les derniers gouvernements qui se sont succédé à la direction des affaires, que nous croyons nécessaire de présenter à nouveau notre proposition de loi dont des faits récents ont achevé de démontrer l'urgence. Les retards qu'elle a subis dans son examen auront eu au moins cette compensation qu'il nous est permis aujourd'hui d'apporter à son texte primitif un certain nombre d'amendements adoptés par les « Journées d'études de Droit administratif » qui ont complété celle tenue à Liège en 1933.

En effet, cette première réunion fut suivie d'autres journées d'études, qui se tinrent respectivement à l'Université de Bruxelles, le 23 avril 1934, à l'Université de Louvain, le 8 décembre 1934, à l'Université de Gand, le 25 mai 1935 et de nouveau à l'Université de Liège, le 7 décembre 1935. A ces réunions furent présentés des rapports sur différents aspects du problème; les auteurs de ces rapports étaient: M. Matton, Premier Président de la Cour des Comptes, MM. Lespes et Vauthier, professeurs à l'Université de Bruxelles, MM. Boon et De Cock, professeurs à l'Université de Gand, M. Dor, professeur à l'Université de Liège, M. Velge, professeur à l'Université de Louvain, MM. Baar et Moureau, assistants à l'Université de Liège. Les conclusions de ces travaux ont fait l'objet d'une lettre adressée le 22 janvier 1936 par ces Facultés à M. le Président de la Chambre des Représentants et à M. le Ministre de l'Intérieur, et qui s'accompagne du texte du projet adopté et du rapport présenté au nom des Facultés de

« Al die Commissies mogen zich evenmin ergeren aan de inrichting van een laatsten aanleg tot herziening, ditmaal toevertrouwd aan een van het bestuur onafhankelijk College, als de bestuurlijke overheden van de landen, welker beslissingen in zekeren gevallen onderworpen zijn aan het rechterlijk toezicht van het Hof van Geschillen van bestuur.

» De Koning neemt deze gelegenheid te baat om, zooals de Eerste-Minister het onlangs deed, de aandacht te vestigen op de noodzakelijkheid de studie te ondernemen van een algemeene hervorming betreffende die geschillen, welker gemis aan inrichting, in België, voorzeker de voornaamste oorzaak is van de moeilijkheden, die wij thans uit den weg moeten ruimen. »

De Kamer, opnieuw uitgenoodigd om over dit vraagstuk uitspraak te doen, door de indiening van ons voorstel van 1934, vertrouwde het onderzoek er van toe aan een commissie waarvan de beraadslagingen, alhoewel van ernstigen aard, ongelukkiglijk geen uitslag konden opleveren vóór de ontbinding welke, bij Koninklijk besluit van 13 April laatstleden, heeft plaats gehad. Om de waarheid te zeggen, werd, op 6 Februari 1936, een verklaring ter vergadering van de Kamer der Volksvertegenwoordigers afgelegd door den Minister van Binnenlandsche Zaken die aankondigde dat de Regeering, « binnen enkele dagen », bij de Commissie hare opmerkingen en voorstellen nopens dit onderwerp zou indienen. Deze verklaring waaraan geen gevolg werd gegeven, had voor gevolg dat de werkzaamheden der Commissie geschorst werden.

Het is onder die voorwaarden, daarbij aangemoedigd door de beloften van de jongste Regeeringen die het bewind achtereenvolgens in handen namen, dat wij het noodig achten ons wetsvoorstel opnieuw in te dienen, vooral nu recenten feiten er eens te meer de hoogdringendheid van hebben bewezen. De vertraging van het onderzoek van ons voorstel zal ten minste dit goed hebben, dat wij thans aan den oorspronkelijken tekst een zeker aantal amendementen kunnen toevoegen, aangenomen door de « Studiedagen voor Administratief Recht » die den dag van Luik, in 1933, hebben aangevuld.

Inderdaad, werd deze eerste bijeenkomst gevolgd door andere studiedagen, die respectievelijk plaats hadden in de Universiteit te Brussel, op 23 April 1934, in de Universiteit te Leuven, op 8 December 1934, in de Universiteit te Gent, op 25 Mei 1935 en nogmaals in de Universiteit te Luik, op 7 December 1935. Op deze bijeenkomsten werden verslagen uitgebracht over verschillende uitzichten van het vraagstuk door de heeren L. Matton, Eerste-Voorzitter van het Rekenhof, de heeren Lespes en Vauthier, professoren aan de Universiteit te Brussel, de heeren Boon en De Cock, professoren aan de Universiteit te Gent, den heer Dor, professor aan de Universiteit te Luik, den heer Velge, professor aan de Universiteit te Leuven, de heeren Baar en Moureau, assistenten aan de Universiteit te Luik. De besluiten waren vervat in een Brief, op 22 Januari 1936 door deze Faculteiten gestuurd aan den heer Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en den heer Minister van Binnenlandsche Zaken, en waren vergezeld van

droit des quatre Universités belges par M. Henri Velge, professeur à l'Université de Louvain.

Puisse cette troisième édition d'une proposition passée ainsi au crible de tant d'études, — et qui s'offre aujourd'hui à la Chambre, après avoir été revue et améliorée, — fournir à la Nation, sans nouveaux retards et accidents, la solution d'un grand et important problème d'intérêt général.

\*\*

Notre proposition n'envisage pas la création d'un Conseil d'Etat proprement dit. L'expression de « Conseil d'Etat » est connue surtout par la grande institution de droit français, à laquelle la Constitution de l'an VIII de la République a donné le rôle qu'elle a conservé depuis lors dans ses grandes lignes. Nous ne croyons pas utile d'employer ce titre, d'abord parce que notre cadre constitutionnel diffère sensiblement du cadre constitutionnel français, ensuite parce que l'organisme nouveau dont l'expérience a démontré la nécessité en Belgique ne doit pas assumer toutes les attributions d'un véritable Conseil d'Etat, ni en avoir le caractère.

Ce serait peut-être provoquer des malentendus et des résistances, en tous cas, compliquer une réforme qui s'impose, que de vouloir y rattacher des problèmes qui, chez nous, ont déjà trouvé leur solution, tels que la préparation des lois et la responsabilité civile des pouvoirs publics.

En effet, en ce qui concerne la préparation des lois, l'arrêté royal du 3 décembre 1911 a créé auprès du Ministère de la Justice le Conseil permanent de Législation.

Cet organisme a déjà rendu de grands services et peut en rendre de plus grands encore. Pour lui donner sa pleine efficacité, il suffirait d'étendre, en droit et en fait, son activité à tous les départements ministériels et de rattacher plus méthodiquement cette activité à celle du Parlement lui-même. La composition d'un Conseil de ce genre doit répondre à d'autres principes que la composition d'une Cour du Contentieux. Elle exige surtout la participation de juristes éprouvés qui sachent rédiger des textes législatifs. La composition même d'un tel collège, loin d'être immuable, doit pouvoir varier, suivant les matières si diverses pour lesquelles sa collaboration est et sera requise. La Cour du Contentieux suppose au contraire un personnel réduit, permanent et inamovible.

Quant à la responsabilité des pouvoirs publics, on sait que nos Cours et Tribunaux, sous l'inspiration de la doctrine française, ont longtemps interprété d'une façon très restrictive le principe de la séparation des pouvoirs. Lorsqu'un citoyen était atteint dans son droit par un acte de l'administration, il ne pouvait pas demander aux tribunaux de lui faire justice. Les tribunaux lui opposant leur incompétence, sa seule ressource était d'adresser un recours gracieux à l'administration elle-même.

den tekst van het goedgekeurde ontwerp, evenals van het verslag dat in naam van de Rechtsfaculteiten der vier Belgische Universiteiten werd voorgedragen door den h. Henri Velge, professor aan de Universiteit te Leuven.

Moge deze derde editie van een voorstel dat alzoo het voorwerp was van zooveel studie — en dat thans herzien en verbeterd bij de Kamer wordt ingediend — zonder nieuwe vertraging en ongevallen aan de Natie de oplossing brengen van een groot en voornamelijk vraagstuk van algemeen belang.

\*\*

Ons voorstel beoogt niet de oprichting van een eigenlijken Staatsraad. De uitdrukking « Staatsraad » is vooral gekend door de groote instelling van het Fransche recht, waaraan door de Grondwet van het jaar VIII der Republiek de rol gegeven werd, welke zij van toen af in haar groote lijnen bewaard heeft. Wij achten het niet nuttig dezen naam te gebruiken, vooreerst omdat ons grondwettelijk kader nogal verschilt met het Fransch grondwettelijk kader, vervolgens omdat het nieuw organisme, waarvan de noodzakelijkheid in België door de ondervinding bewezen werd, noch al de bevoegdheden noch den aard hebben moet van een echten Staatsraad.

Men zou wellicht misverstand en weerstand veroorzaken en in elk geval een broodnoodige hervorming bemoeilijken, indien men er vraagstukken bij wilde betrekken die bij ons reeds een oplossing hebben gekregen, zooals de voorbereiding der wetten en de burgerlijke aansprakelijkheid der openbare machten.

Inderdaad, wat het voorbereiden van de wetten betreft, werd bij Koninklijk besluit van 3 December 1911, in het Ministerie van Justitie, eene Bestendige Raad voor Wetgeving opgericht.

Dit organisme bewees reeds groote diensten en kan er nog grooter bewijzen. Opdat het volkomen doelmatig kunne werken, zou het volstaan zijn bedrijvigheid, in rechte en in feite, tot al de ministerieele departementen uit te breiden en deze bedrijvigheid op methodischer wijze aan deze van het Parlement zelf vast te koppelen. De samenstelling van dergelijken Raad moet aan andere beginselen beantwoorden dan een Hof voor Geschillen. Zij vereischt voornamelijk de medewerking van ervaren juristen die wetgevende teksten kunnen opmaken. Verre van onveranderlijk te zijn, moet de samenstelling van dergelijk college kunnen gewijzigd worden naar gelang van den aard der zaken waarvoor zijn medewerking vereischt wordt en worden zal. Het Hof voor Geschillen, daarentegen, veronderstelt een beperkt, bestendig en onafzetbaar personeel.

Wat de aansprakelijkheid van de openbare besturen betreft, weet men dat de Hoven en Rechtbanken, onder de ingeving van de Fransche opvattingen, lang de beginselen van de scheiding der machten in uiterst beperkende zin uitgelegd hebben. Wanneer het recht van een burger aangetast werd door een handeling van het bestuur, kon hij zich niet tot de rechtbanken wenden om recht te verkrijgen. De rechtbanken wierpen hun onbevoegdheid tegen, zoodat zijn eenige uitweg was een willig beroep bij het bestuur zelf te doen.

La nouvelle jurisprudence de notre Cour de Cassation, inaugurée par les arrêts du 5 novembre 1920 et du 12 juillet 1921, a mis fin à cette distinction subtile, et l'Etat, puissance publique, peut aujourd'hui avoir à répondre de ses actes devant les tribunaux. Toutefois, il existe encore de nombreux cas où la loi elle-même reconnaît un caractère souverain à la décision administrative et refuse au citoyen tout recours judiciaire. M. le Procureur Général Leclercq cite une série de cas de cette espèce qui ont été soumis à la Cour Suprême (*Pas.*, 1920, 1, 223). Nombreux sont ainsi les cas dans lesquels le citoyen est livré à la merci de l'administration qui est à la fois juge et partie.

C'est pour organiser un recours contre ces abus du pouvoir administratif qu'il faut légiférer. Et c'est ici que presque tout reste à faire.

« Nulle part l'administration n'a de pouvoirs plus étendus que chez nous; nulle part les abus eux-mêmes ne comportent moins de remèdes. Quand l'administration a parlé, tout est dit ». Qui s'exprimait ainsi? M. Auguste Beernaert. Quand cela? Le 17 janvier 1906, à la Chambre. En 1910, M. Paul Berryer reprenait cette idée au Sénat, à l'occasion de la discussion du Budget de la Justice: « L'absence d'un contentieux administratif bien organisé, écrivait-il dans son rapport, se traduit trop souvent par une lésion définitive d'intérêts et de droits tout aussi dignes de respect que les droits sur lesquels statuent les tribunaux. Elle aboutit à un arbitraire sans contrôle, à des décisions très graves, sans recours possible, prononcées sans débats, sans contradiction, sans garanties de procédure, et, dans plus d'une circonstance, à de véritables dénis de justice. » Depuis lors, les attributions de l'Etat se sont multipliées au delà de tout ce qu'on pouvait prévoir. Mais le droit de l'individu demeure souvent désarmé contre l'omnipotence des bureaux et le champ des excès de pouvoir possibles grandit toujours: décisions des députations permanentes et des administrations communales en matière de stabilité des emplois communaux ou en interprétation des privilèges assurés aux anciens combattants, mises en disponibilité ou révocation de fonctionnaires, décisions en matière de taxes, de domicile de secours, de fabriques d'église, d'établissements dangereux, insalubres ou incommodes; recours contre les concessions entachées d'une violation de la loi... Que de fois il serait utile de pouvoir donner à des intérêts aujourd'hui sans défense efficace la garantie d'une juridiction impartiale où les débats seraient contradictoires et dont les décisions seraient motivées et rendues publiques.

Préoccupés de remédier à cette lacune indéniable — dès avant la guerre — des juristes tels que M. Edmond Picard, M. Louis André, M. Louis Wodon, M. René Marq, M. Maurice Bourquin avaient préconisé déjà la création d'une juridiction administrative devant laquelle le citoyen ou l'administration ainsi lésés pourraient faire valoir leurs moyens. En ces dernières années, leurs arguments et leurs efforts ont été repris, dans les conditions que nous venons de rappeler, par les *Journées universitaires* et

De nieuwe rechtspraak van ons Hof van Verbreking, welke ingeluid werd met de arresten van 5 November 1920 en van 12 Juli 1921, heeft een einde gemaakt aan dit spitsvondig onderscheid en de Staat, openbare macht, kan thans voor zijn handelingen ter verantwoordelijkheid geroepen worden vóór de rechtbanken. Er bestaan, evenwel, nog gevallen waarin de wet zelf een oppermachtig karakter toekent aan de administratieve beslissing en aan den burger alle gerechtelijk verhaal ontzegt. De heer Procureur Generaal Leclercq, haalt eene reeks van dergelijke gevallen aan, welke aan het Opperste Gerechtshof onderworpen zijn geworden (*Pas.*, 1920, 1, 223). Talrijk zijn de gevallen waarin de burger aan de willekeur van het bestuur is overgeleverd, dat tegelijkertijd rechter en partij is.

Er is een wet noodig om een verhaal te nemen tegen deze administratieve machtsmisbruiken. Op dit stuk blijft vrijwel alles te doen.

« Nergens, bezit het bestuur zulke uitgebreide macht als bij ons; nergens vindt men minder verweer tegen de misbruiken zelf. Eens dat het bestuur heeft gesproken, is alles gezegd. » Die woorden zijn door den heer August Beernaert, op 17 Januari 1906, in de Kamer uitgesproken. In 1910, verdedigde de heer Paul Berryer, op zijn beurt, deze gedachte in den Senaat, bij de behandeling van de Begroeting van Justitie. « Het ontbreken van een goed ingerichte afdeling « geschillen van bestuur », schreef hij in zijn verslag, komt maar al te dikwijls neer op eene definitieve benadeeling van belangen en rechten, welke even eerbiedwaardig zijn als de rechten waarover de rechtbanken uitspraak doen. Zij leidt tot een ongecontroleerde willekeur, tot zwaarwichtige beslissingen, zonder mogelijk verhaal, uitgesproken zonder debat, zonder tegenspraak, zonder waarborgen van proceduur, en, in meer dan een gelegenheid, tot echte rechtsweigeringen. » Sindsdien heeft men de bevoegdheden van den Staat op onvoorzien wijze uitgebreid. Doch het recht van den enkeling staat dikwijls ontwapend tegenover de almacht der bureelen en de gelegenheden tot machtsoverschrijding worden immer grooter: beslissingen van de Bestendige deputaties en van de gemeentebesturen in zake van vastheid der gemeentebeambten of van interpretatie van de voorrechten aan de oudstrijders verzekerd, op non-activiteitstelling of afzetting van ambtenaren, beslissingen in zake van taxes, domicile van onderstand, kerkfabrieken, gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen; verhaal tegen de concessies die met schending der wet werden verleend... Hoe dikwijls zou het niet nuttig zijn aan thans weerlooze belangen den waarborg van een onpartijdige rechtsmacht te kunnen geven, waar de zaken op tegenspraak zouden behandeld worden en de beslissingen met redenen zouden omkleed en openbaar gemaakt worden!

Om in deze blijkbare leemte te kunnen voorzien, hadden juristen, namelijk de heeren Edmond Picard, Louis André, Louis Wodon, René Marq, Maurice Bourquin, reeds de instelling vooruitgezet van een administratieve rechtsmacht, vóór dewelke de aldus benadeelde ingezetene of het benadeelde bestuur hunne gronden zouden kunnen doen gelden. Deze laatste jaren, werd hun howijsvoering en hun streven, op de hooger aangehaalde wijze voortgezet door « Les journées universitaires » en door menige administratieve perso-

par maintes personnalités administratives, notamment plusieurs gouverneurs de province. Rarement une réforme législative aura connu une genèse aussi prolongée et aussi qualifiée.

\*  
\*\*

Aux termes de notre proposition de loi, la Cour du Contentieux administratif aura pour rôle de statuer :

1° Sur les actions en réparation d'un dommage causé par un acte ou par une négligence d'ordre administratif, dans tous les cas dont la connaissance n'appartient pas aux tribunaux en vertu de la Constitution ou des lois en vigueur; elle juge en équité; sa décision est prise en tenant compte de toutes les circonstances tant d'intérêt public que d'intérêt privé;

2° Sur les demandes en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, excès de pouvoirs ou détournement de pouvoirs, formées contre les actes et règlements des diverses autorités administratives;

3° Sur les conflits d'attributions entre les administrations publiques;

4° Sur tous les recours en matière contentieuse administrative dont la connaissance lui est déferée par des lois particulières.

Afin d'apporter, au sujet de l'article 2 qui est essentiel et des principales dispositions qui suivent, un commentaire qui établisse l'accord réalisé entre les juristes qui les ont mis au point, nous ne pouvons mieux faire que de reprendre, dans la mesure où elles complètent ou précisent les développements de notre proposition primitive, les considérations qui sont le résultat des délibérations de nos Facultés de droit et qui sont reproduites dans le rapport présenté en leur nom par M. Henri Velge.

## CHAPITRE PREMIER.

### Compétence.

#### ART. 2.

##### 1° Contentieux de pleine juridiction.

Cette expression : « contentieux de pleine juridiction » doit être ici spécialement comprise en l'opposant à « contentieux de l'annulation », qui constitue le second élément important de la compétence de la Cour du Contentieux administratif.

Lorsqu'elle statuera en matière de contentieux de pleine juridiction, la juridiction administrative nouvelle examinera le fond des affaires et statuera en décidant si un droit doit être reconnu au demandeur et dans quelles limites ce droit sera reconnu; dans le domaine du contentieux de l'annulation, la Cour se bornera à constater la légalité ou l'illégalité d'un acte ou d'un règlement d'une autorité administrative quelconque.

Un exemple permettra de mettre en relief la distinction qui doit être établie entre les différentes attributions de la Cour. La révocation d'un fonctionnaire pourrait donner

naliteit in het bijzonder door verscheidene provinciegouverneurs. Zelden werd een wetgevende hervorming zoo lang en met zulke deskundige bevoegdheid voorbereid.

\*  
\*\*

Naar luid van ons wetsvoorstel, zal het Hof voor Geschillen van bestuur tot taak hebben uitspraak te doen :

1° Over de vorderingen tot herstel van een schade veroorzaakt door een handeling of een verzuim op bestuurlijk gebied, in al de gevallen dat de kennisneming daarvan door de Grondwet en de van kracht zijnde wetten niet aan de rechtbanken werd opgedragen; het Hof vonnist naar billijkheid en met inachtneming van al de omstandigheden zoowel van openbaar als van privaat belang;

2° Over de eischen tot nietigverklaring, wegens onbevoegdheid, verzuim der substantieele vormen, machtoverschrijding of machtsafleiding (« détournement de pouvoir »), ingesteld tegen de handelingen en reglementen van de onderscheidene bestuursoverheden;

3° Over de geschillen omtrent bevoegdheid tusschen de openbare besturen;

4° Over al de verhalen in zake van geschillen van bestuur, wier kennisneming aan het Hof door bijzondere wetten wordt opgedragen.

Om ten aanzien van dit essentieel artikel en van de bijzonderste bepalingen die er op volgen een commentaar te geven, dat het accoord weerspiegelt, tot stand gebracht tusschen de juristen die ze hebben aangepast, kunnen wij niet beter doen dan, voor zoover zij de toelichting van ons eerste voorstel aanvullen of preciseeren, de beschouwingen over te nemen, die het resultaat zijn van de besprekingen van onze Rechtsfaculteiten en die zijn weergegeven in het verslag dat in hun naam werd uitgebracht door den heer Henri Velge.

## HOOFDSTUK I.

### Bevoegdheid.

#### ART. 2.

##### 1° Geschillen van wijzen.

Deze uitdrukking : « geschillen van wijzen » moet hier bijzonder begrepen worden als in tegenstelling met « geschillen tot nietigverklaring » die het tweede belangrijk element uitmaken van de bevoegdheid van het Hof voor Geschillen van bestuur.

Wanneer zij uitspraak doet ter zake van geschillen van wijzen, zal de nieuwe bestuurlijke rechtsmacht den grond zelf der zaak onderzoeken en beslissen of aan eischer een recht moet worden toegekend en in hoever dit recht hem moet worden toegekend; op het gebied van de geschillen tot nietigverklaring, beperkt het Hof er zich bij de wettelijkheid of de onwettelijkheid vast te stellen van een handeling of een reglement van welke bestuursoverheid ook.

Een voorbeeld zal toelaten het onderscheid te doen uitkomen, dat moet gemaakt worden tusschen de verschillende bevoegdheden van het Hof. De ontslag van een ambte-



lieu à divers types de décisions. Supposons qu'un conseil communal révoque un commissaire de police. Ce fonctionnaire est nommé par arrêté royal et ne peut être révoqué que par le Roi. Le conseil communal est sorti de ses attributions; il a commis une illégalité. Sa décision pourra être annulée par la juridiction nouvelle statuant en matière de contentieux d'annulation. Supposons ensuite qu'un fonctionnaire nommé par le Gouvernement se voie un jour privé de son emploi, et qu'il puisse établir que sa révocation a été dictée exclusivement par des considérations d'ordre politique. Dans ce cas, il pourra intenter devant la Cour du Contentieux administratif une action en annulation pour détournement de pouvoirs. Le Gouvernement avait parfaitement le droit de révoquer ce fonctionnaire, mais il ne pouvait le faire que pour des raisons d'ordre disciplinaire; il a détourné le pouvoir que la loi lui a confié; la décision, si la preuve est faite, pourra être annulée par la Cour du Contentieux administratif. Supposons enfin que le Gouvernement ait révoqué un fonctionnaire en invoquant des fautes graves commises par celui-ci dans l'exercice de ses fonctions, mais que le fonctionnaire, victime de cette mesure, prétende, sans contester qu'il a commis certaines irrégularités, que celles-ci n'ont pas une gravité suffisante pour justifier la révocation. La Cour du Contentieux administratif, si le futur statut des fonctionnaires lui accorde ce droit, pourrait, après examen du fond de l'affaire, décider si la mesure prise par le Gouvernement se justifiait: il ne s'agit plus, cette fois, du contentieux de l'annulation; la Cour est appelée à statuer sur le fond du différent soumis à son examen.

En matière de contentieux de pleine juridiction, notre proposition — nous insistons sur ce caractère — n'est attribuée à la Cour qu'une compétence résiduaire. En effet, en vertu de l'article 92 de la Constitution, les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux. Par conséquent, dès que les tribunaux judiciaires auront reconnu dans un cas déterminé l'existence d'un droit civil au profit d'un intéressé, la compétence de la Cour du Contentieux administratif sera exclue. Cette notion de droit civil s'oppose à celle des droits politiques, auxquels fait allusion l'article 93 de la Constitution, ou éventuellement à celle de droits administratifs, catégorie de droits dont une partie de la doctrine reconnaît l'existence à côté des droits politiques. Mais la frontière entre l'une ou l'autre de ces catégories de droits n'a jamais été délimitée avec une précision parfaite et il serait dangereux de vouloir, dans des définitions trop précises, établir une distinction; il est impossible, en effet, de prévoir quels sont tous les cas dont la connaissance pourrait éventuellement être déferée aux tribunaux administratifs ou judiciaires. La notion de droit civil s'est étendue suivant la jurisprudence de la Cour de Cassation inaugurée il y a une quinzaine d'années. Le projet de loi respecte cette jurisprudence. Il ne fait même aucun obstacle à ce qu'elle s'étende.

Or, on s'est demandé s'il ne serait pas possible que si,

naar zou aanleiding kunnen geven tot verschillende typen van beslissing. Veronderstellen wij dat een Gemeenteraad een politiecommissaris ontslaat.

Deze ambtenaar wordt bij Koninklijk besluit benoemd en kan slechts door den Koning afgezet worden. De Gemeenteraad is zijn bevoegdheid te buiten gegaan; hij heeft een onwettelijkheid gepleegd. Zijn beslissing zal kunnen nietig verklaard worden door de nieuwe rechtsmacht rechtsprekend in zake van geschillen tot nietigverklaring. Veronderstellen wij vervolgens dat een ambtenaar door de Regeering benoemd, zekeren dag uit zijn betrekking ontslagen wordt en dat hij bewijzen kan dat zijn afzetting uitsluitend te wijten is aan overwegingen van politieke aard. In dit geval, zal hij bij het Hof voor Geschillen van bestuur een rechtsvordering tot nietigverklaring wegens machtsafleiding mogen instellen. De Regeering had volkomen het recht dezen ambtenaar af te zetten, maar zij mocht zulk slechts doen als tuchtmaatregel; zij heeft misbruik gemaakt van de macht welke haar door de wet toegekend is; indien het bewijs geleverd wordt, zal de beslissing door het Hof voor Geschillen van bestuur kunnen nietig verklaard worden. Veronderstellen wij, ten slotte, dat de Regeering een ambtenaar afgezet heeft, zich beroepend op de ernstige mislagen door deze in de uitoefening van zijn ambt begaan, maar dat de ambtenaar, slachtoffer van dezen maatregel, zonder te betwisten dat hij sommige onregelmatigheden begaan heeft, beweert dat deze niet van genoeg ernstigen aard zijn om de afzetting te rechtvaardigen. Indien het toekomstig statuut van de ambtenaren hem dit recht verleent, zal het Hof voor Geschillen van bestuur, na onderzoek van den grond der zaak, kunnen uitmaken of de door de Regeering genomen maatregel te verantwoorden is; ditmaal gaat het niet meer over het geschil tot nietigverklaring; het Hof wordt uitgenoodigd om uitspraak te doen over den grond van het geschil dat aan zijn onderzoek is onderworpen.

In zake van geschillen van wijzen, kent ons voorstel, wij leggen den nadruk op dit punt, aan het Hof slechts een bijkomstige bevoegdheid toe. Inderdaad, krachtens artikel 92 der Grondwet, behooren de betwistingen over burgerlijke rechten uitsluitend tot de bevoegdheid van de rechtbanken. Bijgevolg, zodra de rechtbanken, in een bepaald geval het bestaan van een burgerlijk recht ten bate van den betrokkene erkend hebben, zal de bevoegdheid van het Hof voor Geschillen van bestuur uitgesloten worden. Dit begrip van burgerlijk recht is gekant tegen dit van de politieke rechten of, eventueel, tegen dit van de administratieve rechten, waarvan het bestaan nevens de politieke rechten door een deel van de rechtsleer erkend wordt. De grens tusschen beide categorieën van deze rechten werd nooit met volkomen nauwkeurigheid afgelijnd en het ware gevaarlijk een onderscheid vast te leggen in al te nauwkeurige bepalingen; inderdaad, het is onmogelijk al de gevallen te voorzien, waarin de kennismaking eventueel aan de administratieve of gewone rechtbanken zou kunnen onderworpen worden. Het begrip van het burgerlijk recht werd uitgebreid volgens de rechtspraak van het Hof van Verbreking welke een vijftiental jaren geleden ingeluid werd. Het wetsvoorstel legt zich bij deze rechtspraak neer. Het verzet er zich zelfs niet tegen dat het uitgebreid worde.

Men heeft zich afgevraagd of het niet mogelijk ware of,

dans un procès donné, le tribunal civil se déclare incompétent, il y ait automatiquement attribution de la compétence au tribunal administratif. En faveur de cette suggestion, inspirée par l'idée d'éviter des procès de compétence, on a fait valoir qu'un régime semblable existe dans notre procédure pénale en matière de correctionnalisation et de contraventionnalisation par la Chambre du Conseil; on éviterait ainsi, en cas de conflit, de devoir passer par tous les degrés de juridiction jusques et y compris la Cour de Cassation, avant de voir fixer la compétence d'une manière certaine. Nous n'avons pas admis ce système. S'il peut se justifier en matière de procédure pénale, où il s'agit de deux mêmes degrés de juridiction, il n'en est pas de même en cas de conflit de compétence entre les tribunaux ordinaires et la Cour du Contentieux administratif. Toutefois, en vue d'accentuer le caractère résiduaire de la compétence attribuée à la Cour, le 1<sup>er</sup> de l'article 2 a été précisé. La nouvelle rédaction détermine d'une façon plus nette que dans notre texte primitif que la compétence appartient en principe aux tribunaux. En vue de diminuer toutefois les inconvénients graves des procès de compétence, il a été décidé de compléter l'article 53 en prévoyant la possibilité d'adresser un recours à la Cour de Cassation dès qu'un conflit d'attribution surgit, même si la décision a été rendue par une juridiction de premier ressort.

On s'est demandé aussi s'il n'y avait pas lieu d'en revenir au système proposé par le Conseil de Législation en 1912, consistant à exiger dans chaque espèce l'intervention des tribunaux judiciaires : ceux-ci, en cas d'incompétence, renvoyaient l'affaire à la Cour du Contentieux administratif, qui n'avait qu'à reconnaître le droit à la réparation et en fixer la quotité, les tribunaux redevenant compétents pour fixer le chiffre de l'indemnité.

Cette objection était basée sur un scrupule constitutionnel. L'article 92 de la Constitution donne en effet compétence exclusive aux tribunaux judiciaires dès qu'il s'agit d'un droit civil. La proposition de loi n'accorde-t-elle pas un droit à la réparation et, dès lors, est-il possible de donner compétence à une juridiction administrative ? Cette objection ne nous a pas convaincus. La jurisprudence de la Cour de Cassation en matière de dommages de guerre, reconnaît que dans les cas où les tribunaux se déclarent incompétents, il n'existe pas de droit civil. Comme pour les dommages de guerre le droit civil ne naît qu'à l'instant même où la juridiction administrative a reconnu le droit à la réparation, et comme cette juridiction, par une même décision, reconnaît le droit et en fixe le montant, il n'y a pas lieu de recourir aux tribunaux judiciaires, suivant la procédure suggérée en 1912.

Quels seront donc les cas dans lesquels, en vertu de cette compétence résiduaire, la Cour du Contentieux administratif pourra statuer ?

indien de burgerlijke rechtbank zich onbevoegd verklaart in een bepaald geding, de bevoegdheid niet automatisch overgaat op de administratieve rechtsmacht. Voor dit denkbeeld ingegeven door de gedachte om gedingen over de bevoegdheid te vermijden, heeft men verwezen naar een gelijkaardig stelsel dat in onze strafvordering bestaat op het stuk van verwijzing door de Raadkamer naar de correctionele of naar de politierechtbank, aldus zou men, ingeval van geschil, voorkomen dat al de graden van de rechtsmacht tot en met het Hof van Verbreking moeten doorlopen worden, vooraleer de bevoegdheid o.) zekere wijze vastgesteld is. Wij hebben dit stelsel niet aangenomen. Indien men het aanvaarden kan voor strafzaken waarin het gaat over twee dezelfde graden van rechtsmacht, is zulks niet het geval bij een geschil aangaande de bevoegdheid tusschen de gewone rechtbanken en het Hof voor Geschillen van bestuur. Evenwel, ten einde den bijkomstigen aard van de bevoegdheid welke aan het Hof toegekend wordt nog meer te doen uitkomen, werd het 1<sup>o</sup> van artikel 2 nauwkeuriger omschreven. De nieuwe tekst bepaalt op duidelijker wijze dan de oorspronkelijke tekst, dat de bevoegdheid in beginsel aan de rechtbanken toekomt. Ten einde, evenwel, de crustige bezwaren van de gedingen over de bevoegdheid weg te nemen, werd besloten artikel 53 aan te vullen, door de mogelijkheid te voorzien van een verhaal bij het Hof van Verbreking zoodra zich een geschil van bevoegdheid voordoet, zelfs indien de beslissing uitgaat van een rechtbank van eersten aanleg.

Men heeft zich verder afgevraagd of er geen aanleiding bestond om terug te keeren tot het stelsel voorgesteld door den Raad van Wetgeving, in 1912, hierin bestaande dat, in elk geval, de tusschenkomst van de gewone rechtbanken geëischt wordt; ingeval van onbevoegdheid, zouden deze de zaak naar het Hof voor Geschillen van bestuur verwijzen, dat slechts het recht op schadevergoeding erkennen en het bedrag ervan vaststellen moest, daar de rechtbanken opnieuw bevoegd werden om het cijfer van de vergoeding te bepalen.

Deze tegenwerping berustte op een grondwettelijk bezwaar. Inderdaad, artikel 92 der Grondwet verleent uitsluitende bevoegdheid aan de eigenlijke rechtbanken, zoodra het gaat over een burgerlijk recht. Verleent het wetsvoorstel geen recht op schadevergoeding en is het dan ook niet mogelijk bevoegdheid te verleen aan een administratieve rechtsmacht ? Dit bezwaar heeft ons niet overtuigd. De rechtspraak van het Hof van Verbreking op het stuk van oorlogsschade erkent dat er, in de gevallen waarin de rechtbanken zich onbevoegd verklaren, geen burgerlijk recht bestaat. Daar voor de oorlogsschade het burgerlijk recht maar ontstaat op het oogenblik waarop de administratieve rechtsmacht het recht op schadevergoeding erkent heeft, en daar deze rechtsmacht, door eenzelfde beslissing, het recht erkent en het bedrag er van vaststelt, bestaat er geen aanleiding om zich tot de eigenlijke rechtbanken te wenden, volgens de procedure welk in 1912 voorgesteld werd.

Welke zullen dan de gevallen zijn waarin het Hof voor Geschillen van bestuur krachtens deze bijkomstige bevoegdheid zal mogen uitspraak doen ?



Ce sont tous ceux dans lesquels les tribunaux reconnaîtront qu'il n'y a pas de droit civil, mais dans lesquels la Cour constatera que, par un acte administratif, des intérêts légitimes ont été indûment lésés, ceux où il y a, selon la terminologie française, un intérêt renforcé.

Notre article 2 dispose en outre que la Cour juge selon l'équité et en tenant compte de toutes les circonstances, tant d'intérêt public que d'intérêt privé. Elle pourra trouver des indications utiles dans la jurisprudence du Conseil d'Etat de France qui est appelé à trancher fréquemment des conflits du même genre. Il lui appartiendra notamment d'apprécier quels sont les actes que l'on pourra qualifier « actes de gouvernement » qui ne peuvent pas donner ouverture à une action en responsabilité : tels sont, par exemple, les rapports du Gouvernement avec les Chambres, les actes diplomatiques, les actes concernant la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, les faits de guerre, etc., etc.

### 2<sup>o</sup> Contentieux de l'annulation.

Il ne s'agit plus, cette fois, de réparer par l'octroi d'une indemnité le dommage résultant de la lésion d'un droit d'un particulier par l'administration. Le recours en annulation n'est pas, en effet, dirigé contre un patrimoine administratif : il est dirigé contre l'acte lui-même qui est imputé d'illégalité. Tout acte d'une autorité administrative quelconque doit pouvoir, s'il est illégal, être annulé par la Cour du Contentieux administratif, à la demande de tout intéressé.

En employant les mots « détournement de pouvoir », la proposition se réfère à la terminologie adoptée en cette matière par le Conseil d'Etat de France. Le texte permet d'annuler, non seulement l'acte qui constitue par lui-même un véritable excès de pouvoir, parce que les formalités essentielles n'ont pas été observées, que l'acte viole la loi ou l'interprète faussement, mais aussi parce que l'autorité dont l'acte émane a détourné de sa véritable destination le pouvoir qui lui est confié. Selon l'expression de M. Duguit, professeur à la faculté de droit de Bordeaux, la valeur de l'acte s'apprécie cette fois, non plus d'après son objet, mais d'après le but que détermine la volonté dont il émane; ce but devient ainsi un élément de la compétence.

Au cours des discussions sur le texte établissant ce contentieux d'annulation, a été soulevée l'objection tirée de l'existence de recours parallèles. Il existe en effet, de par l'article 108 de la Constitution et les articles 89 de la loi provinciale et 87 de la loi communale, certains recours hiérarchiques auprès de l'autorité supérieure. N'y a-t-il pas lieu de craindre que l'existence d'un recours hiérarchique et d'un recours juridictionnel aboutisse à provoquer des confusions ?

La solution de cette objection a entraîné une modification à l'article 51 de notre texte primitif. Suivant le texte nouveau, le recours juridictionnel ne sera ouvert qu'après épuisement des recours hiérarchiques. Toutefois, comme jusqu'à présent le particulier n'a aucun pouvoir de mettre

Het zijn al deze waarin de rechtbanken zullen erkennen dat er geen burgerlijk recht is, maar waarin het Hof zal vaststellen dat, door een daad van bestuur, wettelijke belangen ten onrechte werden geschaad, die waarin er, volgens de Fransche terminologie, een versterkt belang aanwezig is.

Ons artikel 2 bepaalt, bovendien, dat het Hof naar billijkheid uitspraak doet, mits inachtneming van alle omstandigheden zoowel in zake van openbaar als van privaat belang. Het zal nuttige aankluidingen kunnen vinden in de rechtspraak van den Raad van State, in Frankrijk, die meermalen geschillen van denzelfden aard te beslechten heeft. Het zal namelijk moeten nagaan welke de handelingen zijn, die als « Regeeringshandelingen » kunnen betiteld worden en die geen grond kunnen worden voor een rechtsvordering tot verantwoordelijkheid : bij voorbeeld, de betrekkingen van de Regeering met de Kamers, de diplomatieke handelingen, de handelingen die betrekking hebben op de binnen- of buitenlandsche veiligheid van den Staat, de oorlogsfeiten, enz.

### 2<sup>o</sup> Geschillen tot nietigverklaring.

Het gaat er nu niet meer om door een vergoeding de schade te herstellen, die voortspuit uit de schending door het bestuur van het recht van een enkeling. Het verhaal tot nietigverklaring is immers niet gericht tegen een administratief patrimonium : het gaat tegen de handeling zelf die bewerd wordt onwettelijk te zijn. Elke handeling van welke bestuursoverheid ook moet, zoo zij onwettelijk is, kunnen nietig verklaard worden door het Hof voor Geschillen van bestuur, op verzoek van elken betrokkene.

Wanneer het de woorden « machtsafleiding » gebruikt, verwijst het voorstel naar de terminologie die door den Staatsraad van Frankrijk op dit gebied is aanvaard. De tekst laat toe nietig te verklaren, niet alleen de handeling die op zich zelf een waar machtsmisbruik uitmaakt, omdat de essentiële formaliteiten verzuimd werden, omdat de handeling de wet overtreedt of verkeerd uitlegt, doch ook omdat de overheid waarvan de handeling uitgaat, de macht waarover zij beschikt van haar waar doel heeft afgeleid. Naar de uitdrukking van den heer Duguit, professor aan de Rechtsfaculteit te Bordeaux, wordt de waarde van de handeling ditmaal beoordeeld, niet meer volgens haar voorwerp, doch volgens het doel dat den wil beïnvloedt, waarvan zij uitgaat; dit doel wordt aldus een element van de bevoegdheid.

In den loop der besprekingen over den tekst waarbij deze geschillen tot nietigverklaring worden geregeld, werd de tegenwerping gemaakt dat er verschillende naast elkaar loopende voorzieningen zouden bestaan. Krachtens artikel 108 der Grondwet en de artikels 89 der provinciale wet en 87 der gemeentewet, bestaan er inderdaad hiërarchische voorzieningen bij de hoogere overheid. Mag men niet vreezen dat het bestaan van een hiërarchische voorziening en een rechterlijke voorziening tot verwarring zou leiden ?

De oplossing van deze moeilijkheid had een wijziging voor gevolg van artikel 51 van onzen eersten tekst. Volgens den nieuwen tekst, zal de rechterlijke voorziening slechts mogen komen na uitputting van de hiërarchische voorzieningen. Daar echter tot nog toe de enkeling de hiërarchische

en branle le recours hiérarchique, le texte proposé prévoit la possibilité pour lui d'adresser une demande à l'autorité supérieure, et de saisir la Cour si, dans un délai déterminé par le texte, une décision d'annulation de l'autorité supérieure n'est pas intervenue.

### 3° *Conflits d'attribution entre les administrations publiques.*

Les conflits d'attribution sont nombreux chez nous. Tantôt le particulier ne parvient pas à faire résoudre une difficulté qui l'intéresse parce que les différentes autorités auxquelles il s'adresse se déclarent incompétentes; tantôt, au contraire, une même question est traitée conjointement par deux autorités. La loi ne résout actuellement qu'un nombre très limité de ces cas. Il importe donc, dans l'intérêt du particulier, qu'en vue de sauvegarder le prestige de l'administration, une autorité soit préposée à la solution de ces conflits. La Cour du Contentieux administratif est toute qualifiée pour examiner des cas de cette espèce.

### 4° *Recours en matière contentieuse administrative dont la connaissance est déferée à la Cour par des lois particulières :*

Le législateur s'est trouvé maintes fois devant la nécessité de confier certaines questions à une juridiction administrative indépendante. Cette juridiction n'existant pas jusqu'à présent en Belgique, il a chargé de cette mission, tantôt le Gouvernement, tantôt la Députation permanente, tantôt encore un organisme constitué spécialement à cette fin, comme le Conseil des Mines. La Cour du Contentieux administratif une fois instituée, cette difficulté viendra à cesser.

La proposition de loi, dans plusieurs articles suivants, prévoit certaines interventions de la Cour du Contentieux administratif, en vertu de l'article 2, 4°.

Mais la proposition de loi prévoit aussi que la compétence de la Cour pourra être étendue à d'autres domaines administratifs, au fur et à mesure que les nécessités le demanderont. Mais pour que la Cour soit compétente en vertu du 4° de l'article 2, il est indispensable qu'un texte de loi le dise expressément. Les nos 1°, 2° et 3° de l'article 2 constituent des formules générales rendant la Cour compétente par le fait même de la loi qui en consacre l'existence.

D'autre part, en dehors des cas dans lesquels la Cour du Contentieux administratif statuera comme juridiction de jugement, l'article 3 prévoit la possibilité, pour le Gouvernement, de demander son avis sur les questions qu'il jugera utile de lui soumettre.

voorziening niet in beweging kan stellen, voorziet de voorgestelde tekst de mogelijkheid voor hem om een verzoek te richten tot de hoogere overheid en de zaak bij het Hof te brengen indien, binnen een door den tekst bepaalden termijn, geen beslissing van nietigverklaring vanwege de hoogere overheid is tusschenbeide gekomen.

### 3° *Geschillen van bevoegdheid tusschen de openbare besturen :*

De geschillen van bevoegdheid zijn bij ons talrijk. Nu eens, slaagt een particulier er niet in, eene moeilijkheid op te lossen, die hem aanbelangt, omdat de verschillende overheden tot welke hij zich wendt, zich onbevoegd verklaren; een ander maal, daarentegen, wordt een zelfde quaestie tegelijk behandeld door twee overheden. Vooralsnog, lost de wet slechts een zeer beperkt aantal van die geschillen op. In het belang van den particulier en om het aanzien van het bestuur te vrijwaren, is het noodig dat eene overheid worde aangesteld om die geschillen op te lossen. Het Hof voor Geschillen van bestuur is gansch aangewezen om gevallen van dezen aard te onderzoeken.

### 4° *Verhalen in zake van geschillen van bestuur, welker kennisneming door bijzondere wetten aan het Hof opgedragen wordt :*

Herhaaldelijk heeft de wetgever voor de noodzakelijkheid gestaan sommige vraagpunten aan een onafhankelijke rechtsmacht in bestuurszaken toe te vertrouwen. Daar deze rechtsmacht tot nu toe in België niet bestaat, heeft hij deze taak opgedragen, nu eens aan de Regeering, dan weer aan de Bestendige deputatie, soms ook aan een organisme in 't bijzonder met dit doel ingesteld, zooals den Mijnsraad. Na de instelling van het Hof voor geschillen van bestuur, zal deze moeilijkheid zich niet meer voordoen.

In talrijke volgende artikelen van het wetsvoorstel, worden, krachtens artikel 2, 4°, zekere tusschenkomsten voorzien van het Hof voor geschillen van bestuur.

Het wetsvoorstel voorziet echter ook dat de bevoegdheid van het Hof mag uitgebreid worden tot andere bestuursgebieden, naarmate dat de noodzakelijkheid zich voordoen zal. Maar opdat het Hof bevoegd weze, krachtens het 4° van artikel 2, is het volstrekt noodig dat zulks uitdrukkelijk in een wettekst gezegd worde. Nos 1°, 2° en 3° van artikel 2 zijn algemeene formules welke het Hof bevoegd maken door het feit zelf van de wet waarin zij vastgelegd zijn.

Anderzijds, buiten de gevallen waarover het Hof voor geschillen van bestuur uitspraak zal doen als rechtsprekend college, wordt in artikel 3 rekening gehouden met de mogelijkheid, dat de Regeering het advies van het Hof vraagt over de vraagpunten welke zij aldaar meent aanhangig te moeten maken.

## CHAPITRE II.

## Organisation.

Dans l'élaboration de ce chapitre, nous avons largement tenu compte des suggestions faites au Gouvernement par le Conseil de législation, lorsqu'il a élaboré, en 1912, un projet de loi sur la responsabilité des autorités publiques. La proposition confie au Gouvernement la nomination de la Cour, sauf à ne lui permettre de nommer que des candidats dont l'aptitude professionnelle et la compétence auront été sérieusement éprouvées. (Rapport du Conseil de législation, titre II, n° 1.)

Le personnel des conseillers ne sera pas nombreux. Il sera pris, en majorité, parmi les auditeurs qui auront accompli à la Cour un stage d'au moins cinq ans. Les autres nominations de conseillers pourront être faites en dehors de ce cadre, mais l'article 8 les réserve à des hommes qui auront fait leurs preuves dans la magistrature, au barreau ou dans l'enseignement du droit. Ceux-ci seront d'ailleurs les seuls aptes à occuper ces charges pendant les cinq premières années d'existence de la Cour.

L'adjonction à la Cour d'un représentant de l'administration était prévue par notre texte primitif. Après un nouvel examen, nous avons cru devoir renoncer à cette idée, afin d'assurer à la Cour une plus grande indépendance et une plus complète impartialité.

Quant à l'institution de l'auditorat, elle paraît une des mesures les plus propres à assurer le bon recrutement de la Cour dans l'avenir; suivant ce qui existe en France, l'entrée dans la carrière est subordonnée à un examen portant sur les matières que les candidats devront spécialement connaître. Pour l'organisation de cet examen la proposition s'inspire des modèles du programme des concours pour le Conseil d'Etat français et de la procédure en usage en Belgique pour les concours en vue de l'obtention d'une bourse de voyage.

Les dispositions relatives à l'organisation de la Cour elle-même ne demandent guère de commentaires. Elles ont été conçues dans la pensée d'assimiler, autant que possible, la situation des membres permanents de cette juridiction administrative à celle des magistrats de l'ordre judiciaire et notamment à assurer aux justiciables la garantie de l'immovibilité de leurs juges.

Les dispositions concernant la discipline, la présidence, le roulement, le remplacement des magistrats empêchés, l'organisation des services du greffe ne sont que la simple adaptation des dispositions analogues de la législation sur l'organisation judiciaire. L'institution du ministère public s'impose, parce que toutes les affaires dont la Cour doit connaître sont communicables: notre proposition suggère de confier cette fonction aux auditeurs. Ce sera la meilleure formation pour les rendre aptes à siéger ultérieurement au sein de la Cour elle-même.

## HOOFDSTUK II

## Inrichting.

Bij de voorbereiding van dit hoofdstuk, hebben wij ruimschoots rekening gehouden met de vingerwijzingen welke de Raad van wetgeving aan de Regeering gegeven heeft, toen hij, in 1912, een wetsontwerp op de aansprakelijkheid der openbare machten opgemaakt heeft. Door het voorstel, wordt aan de Regeering de benoeming van het Hof opgedragen, met dien verstande echter, dat alleen kandidaten mogen benoemd worden, wier beroepsgeschiktheid en bevoegdheid vooraf ernstig onderzocht werden. (Verslag van den Raad van Wetgeving, titel II, n° 1.)

Het personeel van de leden zal niet talrijk zijn. Het zal hoofdzakelijk bestaan uit auditeurs die een stage van ten minste vijf jaar bij het Hof gedaan hebben. De andere benoemingen van leden zullen buiten dit kader mogen gedaan worden, maar volgens artikel 8 zal de voorkeur gegeven worden aan personen die blijken van bekwaamheid zullen geleverd hebben in de magistratuur, de balie of het onderwijs in de rechtswetenschap. Trouwens, gedurende de eerste vijf jaren van het bestaan van het Hof, zal alleen aan dezen dit ambt opgedragen worden.

De toevoeging aan het Hof van een afgevaardigde van het bestuur was in onzen oorspronkelijken tekst voorzien. Na een nieuw onderzoek, hebben wij gemeend dit denkbeeld te moeten laten varen, ten eide aan het Hof een grooter onafhankelijkheid en een vollediger onpartijdigheid te verzekeren.

Wat de instelling van het auditoraat betreft, blijkt deze als een van de meest geschikte maatregelen voor een goede recruetering van het Hof in de toekomst. Te oordeelen naar wat in Frankrijk bestaat, wordt, bij den aanvang van de loopbaan, een examen afgenomen over wat de kandidaten vooral moeten kennen. Wat de inrichting van dit examen betreft, werden de modellen van het programma der wedstrijden voor den Raad van State in Frankrijk en de procedure in België bij de wedstrijden voor het bekomen van een reisbeurs, als voorbeeld genomen.

Over de bepalingen betreffende de inrichting van het Hof zelf, is commentaar zoo goed als overbodig. Zij werden opgemaakt met de bedoeling den toestand van de vaste leden van deze hooge bestuurlijke rechtsmacht zooveel mogelijk te doen overeenkomen met dezen van de magistraten van de rechterlijke macht en, voornamelijk, ten einde aan de rechtsonderhoorigen den waarborg te verzekeren van de onafzetbaarheid hunner rechters.

De bepalingen betreffende de tucht, het voorzitterschap, de dienstverdeeling, de vervanging van verhinderde magistraten, de inrichting van de griffiediensten zijn niets anders dan de eenvoudige aanpassing van dergelijke bepalingen in de bestaande wetgeving op de rechterlijke inrichting. De oprichting van het openbaar ministerie is eene noodzakelijkheid, omdat al de zaken waarvan het Hof moet kennis nemen, mededeelbaar zijn: volgens ons voorstel, zou dit ambt aan de auditeurs worden toevertrouwd. Dat zal voor hen de beste opleiding zijn om later in het Hof zelf zitting te nemen.

## CHAPITRE III.

## Procédure.

Les dispositions de notre proposition de loi relatives à la procédure à suivre devant la Cour sont également inspirées des textes proposés par le Conseil de législation dans son projet de 1912; toutefois, ce projet étant limité à la question de la responsabilité des autorités publiques, il a dû être complété pour s'adapter à l'extension que la proposition suggère de donner à la compétence de la Cour du Contentieux administratif. Notamment, il a fallu prévoir certaines dispositions relatives à la procédure à suivre en cas de recours pour excès de pouvoir ou pour détournement de pouvoir; ces dispositions ont été inspirées par le texte de la loi française du 24 mai 1872.

La proposition cherche à unir à la plus grande simplicité les garanties indispensables pour le jugement d'affaires qui sont toujours délicates. En principe, le droit commun sera celui de la procédure la plus simple, la plus rapide et la moins coûteuse: celle des tribunaux de première instance en matière sommaire, mais sans d'intervention d'avoués.

*Art. 39.* — Cet article oblige les parties à faire élection de domicile au lieu où siège la Cour et il prévoit que toute signification sera faite valablement au greffe de celle-ci, sauf la signification de l'arrêt. Ces prescriptions se justifient par l'emploi de la procédure écrite, qui est, en principe, la seule admise devant la Cour.

Sous la réserve de ces quelques dispositions spéciales, toutes questions de procédure seront résolues conformément aux règles du Code procédure civile.

L'emploi exclusif de la procédure écrite pour l'instruction des affaires de la compétence de la Cour s'explique par la gravité des intérêts qu'elle met en jeu et par la délicatesse des questions de droit qu'elle soulève. Assurément, cette procédure est discréditée devant les juridictions civiles; mais en cette matière, une longue série de travaux doctrinaux et de décisions jurisprudentielles facilite la mission des juges; en matière de contentieux administratif, presque tout notre droit est à créer. Aussi, ne semble-t-il pas possible d'abandonner la solution de problèmes aussi importants par leurs conséquences, à une procédure qui n'en imposerait pas l'étude la plus approfondie, la plus complète et la plus sûre.

*Art. 44.* — En vue d'assurer le fonctionnement d'une bonne justice, il a été jugé indispensable de permettre à la Cour de se documenter d'une façon complète sur tous les cas soumis à son appréciation. A cette fin, la proposition prévoit la correspondance directe avec les administrations et d'une manière quelconque avec tous les organismes qui seraient en possession de documents relatifs à

## HOOFDSTUK III.

## Rechtspleging.

De bepalingen van ons wetsvoorstel betreffende de bij het Hof te volgen rechtspleging, hebben insgelijks tot grondslag de teksten voorgesteld door den Raad van wetgeving in zijn ontwerp van 1912; daar dit ontwerp echter beperkt is bij het vraagstuk van de aansprakelijkheid der openbare machten, moest het worden aangevuld om het aan te passen aan de uitbreiding welke het voorstel geven wil aan de bevoegdheid van het Hof voor Geschillen van bestuur. Inzonderheid, heeft men sommige bepalingen moeten voorzien betreffende de te volgen rechtspleging in geval van verhaal wegens machtsafleiding of machtsafleiding; deze bepalingen steunen op den tekst der Franse wet van 24 Mei 1872.

Het voorstel streeft er naar, om de grootste eenvoudigheid te paren met de vereischte waarborgen in het vonnissen van zaken die steeds van kieschen aard zijn. In beginsel, zal het gemeen recht dat zijn van de meest eenvoudige, de meest snelle en de minst kostende rechtspleging: die van de rechtbanken van eersten aanleg in summere zaken, doch zonder tusschenkomst van pleitbezorgers.

*Art. 39.* — Dit artikel verplicht partijen domicilie te kiezen ter plaatse waar het Hof zetelt en voorziet dat al de beteekeningen, behalve die van het arrest, geldig ter griffie van het Hof worden gedaan. Deze bepalingen worden verantwoord door het gebruik der geschreven procedure die, in beginsel, de eenige is welke bij het Hof wordt aangomen.

Mits inachtneming van deze enkele bijzondere bepalingen, worden alle vraagstukken van rechtspleging opgelost overeenkomstig de regels van het Wetboek van Burgerlijke rechtsvordering.

Het uitsluitend gebruik van de geschreven rechtspleging voor de zaken welke in de bevoegdheid van het Hof liggen, wordt verklaard door de gewichtigheid der belangen die op het spel staan en door de kieschheid der rechtsvraagstukken welke er oprijzen. Deze rechtspleging is in onnin gevallen bij de burgerlijke rechtsmachten; maar de taak der rechters wordt hier vergemakkelijkt door een lange reeks rechtskundige werken en veelvuldige rechtspraak, terwijl in zaken van geschillen van bestuur schier gansch ons recht nog moet opgebouwd worden. Daarom schijnt het niet mogelijk te zijn de oplossing van vraagstukken welke zulke belangrijke gevolgen kunnen hebben, over te laten aan een rechtspleging die niet de meest grondige en de meest volledige studie der zaak oplegt.

*Art. 44.* — Ten einde een goede rechtsbedeeling te verzekeren, werd het onmisbaar geacht het Hof in de gelegenheid te stellen zich zoo volledig mogelijk van bewijsstukken te voorzien over al de gevallen welke het ter beoordeeling onderworpen worden. Te dien einde, voorziet het wetsvoorstel de rechtstreeksche briefwisseling met de besturen en zoowat met al de organismen welke stukken mochten be-

l'exercice de son action. Ces organismes sont d'une manière générale ceux qui sont prévus par l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative. Notamment la mention des établissements d'intérêt public doit être comprise suivant les travaux préparatoires de cette loi et s'applique à des institutions telles que la Banque Nationale, la Caisse d'Épargne, etc.

L'alinéa 2 est l'adaptation des articles 5 et 6 de la loi du 28 juin 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes. Il a été jugé que la Cour du Contentieux administratif devrait pouvoir se faire produire les documents dont la Cour des Comptes peut exiger actuellement la production, en vertu de la législation en vigueur.

*Art. 45.* — Le dernier alinéa de l'article 45 est emprunté à l'arrêté royal du 13 janvier 1935 instituant un Conseil de Contentieux économique. Il est sage, croyons-nous, de permettre à la Cour de faire appel — à titre d'agents techniques — à des membres du personnel administratif.

*Art. 46.* — Cet article, tel qu'il figurait dans notre premier texte, a été complété en vue de donner satisfaction à une remarque fondée : la nécessité pour la Cour du Contentieux administratif de connaître l'avis du département compétent. Il semble plus logique que cet avis soit demandé par le ministère public qui joue, à certains points de vue, le rôle du commissaire du Gouvernement. Toutefois, il n'est pas possible que cette demande d'avis tienne toute la procédure en suspens jusqu'au jour où l'administration se déciderait à présenter ses observations. L'article impartit au Gouvernement un délai d'un mois pendant lequel il pourra aisément rédiger un mémoire s'il le juge utile.

Comme à l'article précédent, la disposition du dernier alinéa de l'article 46 est empruntée à l'arrêté royal du 13 janvier 1935 instituant un Conseil de Contentieux économique : il est possible que certaines questions d'ordre technique soient soumises à la Cour. Le ministre désignera, à titre de commissaire du Gouvernement, le fonctionnaire qui sera chargé de documenter l'auditeur sur l'aspect technique du problème en discussion.

*Art. 51.* — Le système proposé, conformément d'ailleurs à la jurisprudence du Conseil d'Etat de France, supprimera la coexistence de recours parallèles : le recours en annulation n'est ouvert que lorsque le recours hiérarchique sera épuisé.

Ce texte ne permet pas au particulier de saisir l'autorité supérieure du recours hiérarchique et d'obliger celle-ci à statuer; il peut toutefois adresser une requête en annulation et faire constater le dépôt de celle-ci. S'il n'y est pas donné suite dans le délai de quatre mois, le recours en annulation est ouvert.

zitten, die betrekking hebben op de uitoefening van zijn werking. Deze besturen zijn, over het algemeen, deze voorzien bij artikel 1, paragraaf 3 der wet van 28 Juni 1932 op het taalgebruik in bestuurszaken. Zoo moet de vermelding : inrichtingen van openbaar nut, begrepen worden volgens de voorbereiding van deze wet en is zij toepasselijk op inrichtingen als de Nationale Bank, de Spaarkas, enz.

De 2<sup>o</sup> alinea is de aanpassing van de artikelen 5 en 6 der wet van 28 Juni 1846 op de inrichting van het Rekenhof. Men was van oordeel dat het Hof voor Geschillen van bestuur overlegging zou mogen eischen van de stukken waarvan het Rekenhof thans op grond van de bestaande wetten overlegging eischen mag.

*Art. 45.* — De laatste alinea van artikel 45 is ontleend aan het Koninklijk besluit van 13 Januari 1935 houdende instelling van een Raad voor economische geschillen. Het is, naar onze meening, geraden aan het Hof toe te laten beroep te doen, — ten titel van technische agenten, — op leden van het bestuurspersoneel.

*Art. 46.* — De tekst van dit artikel, zooals hij voorkwam in ons eerste ontwerp, werd aangevuld ten einde te beantwoorden aan eene gegronde bemerking, namelijk : de noodzakelijkheid, voor het Hof voor Geschillen van bestuur, het advies te kennen van het bevoegd departement. Het lijkt meer logisch dat dit advies gevraagd worde door het openbaar ministerie hetwelk, in zekere opzichten, de rol van commissaris der Regeering vervult. Nochtans is het niet aan te nemen dat die vraag om advies de procedure zou stilleggen, tot op den dag dat het bestuur er zou toe komen zijn bezwaren in te dienen. Door dit artikel wordt aan de Regeering een termijn van één maand voorgeschreven, tijdens dewelke zij gemakkelijk een memorie zal kunnen opmaken indien zij zulks nuttig acht.

Zooals in het vorig artikel, is de bepaling van de laatste alinea van artikel 46 ontleend aan het Koninklijk besluit van 13 Januari 1935, houdende instelling van een Raad voor Economische Geschillen : het is onmogelijk dat sommige aangelegenheden van technischen aard aan het Hof zouden worden voorgelegd. De minister zal, in de hoedanigheid van commissaris der Regeering, den ambtenaar aanduiden, die gelast zal zijn den auditeur voor te lichten over het technisch uitzicht van het in behandeling zijnde vraagstuk.

*Art. 51.* — Door het voorgesteld stelsel zal, overeenkomstig trouwens met de rechtspraak van den Staatsraad in Frankrijk, het samengaan van twee gelijklopende voorzieningen worden afgeschaft : voorziening tot nietigverklaring staat slechts open wanneer de voorziening langs den hiërarchischen weg uitgeput zal zijn.

Die tekst laat den particulier niet toe bij de hoogere overheid een voorziening langs hiërarchischen weg in te dienen en deze te verplichten uitspraak te doen; hij mag nochtans een request tot nietigverklaring sturen en de neerlegging er van doen vaststellen. Zoo er geen gevolg wordt aan gegeven binnen den termijn van vier maanden, gaat de voorziening tot nietigverklaring in.

*Art. 52.* — En ce qui concerne la question de l'emploi des langues il nous a paru logique, la compétence de la Cour s'étendant à tout le Royaume, d'appliquer ici un système analogue à celui qui a été admis pour la Cour de Cassation.

*Art. 53.* — La Cour du Contentieux administratif est une juridiction administrative, elle n'appartient par conséquent pas à l'ordre ou au pouvoir judiciaire. Ce principe reçoit son application en ce qui concerne les recours en cassation : toute violation de la loi ne donnera pas ouverture à un recours en cassation. En principe, seule l'incompétence, dans ces conditions, devrait permettre l'intervention de la Cour de Cassation. Cette intervention est nécessaire, en effet, pour déterminer la limite du champ d'application des tribunaux judiciaires et de la Cour de Justice administrative. Nous avons jugé utile d'y adjoindre également le vice de forme pour la raison que les formalités prévues par la loi constituent des garanties précieuses pour le justiciable de la Cour du Contentieux administratif, comme pour le justiciable des tribunaux et qu'il est nécessaire que la plus haute juridiction du Royaume puisse exercer sur ce point son contrôle.

Le second alinéa de cet article est justifié par le commentaire de l'article 2, et a pour but d'éviter de devoir passer par tous les degrés de juridiction avant de saisir la Cour de Cassation.

Il y a lieu de remarquer que cette dérogation aux principes de notre organisation judiciaire se justifie pleinement dans le cas qui nous occupe. En effet, la Constitution accorde uniquement compétence à la Cour de Cassation en matière d'attributions, et le conflit existe dès qu'une décision est prise, fût-ce en premier degré. Toutefois, il n'a pas été jugé nécessaire de prévoir, conformément au troisième alinéa de l'article 132 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, que la Cour de Cassation statuerait sur semblables conflits chambres réunies; cette garantie spéciale était logique dans le cas exceptionnellement rare prévu par la loi d'organisation judiciaire. Elle ne semble pas se justifier lorsqu'un conflit d'attributions se produirait entre le pouvoir judiciaire et la Cour du Contentieux administratif.

*Art. 55.* — Dans le cas où un arrêt serait cassé par la Cour suprême pour un motif autre que l'incompétence de la Cour du Contentieux, l'affaire devra nécessairement être renvoyée devant cette même Cour, composée d'autres juges.

Ce texte a pour but d'introduire dans la loi une disposition s'inspirant de l'article 2 de la loi du 7 juillet 1865 sur les renvois après cassation.

Il a fallu prévoir, en outre, le cas où, après renvoi, la Cour ne se composerait pas de membres ayant les connaissances linguistiques pour statuer dans une affaire déterminée; comme il est impossible d'augmenter le nombre des magistrats de la Cour et qu'il s'agit de cas qui seront certainement fort rares, il est proposé de faire appel, pour

*Art. 52.* — Wat de kwestie van het taalgebruik betreft, leek het ons logisch, gezien de bevoegdheid van het Hof zich uitstrekt over gansch het Rijk, dat hier een gelijkaardig stelsel zou worden toegepast als dit dat werd aangenomen voor het Hof van Verbreking.

*Art. 53.* — Het Hof voor Geschillen van bestuur is een administratieve rechtsmacht; het behoort bijgevolg niet tot de rechterlijke macht of orde. Dit principe wordt toegepast wat betreft de voorziening in verbreking: elke wetsovertreding geeft geen recht op een voorziening in verbreking. In principe zou in deze voorwaarden alleen de onbevoegdheid aanleiding mogen geven tot tusschenkomst van het Hof van Verbreking. Deze tusschenkomst is inderdaad noodig om de grens te trekken tusschen het domein van de gewone rechtbanken en van het Hof voor Administratief Recht. Wij hebben het nuttig geacht er insgelijks het gebrek in den vorm bij te voegen, omdat de bij de wet voorziene formaliteiten kostbare waarborgen zijn voor de rechtsonderhoorigen van het Hof voor Geschillen van bestuur, gelijk voor de rechtsonderhoorigen van de rechtbanken en dat de hoogste rechtsmacht van het Rijk hierover controle moet kunnen uitoefenen.

De tweede alinea van dit artikel is gerechtvaardigd door het commentaar op artikel 2, en heeft voor doel te vermijden dat men langs al de graden van rechtsmacht zou moeten gaan, vooraleer de zaak bij het Hof van Verbreking te kunnen brengen.

Er dient te worden opgemerkt dat deze afwijking van de principes van onze rechterlijke inrichting in dit geval heelmaal gewettigd is. Inderdaad, krachtens de Grondwet, is het Hof van Verbreking alleen bevoegd voor geschillen van bevoegdheid, en het geschil bestaat van zoodra een beslissing getroffen werd, zelfs in eersten aanleg. Het werd echter niet noodig geoordeeld te voorzien, overeenkomstig de derde alinea van artikel 132 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, dat het Hof van Verbreking over dergelijke geschillen met vereenigde kamers moet uitspraak doen; deze bijzondere waarborg was logisch in het uiterst zeldzaam geval dat voorzien is door de wet op de rechterlijke inrichting. Doch hij rechtvaardigt zich o. i. niet voor een geschil van bevoegdheid tusschen de rechterlijke macht en het Hof voor Geschillen van bestuur.

*Art. 55.* — In geval van verbreking van een arrest door het Opperste Gerechtshof, om een andere reden dan de onbevoegdheid van het Hof voor Geschillen van bestuur, zal de zaak noodzakelijkerwijze opnieuw naar dit Hof moeten worden verwezen, dit laatste samengesteld uit andere rechters.

Die tekst heeft ten doel, in de wet een bepaling op te nemen, welke ingegeven werd door artikel 2 van de wet van 7 Juli 1865 op de verwijzingen na verbreking.

Daarenboven, diende nog het geval voorzien waarin, na verwijzing, het Hof niet samengesteld zou zijn uit leden met de vereischte taalkennis om in een bepaalde zaak uitspraak te kunnen doen. Daar het niet mogelijk is het aantal magistraten van het Hof te vermeerderen en daar het hier gevallen geldt die gewis uiterst zeldzaam zullen zijn, wordt



ces circonstances exceptionnelles, à des magistrats de l'ordre judiciaire désignés par le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles, et qui compléteront la Cour du Contentieux administratif.

*Art. 56.* — La proposition de loi prévoit que, dans certains cas, le Gouvernement prendra l'avis de la Cour du Contentieux administratif; la législation peut d'ailleurs étendre le domaine de cette compétence spéciale; il est donc nécessaire d'introduire dans le projet une disposition réglant la procédure à suivre en cas de consultation.

La procédure prévue est inspirée de celle qui est actuellement suivie par le Conseil des Mines.

#### CHAPITRE IV.

##### Dispositions diverses.

*Art. 58.* — Lorsque fut votée par le Parlement la loi du 22 mai 1837 sur les mines, il fut décidé de conférer à un organisme appelé le Conseil des Mines, les attributions exercées par le Conseil d'Etat de l'Empire français ou par celui du Royaume des Pays-Bas. Nous croyons que ces attributions, de même que celles prévues par la loi sur les unions professionnelles, pourront, sans aucun inconvénient, être transférées à la Cour nouvelle. La Chambre a d'ailleurs déjà été saisie d'un projet de loi modifiant l'organisation du Conseil des Mines; aucun organisme n'offrirait plus de garanties pour le remplacer que la Cour du Contentieux administratif. Absorbant le Conseil des Mines, la nouvelle institution fonctionnera d'ailleurs aux moindres frais. L'article 58 consacre cette suppression et introduit dans les lois coordonnées sur les mines, minières et carrières, les modifications que la création d'une Cour du Contentieux administratif impose.

*Art. 59 et 60.* — Une des principales attributions de la Cour du Contentieux administratif sera de régler les différends pouvant surgir au sujet du statut des fonctionnaires, mais jusqu'à présent ce statut n'est pas organisé d'une manière générale. Ce n'est qu'au moment où la loi le réglera qu'on pourra prévoir l'intervention normale de la juridiction nouvelle. Il est toutefois deux cas dans lesquels le législateur est déjà intervenu: celui des emplois communaux et des emplois dans les établissements officiels d'assistance. Il y a lieu de substituer un véritable recours auprès de la Cour du Contentieux administratif au recours hiérarchique prévu par la loi, auprès du Roi. Les articles 59 et 61 répondent à ce but.

*Art. 61.* — Ainsi que nous venons de le dire en commentant l'article 60, une des attributions de la Cour du Contentieux administratif sera de régler les différends pou-

voorgesteld, voor die uitzonderlijke gevallen, beroep te doen op magistraten van de rechterlijke orde, aangeduid door den eerste-voorzitter van het Hof van Beroep te Brussel, en die het aantal leden van het Hof voor geschillen van bestuur zullen aanvullen.

*Art. 56.* — In het wetsvoorstel wordt voorzien dat de Regeering, in sommige gevallen, het advies van het Hof voor geschillen van bestuur zal inwinnen; de wetgeving mag trouwens het domein van die bijzondere bevoegdheid uitbreiden; het is dus noodig, in het ontwerp eene bepaling op te nemen, waarbij de te volgen procedure wordt geregeld in geval van raadpleging.

De voorziene rechtspleging is gesteund op die welke thans wordt gevolgd door den Mijraad.

#### HOOFDSTUK IV.

##### Onderscheidene bepalingen.

*Art. 58.* — Toen de Mijwet van 22 Mei 1837 door het Parlement aangenomen werd, heeft men beslist aan eene instelling, Mijraad genoemd, de bevoegdheid te verleen, uitgeoefend door den Raad van State van het Fransche Keizerrijk of door dien van het Koninkrijk der Nederlanden. Wij zijn van gevoelen dat die bevoegdheden, zoowel als die voorzien bij de wet op de beroepsverenigingen, zonder bezwaar aan het nieuwe Hof zullen kunnen overgedragen worden. Er werd reeds een wetsontwerp bij de Kamer ingediend, houdende deze wijziging van de inrichting van den Mijraad; geene enkele instelling zou meer waarborgen bieden ten aanzien van de vervanging van dezen Raad, dan het Hof voor Geschillen van bestuur. Het zou den Mijraad in zich opnemen en zou met een minimum van kosten werken. Artikel 58 bekrachtigt deze afschaffing en brengt in de samengeordende wetten op de mijnen, graverijen en groeven, de wijzigingen die de instelling van een Hof voor Geschillen van bestuur noodzakelijk maakt.

*Art. 59 en 60.* — Een van de voornaamste bevoegdheden van het Hof voor Geschillen van bestuur zal het bijleggen van geschillen zijn, welke zich kunnen voordoen ter zake van het statuut der ambtenaren; maar tot dusver is dit statuut niet op algemeene wijze ingericht. Pas op het oogenblik waarop het bij de wet zal geregeld zijn, zal men de normale tusschenkomst van de nieuwe rechtsmacht kunnen voorzien. Er zijn, evenwel, twee gevallen waarin de wetgever reeds tusschenbeide kwam: dit van de gemeentebedieningen en van de betrekkingen in de Rijksweldadigheidsgestichten. Het hiërarchisch verhaal bij den Koning door de wet voorzien zou moeten vervangen worden door een werkelijk verhaal bij het Hof voor Geschillen van bestuur. Dit is het doel van de artikelen 59 en 60.

*Art. 61.* — Zooals wij het daareven bij de toelichting van artikel 60 hebben gezegd, zal het Hof voor Geschillen van bestuur als opdracht hebben de regeling van de ge-

vant surgir au sujet du statut des fonctionnaires de l'Etat mais ce statut n'est pas organisé et il est à prévoir qu'il s'écoulera encore quelque temps avant que cette organisation soit réalisée.

Au cours d'un débat à la Chambre, le 28 mai 1935, il a été émis l'avis que tout au moins, en attendant l'organisation du statut complet, les cas de révocation puissent être soumis à l'avis de la Cour du Contentieux administratif. Les trois articles précédents prévoient donc l'intervention de la Cour dans les cas où le législateur a déjà légiféré, c'est-à-dire celui des emplois communaux ou des emplois dans les établissements officiels d'assistance : un véritable recours juridictionnel est substitué au recours hiérarchique prévu par la loi auprès du Roi.

Quant aux agents de l'Etat et des provinces, une mesure provisoire permettra de demander l'avis de la Cour sur les cas d'une gravité exceptionnelle.

*Art. 62.* — Il s'agit, dans cet article, de l'annulation d'une décision contraire à la loi; ce qui entre entièrement dans les attributions normales de la Cour du Contentieux.

*Art. 63.* — Lorsque le Gouvernement a soumis à la Chambre le projet qui est devenu la loi du 11 octobre 1919 sur les contrats d'avant-guerre, des discussions ont surgi au sujet de l'autorité qui serait appelée à trancher certains conflits en matière de concessions de services publics, conflits relatifs à l'adaptation des contrats de concession aux circonstances économiques nouvelles. Tout le monde se trouva d'accord, à ce moment, sur la nécessité d'attribuer à une juridiction administrative le soin de prendre, en matière de majoration de péage, des décisions souveraines qui auraient force de chose jugée.

L'intervention de l'autorité judiciaire fut estimée impossible. Le Parlement ne crut pas pouvoir confier cette mission aux députations permanentes. Il fut décidé de laisser au Gouvernement le soin de trancher ces conflits (*Ann. parl.*, Chambre, 1920-1921, p. 1489). Certaines décisions sont encore à prendre fréquemment par le Gouvernement en la matière. Le moment est venu de faire ce que la Chambre aurait voulu réaliser à cette époque.

*Art. 64.* — Il importe que la Cour du Contentieux administratif intervienne chaque fois qu'en matière de concession une question de droit est soulevée. Tel est l'objet de l'article 64 : l'avis de la Cour sera donné avant la décision du pouvoir concédant.

Il y a lieu de noter que cet article 64 sera d'office applicable aux trolleybus, en vertu de la loi du 29 août 1931.

*Art. 65.* — Cette disposition se justifie par les considérations qui sont développées sous l'article 64.

*Art. 66.* — Le texte de l'article 66 se justifie dans les mêmes conditions que celui des articles 64 et 65.

Les tramways, autobus et distributions d'énergie élec-

schillen welke kunnen oprijzen nopens het statuut der Staatsambtenaren. Doch, dit statuut is nog niet geregeld, en het is te voorzien dat nog veel tijd zal verlopen eer dit het geval zal zijn.

Tijdens de bespreking in de Kamer, op 28 Mei 1935, werd de meening vooruitgezet dat, in afwachting van de volledige regeling van het statuut, de gevallen van afzetting zouden kunnen worden onderworpen aan het advies van het Hof voor Geschillen van bestuur. In de drie voorgaande artikels wordt dus de tusschenkomst van het Hof voorzien, in de gevallen waarover de wetgever reeds een wet heeft uitgevaardigd, namelijk wat de gemeentebedieningen betreft en de bedieningen in de Rijkswelddadigheidsinstellingen : een ware voorziening van rechterlijken aard wordt in de plaats gesteld van de voorziening langs hiërarchischen weg tot bij den Koning, voorzien bij de wet.

Wat het Rijks- en provinciepersoneel betreft, zal door een voorloopigen maatregel worden toegelaten het advies te vragen van het Hof nopens de uitzonderlijk gewichtige gevallen.

*Art. 62.* — In dit artikel is er sprake van de nietigverklaring van eene met de wet strijdige beslissing, hetgeen ten volle binnen de perken van de normale bevoegdheid van het Hof voor Geschillen valt.

*Art. 63.* — Toen de Regeering aan de Kamer het ontwerp voorlegde, dat geworden is de wet van 11 October 1919 op de overeenkomsten van vóór den oorlog, werd de vraag gesteld welke overheid zou moeten uitspraak doen over sommige geschillen in zake van concessien van openbare diensten, geschillen betreffende de aanpassing der concessie-overeenkomsten aan de nieuwe economische omstandigheden. Toen waren allen het eens om aan een administratieve rechtsmacht de zorg over te laten om, in zake van verhooging van weggelden, oppermachtige beslissingen te nemen met kracht van gewijsde.

Men oordeelde dat het ingrijpen van de rechterlijke overheid onmogelijk was. Het Parlement meende deze taak niet te mogen toevertrouwen aan de Bestendige deputaties. Er werd besloten aan de Regeering de zorg over te laten deze geschillen te beslechten. (*Hand. Kamer*, 1920-1921, bladzijde 1489). Sommige beslissingen moeten thans nog dikwijls, op dit gebied, door de Regeering getroffen worden. Het oogenblik is gekomen om tot stand te brengen hetgeen de Kamer toen wilde verwezenlijken.

*Art. 64.* — Het is ook noodig dat het Hof voor Geschillen van bestuur telkens tusschenkome wanneer op stuk van vergunning een rechtskwestie wordt opgeworpen. Dat is het doel van artikel 64; het advies van het Hof zal worden verstrekt vóór de beslissing van de vergunninggevende macht.

Er dient aangestipt dat dit artikel ambtshalve van toepassing zal zijn op de trolleybussen, krachtens de wet van 29 Augustus 1931.

*Art. 65.* — Deze bepaling wordt gerechtvaardigd door de beschouwingen onder artikel 64.

*Art. 66.* — De tekst van artikel 66 wordt in dezelfde voorwaarden gerechtvaardigd als die van de artikelen 64 en 65. De tramwegen, de autobussen en de electriciteitsvoorzie-

trique sont les seules concessions faisant l'objet d'un statut bien déterminé. Pour l'eau et le gaz notamment, il n'existe pas de législation spéciale. C'est la raison pour laquelle il n'en est pas fait mention dans le présent projet. Un statut du gaz est en élaboration sur le modèle du statut de l'électricité. Le projet devra prévoir l'intervention de la Cour dans les conditions où elle aurait à intervenir dans l'avenir en matière de distribution d'énergie électrique.

*Art. 67.* — En matière d'établissements dangereux, incommodes et insalubres, le Gouvernement dispose de pouvoirs très étendus, sans aucun contrôle juridictionnel.

Il est logique que les dispositions nouvelles prévoient dans ce domaine les garanties d'une intervention de la Cour du Contentieux administratif. Cette intervention est prévue dans deux cas : la Cour statuera d'abord sur tous les appels des décisions tant des collèges des bourgmestres et échevins que des Députations permanentes ; elle statuera en outre sur les recours contre les décisions de fermeture d'un établissement industriel.

Il a fallu prévoir le cas où une autorisation émanerait de la Cour du Contentieux statuant en degré d'appel. Dans ce cas, s'il faut faire suspendre, par mesure provisoire, l'exploitation d'un établissement, c'est au Gouvernement qu'il faudra s'adresser.

*Art. 68.* — Le rapport précédant l'arrêté royal du 13 janvier 1935 a prévu en termes exprès que le Conseil du Contentieux économique n'était institué qu'en l'absence de Cour du Contentieux administratif. Il importe, dans l'organisation de cette dernière, de lui restituer une attribution qui lui appartient normalement.

## CHAPITRE V.

### Dispositions transitoires.

*Art. 69.* — Il n'est pas possible de donner à la nouvelle loi un effet rétroactif permettant de soumettre à la juridiction nouvelle des conflits anciens. Aussi, l'article 69 porte que la Cour ne sera pas compétente pour statuer sur des faits antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier de l'année pendant laquelle la loi entrera en vigueur.

Il est à noter qu'il n'a pas été prévu d'intervention de la Cour du Contentieux administratif dans trois domaines où des juridictions administratives statuent pour l'application de lois sociales : les lois sur les pensions des ouvriers mineurs, sur les pensions des employés et sur les allocations familiales.

Il semble que, dans ces domaines, on puisse transférer les attributions conférées à ces juridictions aux tribunaux ordinaires. Il s'agit, en effet, de statuer, partiellement tout au moins, sur de véritables droits civils.

ningen zijn de eenige vergunningen die een wel bepaald statuut hebben. Voor water en gas is er namelijk geen bijzondere wetgeving. Daarom worden zij niet vermeld in dit voorstel. Men is bezig een statuut op te maken voor het gas, op het model van het statuut voor de electriciteit. Het ontwerp zal de tusschenkomst moeten voorzien van het Hof, in dezelfde voorwaarden waarin het in de toekomst zou hebben tusschen te komen ter zake van electriciteitsvoorziening.

*Art. 67.* — Ter zake van gevaarlijke, hinderlijke en ongezonde instellingen, beschikt de Regeering over zeer uitgebreide macht, zonder de minste rechterlijke controle.

Het is logisch dat de nieuwe bepalingen op dit gebied de waarborgen voorzien van een tusschenkomst van het Hof voor geschillen van bestuur. Deze tusschenkomst wordt voorzien in twee gevallen : het Hof zal vooreerst uitspraak doen over alle beroep van de beslissingen, zoo vanwege de colleges van burgemeesters en schepenen als vanwege de Bestendige deputaties ; het zal daarenboven uitspraak doen over het verhaal tegen de beslissingen tot sluiting van een nijverheidsinstelling.

Men heeft het geval moeten voorzien, waarin een machtiging zou uitgaan van het Hof voor geschillen, dat in hooger beroep zou uitspraak doen. Wanneer men, bij voorloopigen maatregel, een bedrijf wil schorsen, moet men zich in dit geval tot de Regeering wenden.

*Art. 68.* — In het verslag dat het K. b. van 13 Januari 1935 voorafgaat, wordt uitdrukkelijk voorzien dat de Raad voor Economische geschillen slechts werd ingesteld omdat er geen Hof voor geschillen van bestuur bestond. In de inrichting van dit laatste, moet er dus een bevoegdheid worden teruggegeven, die er normaal bij behoort.

## HOOFDSTUK V.

### Overgangsbepalingen.

*Art. 69.* — Het is niet mogelijk aan de nieuwe wet terugwerkende kracht te geven, zoodat het nieuwe Hof over oude geschillen zou uitspraak te doen hebben. Artikel 69 bepaalt dan ook dat het niet bevoegd zal zijn om uitspraak te doen over feiten van vroegeren datum dan 1 Januari van het jaar waarin de tegenwoordige wet zal van kracht worden.

Opmerkelijk is, dat er geen tusschenkomst van het Hof voor geschillen van bestuur voorzien werd op drie gebieden waar de administratieve rechtsmachten uitspraak doen voor de toepassing van sociale wetten : de wetten op de mijnwerkerspensioenen, op de bediendenpensioenen en op de kindertoelagen.

Naar het schijnt kan men op deze gebieden de aan deze rechtsmachten toegekende bevoegdheden op de gewone rechthaken overdragen. Inderdaad, het gaat hier, althans gedeeltelijk, om uitspraak te doen over ware burgerlijke rechten.

*Art. 70.* — Cette disposition se justifie par l'intérêt de pouvoir s'assurer le concours des anciens membres du Conseil des Mines qui, au moment de la promulgation de la loi, n'auraient pas atteint la limite d'âge.

*Art. 71.* — Le texte de la proposition de loi, tel qu'il est complété et amendé ci-dessus, pourrait être adopté par le pouvoir législatif; telle qu'elle est prévue par ce texte, la compétence de la Cour du Contentieux serait déjà suffisamment étendue; il y a lieu de prévoir toutefois, dès à présent, la nécessité de préparer de nouvelles extensions de compétence, notamment dans les domaines suivants, lorsque la loi n'en réserve pas la connaissance aux tribunaux :

Recours en matière de fabriques d'églises et d'établissements publics d'assistance.

Recours en matière de voirie.

Recours en matière de polders et wateringues.

Recours en matière de conservation des monuments et des sites.

Recours en matière de police des cours d'eau.

Recours en matière de protection des sources.

\*\*

Ainsi organisée, la Cour du Contentieux administratif s'encadrera sans effort, croyons-nous, dans le Droit public belge, sans pouvoir se confondre avec les institutions qui, sous le nom de Conseil d'Etat, fonctionnent en d'autres pays où elles sont généralement l'héritage du régime napoléonien.

On sait qu'en France, si la collaboration du Conseil d'Etat à la confection des lois est purement facultative, son intervention est, au contraire, obligatoire pour les règlements d'administration publique et les décrets rendus en la forme de règlements d'administration publique.

D'autre part, ce Conseil statue, dans la forme administrative, sur les recours des particuliers contre les décisions du Conseil des prises et contre certains arrêtés préfectoraux.

Quant au contentieux, l'article 9 de la loi du 24 mai 1872 investit le Conseil d'Etat du soin de statuer souverainement sur les recours en matière contentieuse administrative et sur les demandes d'annulation pour excès de pouvoir formées contre les actes des diverses autorités administratives.

Dans la plupart des législations qui ont créé et organisé un Conseil d'Etat, celui-ci a des attributions sensiblement analogues à celles du Conseil d'Etat français. Il en est ainsi notamment en Italie (loi du 30 mars 1861, complétée par celle du 31 mars 1869) et en Espagne (loi du 13 septembre 1888). Il en est ainsi aux Pays-Bas, où l'institution remonte à la période française et où, après avoir joué le rôle de « Conseil de la Couronne », le Conseil, depuis la

*Art. 70.* — Deze bepaling wordt gebillijkt door het belang dat men beroep doen kan op de medewerking van de gewezen leden van den Mijnsraad die, op het oogenblik van de afkondiging van de wet, den leeftijdsgrens nog niet mochten bereikt hebben.

*Art. 71.* — De tekst van het wetsvoorstel zooals het hooger aangevuld en gewijzigd werd, zou door de wetgevende macht kunnen aangenomen worden; zooals zij in dezen tekst voorzien wordt, zou de bevoegdheid van het Hof voor geschillen van bestuur reeds genoeg uitgebreid zijn; men moet, evenwel, van nu af rekening houden met de noodzakelijkheid nieuwe uitbreidingen van de bevoegdheid voor te bereiden, in het bijzonder op de volgende gebieden, wanneer de wet de kennisneming niet aan de rechtbanken voorbehoudt :

Verhalen ter zake van kerkfabrieken en Rijkswelddadigheidsgestichten.

Verhalen ter zake van wegen.

Verhalen ter zake van polders en wateringen.

Verhalen ter zake van behoud van monumenten en natuurschoon.

Verhalen ter zake van politie der waterlopen.

Verhalen ter zake van bescherming der bronnen.

\*\*

Aldus ingericht, zal, onzes erachtens, het Hof voor Geschillen van bestuur zich zonder moeite voegen in het kader van het Belgische publiekrecht; het zal grondig verschillen van instellingen als die welke, onder de benaming van « Raad van State », in andere landen bestaan en waar zij gewoonlijk overgebleven zijn uit het Napoleonisch regime.

Men weet dat, zoo in Frankrijk de medewerking van den Raad van State bij het opmaken van de wetten, van zuiver facultatieve aard is, zijn tusschenkomst evenwel verplichtend is voor de verordeningen van openbaar bestuur en de decreten uitgevaardigd onder den vorm van verordeningen van openbaar bestuur.

Anderzijds, doet de Raad, onder bestuurlijken vorm, uitspraak over het verhaal van particulieren tegen de beslissingen van het « Conseil des prises » en tegen sommige besluiten der prefecten.

Wat de geschillen van bestuur betreft, verleent artikel 9 der wet van 24 Mei 1872, aan den Raad van State, het recht, om in hoogsten aanleg uitspraak te doen over het verhaal in zake van geschillen van bestuur alsmede over de eischen tot vernietiging wegens machtsoverschrijding, ingesteld tegen de handelingen van de onderscheidene bestuursoverheden.

In het meerendeel der landen die een Raad van State tot stand gebracht en ingericht hebben, heeft deze nagevoegde dezelfde rechten als de Fransche « Conseil d'Etat ». Dit is namelijk het geval in Italië (wet van 30 Maart 1861, aangevuld door deze van 31 Maart 1869) en in Spanje (wet van 13 September 1888). Hetzelfde geldt voor Nederland, waar de instelling dagteekent uit het Fransche tijdvak; de Raad van State trad er eerst op als Kroonraad;

Constitution du 4 novembre 1848, est aujourd'hui spécialement chargé d'assister par ses avis le Roi et ses ministres.

Dans le Grand-Duché de Luxembourg les attributions du Conseil d'Etat sont complexes. D'une part, il délibère en assemblée générale de tous ses membres sur les projets de loi, les amendements, les règlements d'administration publique et toutes les questions sur lesquelles son avis est requis par les lois et règlements ou demandé par le Gouvernement. D'autre part, son Comité du Contentieux remplit les attributions que la Constitution confère au Conseil en ce qui concerne les conflits d'attribution, le contentieux administratif et les contestations sur la légalité des arrêtés et des règlements généraux. De même que dans la législation hollandaise, aucun projet de loi, et sauf les cas d'urgence, aucun projet de règlement d'administration ou de police générale n'est soumis à la signature grand-ducale qu'après que le Conseil d'Etat a été entendu en son avis, donné dans un rapport motivé et contenant des conclusions et, le cas échéant, un contre-projet. Tout ce qui concerne les conflits et contestations sur la légalité des arrêtés ou règlements généraux, de même que les conflits entre les différentes autorités administratives aboutit, en fin de compte, au Comité du Contentieux. C'est celui-ci qui statue en dernière instance avec juridiction directe et comme juge du fond sur les recours dirigés contre les décisions administratives en matière contentieuse et contre lesquelles les lois et règlements lui attribuent juridiction directe comme juge d'appel. Questions d'impôt, de milice, de domicile de secours, de curage de rivières, de pêche et d'affouage peuvent de la sorte être soumises au Conseil d'Etat. On voit que sa tâche est variée et difficile.

L'institution que nous voulons voir créer n'est calquée sur aucune de ces institutions étrangères. Elle aura une physionomie originale, adaptée aux besoins d'ordre national que l'expérience nous a révélés.

Ses lignes essentielles peuvent être formulées de la façon que voici : Indépendance vis-à-vis de l'Etat. Garanties de compétence, de stabilité, d'impartialité qui assurent au citoyen toutes les chances de pouvoir être défendu contre l'arbitraire des décisions administratives. Procédure simple, contradictoire, publique. Possibilité d'un recours efficace auquel ne pourront échapper, en dehors des actes du pouvoir judiciaire, que les actes de gouvernement proprement dits, c'est-à-dire ceux qui mettent aux prises l'intérêt individuel et l'Etat dans sa mission souveraine, actes dont il ne peut appartenir à aucune autorité d'apprécier la légalité : tels que les actes du Roi agissant comme chef de l'Etat sous le seul contrôle de la responsabilité des Ministres devant le Parlement, par exemple, pour la conclusion d'un traité, dans les relations diplomatiques, dans le commandement de l'armée, dans la convocation et la dissolution des Chambres, etc.

sedert de Grondwet van 4 November 1848, wordt hij speciaal gelast den Koning en zijn ministers van advies te dienen.

In het Groothertogdom Luxemburg, zijn de bevoegdheden van den Raad van State veelzijdig. Eenerzijds, beraadslaagt hij in algemeene vergadering zijner leden over de wetsontwerpen, de amendementen, de verordeningen van openbaar bestuur en al de vraagstukken waarover zijn advies wordt gevraagd door de wetten en reglementen of door de Regeering zelf. Anderzijds, vervult zijn Comiteit voor geschillen de bevoegdheden welke de Grondwet verleent aan den Raad in zake van geschillen van bevoegdheid, bestuursgeschillen en betwistingen over de wettelijkheid der besluiten en algemeene verordeningen. Evenals in de Nederlandsche wetgeving, wordt geen enkel wetsontwerp en, tenzij bij hoogdringendheid, geen enkel wetsontwerp van bestuurs- of algemeene politieverordening aan de groothertogelijke handteekening onderworpen, dan nadat de Raad van State werd gehoord door middel van een advies uitgebracht in een met redenen onkleed verslag dat conclusie en, desgevallend, een tegenontwerp bevat. Al wat de geschillen en betwistingen betreft over de wettelijkheid der besluiten of algemeene verordeningen, evenals de geschillen tusschen de verschillende bestuursoverheden, komt ten slotte te recht bij het Comiteit voor geschillen. Dit beslist in hoogste instantie met rechtstreeksche rechtsmacht en als rechter over den grond der zaak, over het verhaal van de bestuursbeslissingen in zake van geschillen en waarvan geen beroep meer ontvankelijk is. Vraagstukken betreffende de belasting, de milicie, het domicilie van onderstand, het ruimen der rivieren, de vischvangst, het hakken van brandhout in de gemeenteboschen kunnen aan den Raad van State worden voorgelegd. Zooals men ziet is zijn taak veelzijdig en moeilijk.

De instelling welke wij gaarne in 't leven zouden zien roepen, is geen slaafsche navolging van iets dat in het buitenland bestaat. Zij zal oorspronkelijke kenmerken dragen en aangepast zijn aan de behoeften van nationalen aard, welke uit de ervaring gebleken zijn.

Haar hoofdzakelijke lijnen komen hierop neer : Onafhankelijkheid tegenover den Staat. Waarborgen van bevoegdheid, duurzaamheid en onpartijdigheid, waarbij aan onze medeburgers alle kansen verzekerd worden om verdedigd te kunnen worden tegen de willekeur van bestuurlijke beslissingen. Het is een eenvoudige rechtspleging, op tegenspraak en openbaar. Zij biedt mogelijkheid van doelmatig verhaal, waar alleen, behalve handelingen van de wetgevende en de rechterlijke macht, eigenlijke regeeringshandelingen zullen buitenvallen, 't is te zeggen deze waardoor het individueel belang in strijd gebracht wordt met den Staat in zijn soevereine taak. Dit zijn handelingen over welke wettigheid geen gezag oordeelen mag : zoo aldus de handelingen van den Koning optredend als Staatshoofd, onder het uitsluitend toezicht van de verantwoordelijkheid der ministers vóór het Parlement, bijvoorbeeld voor het sluiten van een verdrag, bij de diplomatieke onderhandelingen, bij de bevelvoering over het leger, bij de bijeenroeping en de ontbinding van de Kamers, enz.

Ajoutons — pour rencontrer un scrupule qui a été parfois exprimé — que la création d'une institution de ce genre se concilie parfaitement avec l'esprit et le texte de notre Constitution. Au cours des débats relatifs à la revision de la Constitution, nous eûmes l'occasion, M. Franck, ministre des Colonies, et le signataire de ces lignes, en qualité de Premier ministre, ministre de l'Intérieur, de déclarer, au nom du Gouvernement, à la séance de la Chambre des Représentants du 7 juin 1924, que rien dans la Constitution ne s'opposait à ce que le législateur ordinaire n'établisse dans la suite une juridiction de contentieux administratif, et cette déclaration ne souleva aucune contradiction. Il appartient à la loi de la faire naître sans plus de retard. Les attributions de l'administration nouvelle s'élargiraient d'année en année.

Il importe qu'à ce renforcement des pouvoirs de l'Etat, de la province, de la commune, corresponde un accroissement des garanties dont dispose la Nation. Ainsi que l'a écrit avec autorité M. Paul Leclercq, Procureur général à la Cour de Cassation : « L'administration remplira d'autant mieux sa mission, si importante, si indispensable à la bonne marche de la société, qu'elle respectera plus strictement la loi, seule source de ses pouvoirs ».

Wij zullen er aan toevoegen, — om te antwoorden op een kritiek die soms geformuleerd werd, — dat de inrichting van zulkdanige instelling volkomen overeen te brengen is met den geest en den tekst onzer Grondwet. Tijdens de debatten over de Grondwetsherziening, hadden wij de gelegenheid, de heer Franck, minister van Koloniën en uw dienaar in zijn hoedanigheid van Eerste-Minister en Minister van Binnenlandsche Zaken, te verklaren in naam der Regeering, in de Kamérvérgadering van 7 Juni 1924, dat niets in de Grondwet er zich tegen verzette dat de gewone wetgever later een rechtsmacht voor geschillen van bestuur zou in het leven roepen, en deze verklaring werd door niemand tegengesproken. De wet moet ze dus onverwijld oprichten. De rol van het bestuur wordt van jaar tot jaar grooter.

Met deze versterking van de macht van den Staat, van de provincie, van de gemeente, moeten de waarborgen waarover de Natie beschikt gelijken tred houden. Volgens de gezaghebbende meening van den heer Paul Leclercq, Procureur-generaal bij het Hof van Verbreking : « Zal het bestuur des te beter zijn taak, — zoo gewichtig en zoo onmisbaar voor den goeden gang van de samenleving, — vervullen, als het de wet, eenige bron van zijn macht, met meer nauwlettendheid naleeft. »

H. CARTON DE WIART.

## PROPOSITION DE LOI

### ARTICLE PREMIER.

Il est institué, par la présente loi, une Cour du Contentieux administratif dont la compétence, l'organisation et la procédure sont réglées ainsi qu'il suit.

### CHAPITRE PREMIER.

#### De la compétence.

#### ART. 2.

La Cour du Contentieux administratif statue :

1° Sur les actions en réparation d'un dommage causé par un acte ou par une négligence d'ordre administratif, dans tous les cas dont la connaissance n'appartient pas aux tribunaux en vertu de la Constitution ou des lois en vigueur; elle juge en équité; sa décision est prise en tenant compte de toutes les circonstances tant d'intérêt public que d'intérêt privé;

2° Sur les demandes en annulation pour incompétence,

## WETSVOORSTEL

### EERSTE ARTIKEL.

Bij deze wet wordt een Hof voor Geschillen van bestuur ingesteld, waarvan bevoegdheid, inrichting en rechtspleging worden geregeld zooals volgt.

### EERSTE HOOFDSTUK

#### Van de bevoegdheid.

#### ART. 2.

Het Hof voor Geschillen van bestuur doet uitspraak :

1° Over de vorderingen tot herstel van een schade veroorzaakt door een handeling of een verzuim op bestuurlijk gebied, in al de gevallen waarbij de kennisneming daarvan door de Grondwet en de van kracht zijnde wetten niet aan de rechtbanken werd opgedragen; het Hof vonnist naar billijkheid, en met inachtneming van al de omstandigheden zoowel van openbaar als van privaat belang;

2° Over de eischen tot nietigverklaring wegens onbe-



violation des formes substantielles, excès de pouvoirs ou détournement de pouvoirs, formées contre les actes et règlements des diverses autorités administratives;

3° Sur les conflits d'attributions entre les administrations publiques;

4° Sur tous les recours en matière de contentieux administratif dont la connaissance lui est déferée par des lois particulières.

ART. 3.

La Cour donne son avis sur toutes les questions d'ordre administratif qui lui sont soumises par le Gouvernement.

ART. 4.

La compétence territoriale de la Cour s'étend à tout le Royaume.

CHAPITRE II.

De l'organisation de la Cour du Contentieux administratif.

ART. 5.

La Cour du Contentieux administratif est établie à Bruxelles.

ART. 6.

Elle est composée d'un premier président, d'un président, de cinq conseillers et de cinq auditeurs.

ART. 7.

Le premier président, le président et les conseillers sont nommés à vie par le Roi sur la proposition du Ministre de la Justice.

ART. 8.

Ne peuvent être nommés conseillers que les citoyens belges de naissance ou par effet de la grande naturalisation, âgés d'au moins 30 ans accomplis, et appartenant ou ayant appartenu à l'une des catégories suivantes :

1° Les magistrats des Cours de Cassation, d'Appel ou des Tribunaux de première instance et les membres du Parquet près de ces juridictions ayant au moins 10 ans de fonctions à titre de magistrat effectif;

2° Les avocats à la Cour de Cassation et les avocats inscrits au tableau de l'Ordre depuis 10 ans au moins;

3° Les docteurs en droit ayant enseigné effectivement le droit pendant au moins 10 ans dans une université belge.

Peuvent également être nommés conseillers :

1° Les auditeurs occupant leurs fonctions à la Cour depuis au moins cinq ans;

voegdheid, schending van de hoofdzakelijke vormen, machtsoverschrijding of machtsafleiding, ingesteld tegen de handelingen en verordeningen van de onderscheidene bestuursoverheden;

3° Over de geschillen van bevoegdheid tusschen de openbare besturen;

4° Over al de verhalen omtrent geschillen van bestuur, waarvan de kennisneming aan hetzelfde door bijzondere wetten wordt opgedragen.

ART. 3.

Het Hof geeft zijn advies over al de vraagpunten van bestuurlijken aard, welke de Regeering bij hetzelfde aanhangig maakt.

ART. 4.

De plaatselijke bevoegdheid van het Hof voor Geschillen van bestuur strekt zich over gansch het Rijk uit.

HOOFDSTUK II.

Van de inrichting van het Hof voor Geschillen van bestuur.

ART. 5.

Het Hof voor Geschillen van Bestuur is gevestigd te Brussel.

ART. 6.

Het is samengesteld uit een Eerste-Voorzitter, een voorzitter, vijf leden en vijf auditeurs.

ART. 7.

De Eerste-voorzitter, de voorzitter en de leden worden, op de voordracht van den Minister van Justitie, door den Koning voor hun leven aangesteld.

ART. 8.

Kunnen alleen tot leden worden benoemd, de ingezetenen die Belg zijn door geboorte of ten gevolge van Staatsnaturalisatie, daarbij volle 30 jaar oud zijn en tot een der volgende categorieën behooren of behoord hebben :

1° De magistraten bij de Hoven van Verbreking, van Beroep of bij de Rechtbanken van eersten aanleg, alsmede de leden van de Parketten van die rechtbanken, die ten minste 10 jaar als werkend magistraat hebben gefungeerd;

2° De advocaten bij het Hof van Verbreking en de advocaten die sedert ten minste 10 jaar op de lijst der Orde zijn ingeschreven;

3° De doctors in de rechten welke, gedurende ten minste 10 jaar, het recht in een Belgische Universiteit werkelijk onderwezen hebben.

Kunnen insgelijks als leden worden benoemd :

1° De auditeurs welke, sedert ten minste vijf jaar, hun functies aan het Hof vervullen;

2° Les anciens auditeurs qui, après avoir rempli ces fonctions pendant cinq ans, auront atteint, dans l'administration, le grade de directeur général;

3° Les agrégés de l'enseignement supérieur en droit public ou en droit administratif, qui auront atteint le même grade dans l'administration.

Les conseillers doivent être choisis dans la proportion d'au moins trois nominations sur cinq parmi les auditeurs en fonctions à la Cour ayant l'ancienneté requise par l'alinéa précédent.

Le premier président et le président de la Cour sont choisis parmi les conseillers et doivent être âgés d'au moins 35 ans accomplis.

#### ART. 9.

Les auditeurs sont nommés à vie par le Roi, sur proposition du Ministre de la Justice. Ils ne peuvent être choisis que parmi les candidats réunissant les conditions suivantes :

1° Etre citoyen belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;

2° Etre âgé d'au moins 25 ans accomplis et de 30 ans au plus;

3° Avoir obtenu, en cas d'obligation au service militaire, l'envoi en congé illimité;

4° Avoir fait au barreau un stage de trois ans;

5° Avoir obtenu au moins les deux tiers des points à l'examen organisé conformément à l'article suivant, à l'occasion de la vacance à laquelle il s'agit de pourvoir.

Nul n'est admis à participer à cet examen s'il ne remplit pas les quatre premières de ces conditions au 1<sup>er</sup> janvier de l'année où l'examen a lieu.

#### ART. 10.

Il est procédé, en cas de vacance d'une ou de plusieurs places d'auditeurs, à un examen qui est réglé par un arrêté royal conformément aux dispositions suivantes :

a) La date de l'examen est annoncée trois mois d'avance par la voie du *Moniteur*;

b) La Commission d'examen est composée du président et des conseillers de la Cour, siégeant au nombre d'au moins trois membres;

c) La partie principale de l'examen consiste en une épreuve écrite, théorique et pratique, portant sur la connaissance du droit civil, de la procédure civile, du droit public et du droit administratif;

d) Après élimination des candidats qui n'ont pas obtenu au moins les deux tiers des points à l'épreuve écrite, la Commission procède à l'épreuve orale pour les autres; cette épreuve porte sur les mêmes matières;

e) La Commission transmet les résultats de l'examen au Ministre de la Justice, en classant les candidats par ordre de mérite. La liste des candidats proposés par la Commission est publiée dans le même ordre au *Moniteur*.

2° De gewezen auditeurs die, na gezegde functies gedurende vijf jaar te hebben vervuld, in het bestuur den graad van directeur generaal bereikt hebben;

3° De geaggregeerden van het hooger onderwijs in publiekrecht of in bestuurlijk recht, welke denzelfden graad in het bestuur zullen bereikt hebben.

De leden moeten, in de verhouding van ten minste drie benoemingen op vijf, worden gekozen onder de bij het Hof fungeerende auditeurs die den bij de vorige alinea vereischten dienstouderdom hebben.

De eerste-voorzitter en de voorzitter van het Hof worden gekozen onder de leden en moeten ten minste volle 35 jaar oud zijn.

#### ART. 9.

De auditeurs worden, op voordracht van den Minister van Justitie, door den Koning voor hun leven aangesteld. Zij kunnen alleen gekozen worden onder de kandidaten welke de volgende vereischten in zich vereenigen :

1° Belgisch ingezetenen zijn naar geboorte of de Staatsnaturalisatie hebben bekomen;

2° Den leeftijd hebben van ten minste volle 25 of ten hoogste 30 jaar;

3° In geval van militaire dienstverplichting, het naar huis zenden met onbeperkt verlof bekomen hebben;

4° Aan de balie een stage van drie jaar hebben gedaan;

5° In het examen, naar luid van het volgend artikel ingericht ter gelegenheid van de vacature waarin dient te worden voorzien, ten minste de twee derde van de punten hebben bekomen.

Niemand wordt tot dit examen toegelaten, zoo hij niet de eerste vier van die vereischten vervult op 1 Januari van het examen-jaar.

#### ART. 10.

In geval van vacature van een of meer plaatsen van auditeur, wordt overgegaan tot een examen dat bij Koninklijk besluit wordt geregeld, overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) De datum van het examen wordt in den *Moniteur* drie maanden vooraf aangekondigd;

b) De Examen-Commissie is samengesteld uit den voorzitter en de leden van het Hof, zetelend ten getale van ten minste drie leden;

c) Het voornaamste deel van het examen bestaat uit een geschreven, theoretische en praktische proef, omvattende de kennis van het burgerlijk recht, de burgerlijke rechtsvordering, het publiekrecht en het bestuurlijk recht;

d) Na terzijdestelling van de kandidaten die niet ten minste de twee derde van de punten bij de geschreven proef hebben behaald, gaat de Commissie over tot de mondelinge proef voor de overigen; deze proef omvat dezelfde leervakken;

e) De Commissie maakt de uitslagen van het examen over aan den Minister van Justitie, met rangschikking der kandidaten naar orde van verdienste. De lijst van de door de Commissie voorgedragen kandidaten wordt, in dezelfde orde, in den *Moniteur* bekendgemaakt.

## ART. 11.

Le premier président doit justifier de la connaissance d'une des deux langues nationales; le président doit justifier de la connaissance de l'autre; deux conseillers au moins et deux auditeurs devront justifier de la connaissance de la langue française; deux conseillers au moins et deux auditeurs devront justifier de la connaissance de la langue flamande.

La justification de la connaissance approfondie de la langue française ou de la langue flamande se fait suivant les dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matières judiciaires.

## ART. 12.

Les parents ou alliés, jusqu'au quatrième degré, ne peuvent être membres de la Cour du Contentieux administratif.

## ART. 13.

Les membres de la Cour sont soumis aux dispositions des articles 174, 175, 177 et 179 de la loi du 18 juin 1869, de l'article premier de la loi du 29 février 1920 et du paragraphe III de la loi du 3 janvier 1925. Ils ne peuvent exercer aucun mandat, ni aucune fonction d'administration provinciale ou locale.

## ART. 14.

Ils sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur a été notifiée; à défaut de quoi, il peut être pourvu à leur remplacement.

Le premier président de la Cour prête serment entre les mains du Roi.

Le président, les conseillers et les auditeurs prêtent serment entre les mains du premier président.

## ART. 15.

Il est tenu à la Cour une liste de rang sur laquelle les membres sont inscrits dans l'ordre qui suit :

Le premier président,  
Le président,  
Les conseillers par rang d'ancienneté de leur nomination,  
Les auditeurs dans le même ordre,  
Le greffier,  
Le greffier adjoint et les commis-greffiers dans l'ordre de leur nomination.

En cas de nomination à la même date, le rang des membres de chaque catégorie est déterminée entre eux par l'âge.

Cette liste établit le rang dans les cérémonies publiques et dans les assemblées de la Cour, ainsi que celui des magistrats siégeant dans la même chambre.

## ART. 11.

De eerste-voorzitter moet het bewijs leveren van zijn kennis van een der beide landstalen; de voorzitter moet het bewijs leveren van zijn kennis der andere; twee leden ten minste en twee auditeurs moeten het bewijs leveren van hun kennis der Fransche taal; twee leden ten minste en twee auditeurs moeten het bewijs leveren van hun kennis der Nederlandsche taal.

Het bewijs van de grondige kennis der Fransche of der Nederlandsche taal wordt geleverd op grond van de bepalingen der wet van 15 Juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

## ART. 12.

De bloed-of aanverwanten tot in den vierden graad kunnen geen lid zijn van het Hof voor Geschillen van bestuur.

## ART. 13.

De leden van het Hof zijn onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 174, 175, 177 en 179 van de wet van 18 Juni 1869, van het eerste artikel der wet van 29 Februari 1920 en van paragraaf III van de wet van 3 Januari 1925. Zij mogen geen mandaat noch betrekking in een provinciaal of plaatselijk bestuur uitoefenen.

## ART. 14.

Zij zijn verplicht den eed af te leggen, binnen de maand, te rekenen van af den dag waarop hun benoeming hun is betekend geworden; bij gebreke daarvan, kan in hunne vervanging worden voorzien.

De eerste-voorzitter van het Hof legt den eed af in handen van den Koning.

De voorzitter, de leden en de auditeurs leggen den eed af in handen van den eerste-voorzitter.

## ART. 15.

Aan het Hof wordt een ranglijst gehouden waarop de leden in de volgende orde staan vermeld :

De eerste-voorzitter;  
De voorzitter;  
De leden naar anciënniteitsrang van hunne aanstelling;  
  
De auditeurs in dezelfde orde;  
De griffier;  
De adjunct-griffier en de griffiersklerken in de orde van hun aanstelling.

In geval van benoeming op denzelfden datum, wordt de rang van de leden in iedere categorie, onder hen, naar ouderdom, bepaald.

Deze lijst bepaalt den rang in de openbare plechtigheden en in de vergaderingen van het Hof, alsmede dien van de in dezelfde kamer zetelende magistraten.

## ART. 16.

Les traitements des premier président, président et conseillers de la Cour du Contentieux administratif sont fixés aux mêmes chiffres et soumis aux mêmes augmentations que les traitements des premiers présidents et président de Chambre ou conseillers des Cours d'Appel.

## ART. 17.

Le traitement des auditeurs sera fixé conformément aux dispositions en vigueur pour les substituts du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles.

## ART. 18.

Sont applicables aux traitements des membres de la Cour les dispositions des articles 226, 227 et 231 de la loi du 18 juin 1869.

## ART. 19.

Les membres de la Cour sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont accompli l'âge de 72 ans.

Le chiffre de leur pension de retraite ou d'éméritat est établi d'après les règles adoptées par la loi du 25 juillet 1867 pour les pensions de la magistrature.

## ART. 20.

Il est procédé, le cas échéant, à l'égard des membres de la Cour, pour la mise à la retraite d'office, conformément aux dispositions de la loi du 25 juillet 1867, relatives aux membres de la Cour de Cassation, sous réserve des modifications suivantes :

L'avertissement prévu à l'article 2 de la dite loi est donné aux membres de la Cour, quel que soit leur rang, par le procureur général près la Cour de Cassation, sur la réquisition du Ministre de la Justice, et la décision prévue à l'article 3 de la même loi est rendue par la Cour de Cassation.

## ART. 21.

Les articles 483 à 503 du Code d'instruction criminelle sont applicables aux infractions commises par les membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions à cette Cour.

## ART. 22.

La Cour comprend deux chambres.

Le premier président préside la chambre à laquelle il veut s'attacher; il préside l'autre chambre quand il le juge convenable; il préside les audiences solennelles.

## ART. 16.

De jaarwedden van den eerste-voorzitter, den voorzitter en de leden van het Hof voor Geschillen van bestuur worden op dezelfde bedragen vastgesteld en aan dezelfde verhoogingen onderworpen als de wedden van de eerste-voorzitters en den kamervoorzitter of raadsheeren bij de Hoven van Beroep.

## ART. 17.

De jaarwedde van de auditeurs zal worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen geldende voor de substituten van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Brussel.

## ART. 18.

De bepalingen van de artikelen 226, 227 en 231 van de wet van 18 Juni 1869 zijn toepasselijk op de jaarwedden van de leden van het Hof.

## ART. 19.

De leden van het Hof worden op rustpensioen gesteld, wanneer zij, wegens een ernstige en bestendige gebrekkelijkheid, niet meer in staat zijn hun ambtsverrichtingen op behoorlijke wijze te vervullen, of wanneer zij den leeftijd van 72 jaar hebben bereikt.

Het bedrag van hun rustpensioen of emeritaat wordt vastgesteld naar luid van de bij de wet van 25 Juli 1867 vastgestelde regelen van de pensioenen der magistratuur.

## ART. 20.

Desgevallend, wordt, ten aanzien van de leden van het Hof, voor de oppensioenstelling van ambtswege, gehandeld overeenkomstig de bepalingen van de wet van 25 Juli 1867, betreffende de leden van het Hof van Verbreking, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen :

De waarschuwing voorzien bij artikel 2 van gezegde wet, wordt aan de leden van het Hof, welke ook hun rang zij, gegeven door den procureur generaal bij het Hof van Verbreking, op de vordering van den Minister van Justitie, en de bij artikel 3 van dezelfde wet voorziene beslissing wordt door het Hof van Verbreking verleend.

## ART. 21.

De artikelen 483 tot 503 van het Strafvorderingswetboek zijn toepasselijk op de overtredingen, in de uitoefening van hun ambtsverrichtingen aan dit Hof, door de leden van het Hof gepleegd.

## ART. 22.

Het Hof bestaat uit twee kamers.

De eerste-voorzitter zit de kamer voor, waarbij hij wenscht te behooren; hij zit de andere kamer voor, wanneer hij het gevoeglijk acht; hij bekleedt het voorzitterschap bij de plechtige terechtzittingen.

## ART. 23.

Le premier président de la Cour désigne chaque année, dans la huitaine qui précède les vacances, les conseillers qui feront partie de chacune des chambres, de la manière prévue à l'article 194, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi du 18 juin 1869, modifié par l'article 4 de la loi du 22 février 1908.

## ART. 24.

Chaque chambre siège au nombre fixe de trois membres.

## ART. 25.

En cas d'empêchement, les membres de la Cour sont remplacés suivant les règles prescrites aux articles 201, 202, 203 et 205 de la loi du 18 juin 1869.

Le président de chaque chambre peut, lorsqu'il le juge convenable, autoriser le remplacement d'un conseiller par un auditeur ayant accompli au moins trois années de service à la Cour.

## ART. 26.

Le premier président de la Cour désigne parmi les auditeurs, ceux qui rempliront les fonctions du ministère public auprès de chacune des chambres de la Cour.

## ART. 27.

Il y a dans la Cour un greffier et un ou plusieurs greffiers-adjoints, dont le nombre est déterminé par le Roi selon les besoins du service.

## ART. 28.

Le greffier est nommé par le Roi, sur une liste de deux candidats présentés par le premier président de la Cour. Il peut être révoqué par le Roi.

Les greffiers-adjoints sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles présentées, l'une par le président de la Cour, l'autre par le greffier. Ils peuvent être révoqués par le Roi.

## ART. 29.

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 30 ans accomplis.

Nul ne peut être nommé greffier-adjoint s'il n'est âgé de 25 ans accomplis.

## ART. 30.

Les fonctions du greffier de la Cour sont réglées conformément aux articles 154, 158, 160, 161, 162, 163, 170 et 172 de la loi du 18 juin 1869.

## ART. 23.

De eerste-voorzitter van het Hof duidt ieder jaar, binnen acht dagen het verlof voorafgaande, de leden aan, welke van iedere kamer zullen deel uitmaken, zooals werd voorzien bij artikel 194, § 1, van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 22 Februari 1908.

## ART. 24.

Iedere kamer zetelt ten vasten getale van drie leden.

## ART. 25.

Bij verhindering, worden de leden van het Hof vervangen volgens de bij de artikelen 201, 202, 203 en 205 van de wet van 18 Juni 1869 voorgeschreven regelen.

Wanneer hij zulks oorbaar acht, kan ieder kamervoorzitter een lid laten vervangen door een auditeur welke ten minste drie jaar dienst bij het Hof heeft vervuld.

## ART. 26.

De eerste-voorzitter van het Hof wijst, onder de auditeurs, diegenen aan, welke de ambtsverrichtingen van het openbaar ministerie in elke van de kamers van het Hof zullen vervullen.

## ART. 27.

In het Hof is een griffier en één of meer adjunct-griffiers, waarvan het getal door den Koning, volgens de behoeften van den dienst, wordt bepaald.

## ART. 28.

De griffier wordt door den Koning benoemd, op een lijst dragende twee door den eerste-voorzitter van het Hof voorgedragen candidaten. Hij kan door den Koning worden ontslagen.

De adjunct-griffiers worden door den Koning benoemd, op twee dubbelgestelde lijsten voorgedragen, de eene door den voorzitter van het Hof, de andere door den griffier. Zij kunnen door den Koning worden ontslagen.

## ART. 29.

Niemand kan tot griffier worden benoemd, zoo hij niet ten volle 30 jaar oud is.

Niemand kan tot adjunct-griffier worden benoemd, zoo hij niet ten volle 25 jaar oud is.

## ART. 30.

De ambtsverrichtingen van den griffier van het Hof worden geregeld overeenkomstig de artikelen 154, 158, 160, 161, 162, 163, 170 en 172 van de wet van 18 Juni 1869.

## ART. 31.

Les commis-greffiers sont nommés et révoqués par le greffier. Leur nombre est déterminé par le Roi, de même que leur traitement.

## ART. 32.

Le greffier et le greffier adjoint devront justifier de la connaissance de la langue française et de la langue flamande. Cette justification se fera par un examen dont un arrêté royal prévoit l'organisation et règle la matière.

Un arrêté royal déterminera les connaissances linguistiques exigées des commis greffiers.

## ART. 33.

Le traitement du greffier est fixé suivant les mêmes bases que celui du greffier en chef de la Cour d'appel et celui du greffier adjoint suivant les mêmes bases que celui du greffier de la Cour d'appel. Ces traitements subissent les mêmes augmentations que les traitements des greffiers en chef et greffiers de ces Cours.

## ART. 34.

Le premier président nomme et révoque les employés, messagers et gens de service de la Cour; leur nombre et leur traitement sont réglés par arrêté royal.

## ART. 35.

Le premier président et le greffier de la Cour sont tenus de résider dans la ville où elle siège.

En cas d'infraction à cette disposition, le premier président est averti, sur la réquisition du Ministre de la Justice, par le procureur général près la Cour de Cassation et jugé par l'assemblée générale de cette Cour, conformément au prescrit de l'article 212 de la loi du 18 juin 1869.

## ART. 36.

Article 36. — Les membres, le greffier et le greffier adjoint de la Cour, sont respectivement soumis aux peines de discipline établies pour les membres inamovibles, les greffiers et les greffiers adjoints des Cours d'appel.

Ces peines sont appliquées aux membres permanents par la Cour réunie en assemblée générale, au greffier et aux greffiers adjoints par le premier président.

## ART. 37.

Le costume que les membres de la Cour portent aux audiences et dans les cérémonies officielles est prescrit par un arrêté royal.

## ART. 31.

De griffiersklerken worden door den griffier aangesteld en ontslagen. Hun getal wordt bepaald door den Koning, zoomede ook hunne jaarwedde.

## ART. 32.

De griffier en de adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van hunne kennis der Fransche en der Nederlandsche taal. Dit bewijs wordt geleverd door een examen waarvan de inrichting en de stof bij Koninklijk besluit worden voorzien en geregeld.

Een Koninklijk besluit bepaalt de taalkennissen welke van de griffiersklerken worden vereischt.

## ART. 33.

De jaarwedde van den griffier is vastgesteld op dezelfde grondslagen als die van den hoofdgriffier van het Hof van Beroep, en die van den adjunct-griffier volgens dezelfde grondslagen als die van den griffier van het Hof van Beroep. Die wedden ondergaan dezelfde verhoogingen als de wedden van de hoofdgriffiers en griffiers van die Hoven.

## ART. 34.

De bedienden, boden en dienstleden van het Hof worden door den eerste-voorzitter aangesteld en ontslagen; hun getal en hunne jaarwedde worden bij Koninklijk besluit geregeld.

## ART. 35.

De eerste-voorzitter en de griffier van het Hof zijn er toe gehouden in de stad te verblijven, waar hetzelfde zetelt.

In geval van overtreding van deze bepaling, wordt de eerste-voorzitter, op de vordering van den Minister van Justitie, door den procureur generaal bij het Hof van Verbreking verwittigd en, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 212 van de wet van 18 Juni 1869, in vereenigde vergadering van dit Hof gevonnist.

## ART. 36.

De leden, de griffier en de adjunct-griffier van het Hof zijn respectievelijk onderworpen aan de tuchtstraffen die voor de onafzetbare leden, de griffiers en de adjunct-griffiers van de Hoven van Beroep zijn vastgesteld.

Die straffen worden door het Hof, in vereenigde vergadering, op de bestendige leden en, door den eerste-voorzitter, op den griffier en op de adjunct-griffiers toegepast.

## ART. 37.

De kleedij welke door de leden van het Hof, ter terechtzitting en bij officieele plechtigheden wordt gedragen, wordt bij Koninklijk besluit voorgeschreven.



## CHAPITRE III.

## De la procédure.

## ART. 38.

Sauf ce qui est prévu ci-après, la procédure devant la Cour du Contentieux administratif est réglée conformément aux dispositions applicables aux jugements rendus par les tribunaux de première instance en matière sommaire.

Les audiences de la Cour du Contentieux administratif sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre et les mœurs; et dans ce cas, la Cour le déclare par un arrêt.

Tout arrêt est motivé; il est prononcé en audience publique.

## ART. 39.

Les parties procèdent sans ministère d'avoué; elles sont tenues de faire élection de domicile au lieu où siège la Cour, à défaut de quoi, toutes significations, sauf celles de l'arrêt définitif, sont faites valablement au greffe de la Cour.

## ART. 40.

L'instruction a lieu par écrit

Le demandeur dépose au greffe, dans les trois mois qui suivent l'expiration du délai d'ajournement :

- 1° L'exploit introductif;
- 2° Un mémoire contenant ses moyens et conclusions;
- 3° Les pièces à l'appui.

Dans les trois premiers mois qui suivent ce dépôt, le défendeur produit, au greffe, un mémoire en réponse et les pièces à l'appui.

Les parties sont tenues de déposer au greffe, en même temps que l'original de leur mémoire, au moins trois copies sur papier libre de ce document, imprimées ou dactylographiées et certifiées conformes.

## ART. 41.

Si le demandeur est resté en défaut de déposer un mémoire dans le délai fixé ci-avant, l'autre partie dépose au greffe à l'expiration de ce délai :

- 1° L'exploit d'ajournement;
- 2° Un mémoire contenant ses moyens et conclusions, avec les copies prescrites à l'article précédent;
- 3° Les pièces à l'appui. Le demandeur n'a que quinze jours pour en prendre communication et contredire. Ce délai passé, il est procédé au jugement sur la production du défendeur.

Si le défendeur est en défaut de déposer un mémoire dans le délai imparti par l'article précédent, il est procédé au jugement sur la production du demandeur.

## HOOFDSTUK III.

## Van de rechtspleging.

## ART. 38.

Behoudens hetgeen hierna wordt voorzien, wordt de rechtspleging vóór het Hof van Geschillen van bestuur geregeld overeenkomstig de bepalingen van toepassing op de door de rechtbanken van eersten aanleg in summieze zaken verleende vonnissen.

De terechtzittingen van het Hof voor Geschillen van bestuur zijn openbaar, tenzij die openbaarheid gevaarlijk weze voor de orde en de zeden; en in dit geval, wordt dit door het Hof in een arrest verklaard.

Ieder arrest wordt met redenen omkleed; het wordt in openbare zitting uitgesproken.

## ART. 39.

Partijen treden op zonder tusschenkomst van pleitbezorger; zij zijn verplicht keuze van domicilie te doen in de plaats waar het Hof zetelt, zoo niet, zijn al de betekeningen, behalve die van het eindarrest, geldig gedaan ter griffie van het Hof.

## ART. 40.

Het onderzoek wordt schriftelijk gedaan.

De aanlegger legt ter griffie, binnen drie maanden volgende op het verstrijken van den dagvaardingstermijn neer :

- 1° Het exploit van rechtsingang;
- 2° Een memorie houdende zijn middelen en conclusie;
- 3° De bewijsstukken.

Binnen de eerste drie maanden volgende op die neerlegging, dient de verweerder, ter griffie, een memorie van antwoord en de bewijsstukken in.

Partijen zijn verplicht, ter griffie, terzelfder tijd als het oorspronkelijke van hun memorie, ten minste drie gedrukte of getypte en eensluidend verklaarde kopijen van dit stuk, op los papier, neer te leggen.

## ART. 41.

Zoo de aanlegger in gebreke is gebleven, binnen den hierboven bepaalden termijn, een memorie neer te leggen, legt de wederpartij, bij het verstrijken van dien termijn, ter griffie neer :

- 1° Het dagvaardingsexploijt;
- 2° Een memorie houdende haar middelen en conclusie, met de bij het vorig artikel voorgeschreven kopijen;
- 3° De bewijsstukken. De aanlegger heeft slechts vijftien dagen om er kennis van te nemen en tegenspraak te doen. Na het verstrijken van dien termijn, wordt onder overlegging van den verweerder, tot de berechting overgegaan.

Zoo de verweerder in gebreke is, binnen den bij het vorig artikel opgelegden termijn, een memorie neer te leggen, wordt onder overlegging daarvan door den aanlegger, tot de berechting overgegaan.

## ARTICLE 42.

Les mémoires sont signés par les parties ou par un fondé de pouvoir spécial; ils se terminent par un état des pièces produites à l'appui. Le greffier donne reçu de leur dépôt ainsi que des copies susdites, et communique sans délai une de celles-ci à la partie adverse, soit par la voie administrative, soit par l'envoi recommandé à la poste, selon qu'il s'agit d'une autorité publique ou d'un particulier. Il conserve les autres copies pour l'usage des membres de la Cour appelés à juger l'affaire.

## ARTICLE 43.

Les particuliers ne peuvent prendre comme fondés de pouvoir que les avocats inscrits au tableau de l'ordre, les avoués et les personnes que la Cour agréée spécialement dans chaque cause.

## ARTICLE 44.

La Cour correspond directement avec les diverses administrations générales; elle correspond de même avec toutes les administrations et autorités publiques subordonnées, les établissements publics et d'intérêt public, les régies, les services concédés, ainsi que tous les organes participant d'une manière quelconque à la gestion des intérêts généraux.

Elle a le droit de se faire fournir par ces administrations et organismes tous documents, renseignements et éclaircissements relatifs aux affaires qui lui sont soumises; les parties peuvent prendre connaissance au greffe des documents dont la communication est ainsi exigée par la Cour.

Un arrêté royal détermine la procédure à suivre pour avertir les parties du dépôt au greffe des documents, visés à l'article précédent, ainsi que les délais qui leur sont impartis pour les consulter.

## ART. 45.

L'affaire est en état et liée contradictoirement par le dépôt effectué par le défendeur en conformité de l'article 44 ou de l'article 45, et, à défaut, dès l'expiration du délai fixé pour ce dépôt, par les mêmes articles.

Le premier président distribue l'affaire à la chambre qui doit en connaître et commet un conseiller ou un auditeur pour faire rapport.

Le rapporteur peut autoriser successivement chacune des parties à produire des mémoires supplémentaires dans un délai qu'il impartit. Ces mémoires sont régis par l'article 46.

La Cour peut s'adjoindre, lorsqu'elle l'estime utile pour une affaire déterminée, une ou deux personnes désignées en raison de leur compétence technique, qui n'auront dans le délibéré que voix consultative.

## ART. 42.

De memories worden door partijen of door een bijzonder gevolmachtigde ondertekend; zij eindigen met een opgave van de aangewende bewijsstukken. De griffier geeft ontvangbewijs van hunne neerlegging alsmede van hooger- vermelde kopijen en deelt één daarvan mede aan de tegenpartij, hetzij langs bestuurswege, hetzij bij ter post aangeeteekende zending, volgens het een openbare overheid of een particulier betreft. Hij bewaart de overige kopijen ten gebruike van de leden van het Hof, die geroepen zijn de zaak te berechten.

## ART. 43.

De particulieren kunnen alleen als gevolmachtigden nemen de op de lijst der orde ingeschreven advocaten, de pleitbezorgers en de personen welke het Hof op bijzondere wijze in iedere zaak aanneemt.

## ART. 44.

Het Hof voert rechtstreeks briefwisseling met de onderscheidene algemeene besturen; het voert zoomede briefwisseling met al de ondergeschikte openbare besturen en overheidspersonen, de openbare inrichtingen en die van openbaar nut, de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, alsmede met al de organen die, eenigerwijze, aan het beheer der algemeene belangen deelachtig zijn.

Het heeft het recht zich door die besturen en inrichtingen alle bescheiden, inlichtingen en toelichtingen te doen verstreken, in verband met de zaken die hem worden onderworpen; partijen mogen, ter griffie, kennis nemen van de bescheiden welke akkus door het Hof ter mededeeling worden gevorderd.

Een Koninklijk besluit bepaalt de te volgen procedure om, partijen te waarschuwen van de neerlegging, ter griffie, van de bij het vorig artikel bedoelde bescheiden, alsmede van de termijnen die hun worden toegekend om dezelve te raadplegen.

## ART. 45.

De zaak is in staat van wijzen en is op tegenspraak gebonden door de neerlegging door den verweerder gedaan overeenkomstig artikel 44 of van artikel 45, en bij gebreke, van af het verstrijken van den voor deze neerlegging door dezelfde artikelen bepaalden termijn.

De eerste-voorzitter wijst de zaak toe aan de kamer die er moet kennis van nemen en stelt een lid of een auditeur aan om verslag te doen.

De verslaggever mag achtereenvolgens iedere van partijen machtigen aanvullende memories binnen een door hem opgelegden termijn in te dienen. Die memories zijn beheerscht door artikel 46.

Het Hof, wanneer het dit nuttig acht voor een bepaalde zaak, kan zich een of twee personen toevoegen, aangewezen uit hoofde van hun technische bevoegdheid en die, bij de beraadslaging, slechts raadgevende stem bezitten.

## ART. 46.

Le président de la chambre qui doit connaître de l'affaire fixe la date de l'audience; il veille à ce que le rapport soit communiqué en temps utile au ministère public; celui-ci demande au Ministre compétent s'il a des observations à présenter; il dépose ensuite au greffe; quinze jours avant l'audience, le dossier de l'affaire, les objections du ministre compétent et le rapport, en y joignant ses conclusions. Si le ministre n'a pas répondu dans le mois de la demande d'observations, le ministère public dépose néanmoins le dossier et signale dans son rapport l'absence de réponse. Le greffier informe immédiatement du dépôt du dossier, du rapport et des conclusions, les parties ou leurs fondés de pouvoirs et les avertit qu'ils peuvent prendre connaissance de ces documents au greffe, sans déplacement.

Le ministre dans les attributions duquel entre l'affaire soumise à la Cour peut désigner, pour être adjoint à l'auditeur commis par le président pour exercer les fonctions de ministère public, un commissaire du Gouvernement chargé de donner son avis sur la question dont la Cour est saisie.

## ART. 47.

Si le président le juge nécessaire, après qu'il a été donné lecture du rapport et des conclusions du ministère public, les parties sont entendues à l'audience en leurs observations, mais sans pouvoir y présenter des moyens qui n'auraient pas été invoqués dans leurs mémoires respectifs.

## ART. 48.

La rédaction de l'arrêt contient uniquement les noms des juges et de l'officier du ministère public; les noms, professions et demeures des parties; la mention des mémoires présentés et de leur communication par les soins du greffier; la mention du rapport; les motifs et le dispositif.

## ART. 49.

S'il y a lieu à enquête, la Cour ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par le conseiller ou l'auditeur qu'elle aura commis en un tel endroit qui sera désigné.

Dans tous les cas, il est dressé procès-verbal des dépositions.

## ART. 50.

Le recours en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, excès de pouvoirs ou détournement de pouvoirs, contre les actes des autorités administratives, n'a pas d'effet suspensif.

## ART. 46.

De voorzitter van de kamer die van de zaak moet kennis nemen, stelt den datum van de terechtzitting vast; hij waakt er voor dat het verslag ten gepasten tijde aan het openbaar ministerie wordt medegedeeld, hetwelk aan den bevoegden Minister vraagt of hij opmerkingen heeft in 't midden te brengen; het openbaar ministerie legt vervolgens, vijftien dagen vóór de terechtzitting, het dossier van de zaak en het verslag ter griffie neer, samen met zijn conclusie.

Heeft de Minister niet geantwoord, binnen de maand van de vraag naar opmerkingen, dan legt het openbaar Ministerie niettemin het dossier neer en vermeldt in zijn verslag het uithijven van antwoord. Onmiddellijk, geeft de griffier, aan partijen of hun gevolmachtigden, kennis van de neerlegging van het dossier, van het verslag en van de conclusie, en waarschuwt hen dat zij van die bescheiden, ter griffie, kunnen inzage krijgen, doch zonder dezelve te verplaatsen.

De Minister tot wiens bevoegdheid de aan het Hof onderworpen zaak behoort, kan, om toegevoegd te worden aan den auditeur die door den voorzitter is aangewezen om de functies van openbaar ministerie waar te nemen, een Regeeringcommissaris benoemen, gelast zijn advies te geven over de zaak welke bij het Hof is aanhangig gemaakt.

## ART. 47.

Zoo de voorzitter het noodig acht, nadat er voorlezing is gegeven van het verslag en van de conclusie van het openbaar ministerie, worden partijen ter terechtzitting gehoord in hunne opmerkingen, doch zonder dat zij daarin middelen mogen voordragen, waarvan in hunne respectievelijke memories geen gewag werd gemaakt.

## ART. 48.

In het opstel van het arrest, worden alleen opgenomen: de namen van de rechters en van den ambtenaar van het openbaar ministerie; de namen, beroepen en woonplaatsen van partijen; de vermelding van de voorgedragen memories en van hun mededeeling door de zorgen van den griffier; de vermelding van het verslag; de beweegredenen en de beschikking.

## ART. 49.

Zoo er een onderzoek noodig is, beveelt het Hof dat daartoe worde overgegaan, hetzij te zijner terechtzitting, hetzij door het lid of den auditeur die het in een gegeven plaats zal hebben aangesteld.

In ieder geval, wordt proces-verbaal opgemaakt van de geluigenissen.

## ART. 50.

De voorziening in vernietiging wegens onbevoegdheid, schending van de hoofdzakelijke vormen, machtsoverschrijding of machtsafleiding, tegen de akten van de bestuurs-overheden, heeft geene opschortende werking.

## ART. 51.

Le recours est ouvert à tout intéressé pendant un délai de deux mois; ce délai court soit à partir de la notification de l'acte attaqué, si cet acte est sujet à notification, soit à partir de la publication, s'il s'agit d'un acte susceptible d'insertion dans un recueil officiel.

Cependant, chaque fois qu'un recours en annulation entre dans la catégorie des cas sur lesquels l'autorité supérieure pourrait éventuellement être appelée à statuer, en vertu de l'article 89 de la loi provinciale, ou de l'article 87 de la loi communale, le demandeur est tenu, préalablement à l'intentement de son action devant la Cour du Contentieux administratif, d'adresser au Roi, dans les deux mois, une requête en annulation. Cette requête est déposée au Ministère de l'Intérieur, qui est tenu d'en délivrer récépissé sans frais; le recours devant la Cour du Contentieux administratif n'est ouvert que si la décision litigieuse n'a pas été annulée par le Roi dans un délai de quatre mois.

Dans les affaires qui peuvent être l'objet d'un recours en annulation devant la Cour, lorsqu'un délai de plus de quatre mois s'est écoulé sans qu'il soit intervenu aucune décision, les parties intéressées peuvent considérer leur demande comme rejetée et se pourvoir devant la Cour. Si des pièces sont produites après le dépôt de la demande, le délai ne court qu'à dater de la réception de ces pièces. La date du dépôt de la réclamation et des pièces, s'il y a lieu, est constatée par un récépissé que l'administration intéressée est tenue de délivrer sans frais. A défaut de décision, ce récépissé doit, à peine de déchéance, être produit par les parties à l'appui de leurs recours à la Cour du Contentieux administratif. Si l'autorité administrative est un corps délibérant, le délai est prorogé, s'il y a lieu, jusqu'à l'expiration de la première session légale qui suivra le dépôt de la demande ou des pièces.

## ART. 52.

L'emploi des langues devant la Cour du Contentieux administratif est réglé suivant les dispositions légales relatives à l'emploi des langues devant la Cour de Cassation.

## ARTICLE 53.

Les arrêts sont rendus en dernier ressort et ne peuvent être attaqués en cassation que pour vice de forme ou incompétence.

La Cour de Cassation sera saisie, conformément à l'article 106 de la Constitution, des conflits d'attributions qui pourraient naître en vertu de la présente loi, dès qu'une décision a été rendue en premier ressort.

Le dernier alinéa de l'article 132 de la loi du 18 juin 1869

## ART. 51.

Het beroep staat open voor ieder belanghebbende, gedurende een termijn van twee maanden, te rekenen van de beteekening der bestreden akte, zoo die akte voor dien maatregel vatbaar is, hetzij te rekenen van de bekendmaking, zoo het een akte betreft vatbaar om in een officieele verzameling te worden opgenomen.

Ieder maal, echter, dat een voorziening in vernietiging binnen de categorie komt van de gevallen waarover de hogere overheid, eventueel, mocht geroepen worden uitspraak te doen, krachtens artikel 89 van de provinciale wet, of van artikel 87 van de gemeentewet, is de aanlegger er toe gehouden, alvorens hij zijn vordering voor het Hof voor Geschillen van bestuur aanhangig maakt, bij den Koning, binnen twee maanden, een verzoekschrift tot nietigverklaring te richten. Dit verzoekschrift wordt neergelegd bij het Ministerie van Binnenlandsche Zaken dat gehouden is er, kosteloos, ontvangbewijs van te geven; de voorziening voor het Hof voor Geschillen van bestuur is alleen toegelaten, wanneer de betwiste beslissing door den Koning, binnen een termijn van vier maanden, niet werd vernietigd.

In de zaken welke het voorwerp kunnen zijn van een voorziening in vernietiging vóór het Hof, wanneer een termijn van meer dan vier maanden is verstreken, zonder dat er eenige beslissing is gevallen, kunnen de betrokken partijen hunnen eisch als afgewezen beschouwen en bij het Hof in beroep komen. Indien stukken na de neerlegging van de aanvraag worden overgelegd, loopt de termijn slechts van af het ontvangen van die stukken. De datum van neerlegging van het bezwaarschrift en van de stukken wordt, desgevallend, vastgesteld door een ontvangbewijs dat het betrokken bestuur kosteloos moet afleveren. Bij gebreke van beslissing, moet dit ontvangbewijs, op straffe van vervallenverklaring, door partijen worden overgelegd tot staving van hun beroep bij het Hof voor Geschillen van bestuur. Is de bestuursoverheid een beraadslagend lichaam, dan wordt, desgevallend, de termijn verliengt tot het afloopen van de eerste wettelijke zitting volgende op de neerlegging van den eisch of van de stukken.

## ART. 52.

Het gebruik der talen voor het Hof voor Geschillen van bestuur wordt geregeld ingevolge de wettelijke bepalingen omtrent het gebruik der talen vóór het Hof van Verbreking.

## ART. 53.

De arresten worden in hoogsten aanleg gewezen en kunnen in verbreking slechts wegens vormgebrek of onbevoegdheid worden bestreden.

Overeenkomstig artikel 106 van de Grondwet, zullen bij het Hof van Verbreking de geschillen van bevoegdheid worden aanhangig gemaakt, welke mochten ontstaan krachtens de tegenwoordige wet, van zoodra een beslissing in eersten aanleg is verleend geworden.

De laatste alinea van artikel 132 van de wet van 18 Juni

n'est pas applicable aux conflits d'attributions prévus par le présent alinéa.

## ART. 54.

En cas de pourvoi en cassation, le dossier de l'affaire est transmis avec un inventaire par le greffier de la Cour, au greffier en chef de la Cour de Cassation.

## ART. 55.

Lorsque, après cassation, l'affaire est renvoyée à la Cour du Contentieux administratif, composée d'autres juges, cette juridiction se conformera à la décision de la Cour de Cassation sur le point de droit jugé par cette Cour.

Dans le cas de conflit d'attribution prévu au deuxième alinéa de l'article 53, la juridiction de renvoi est tenue de se conformer à la décision de la Cour de Cassation sur le point jugé par elle.

Dans le cas où, après cassation, une affaire est renvoyée devant la Cour du Contentieux administratif composée d'autres juges et si, la Cour étant ainsi composée, certains membres ne connaissent pas la langue de la procédure, cette Cour sera complétée pour cette affaire par un ou plusieurs magistrats de l'ordre judiciaire désignés par le premier président de la Cour d'appel de Bruxelles.

## ART. 56.

Dans tous les cas où, en vertu du chapitre IV de la présente loi ou d'autres dispositions légales, la Cour est appelée à donner un avis au Gouvernement, cet avis est précédé d'un rapport écrit fait par l'un des conseillers.

Ce rapport contient les faits et l'analyse des moyens.

Il est déposé au greffe; la notification en est faite par le greffier par lettre recommandée à la poste, adressée aux parties intéressées.

Dans le mois de cette notification, tout intéressé est admis à adresser à la Cour un mémoire en réponse au rapport du conseiller rapporteur.

La Cour peut, selon les circonstances, accorder des délais pour rencontrer les observations présentées.

Les avis de la Cour sont écrits et déposés au greffe; tout intéressé peut en prendre connaissance.

## ART. 57.

Le premier président de la Cour peut accorder le bénéfice de l'assistance judiciaire, dans les conditions et avec les effets prévus par la loi du 29 juin 1929. Il statue sur simple requête de l'intéressé et sans recours.

1869 is niet toepasselijk op de bij onderhavige alinea voorziene geschillen van bevoegdheid.

## ART. 54.

In geval van voorziening in verbreking, wordt het dossier van de zaak, met een inventaris, door den griffier van het Hof, aan den hoofd-griffier van het Hof van Verbreking overgemaakt.

## ART. 55.

Wanneer, na verbreking, de zaak naar het Hof voor Geschillen van bestuur worden teruggezonden, samengesteld uit andere rechters, zal dit rechtscollege zich voegen naar de beslissing van het Hof van Verbreking ter zake van het punt waarover dit Hof heeft gevonnist.

In geval van geschil van bevoegdheid voorzien bij de tweede alinea van artikel 53, is de rechtsmacht die verwijst gehouden zich te voegen naar de beslissing van het Hof van Verbreking over het punt waarover dit Hof uitspraak heeft gedaan.

In geval, na verbreking, een zaak wordt teruggezonden vóór het Hof voor Geschillen van bestuur, samengesteld uit andere rechters en zoo, het Hof aldus samengesteld zijnde, sommige leden de taal van de procedure onmachtig zijn, zal dit Hof voor deze zaak worden aangevuld door een of meer magistraten van de rechterlijke orde, door den eerste-voorzitter van het Hof van Beroep van Brussel aangewezen.

## ART. 56.

In al de gevallen waarin, krachtens hoofdstuk IV van de tegenwoordige wet of van andere wetsbepalingen, het Hof geroepen is om de Regeering van advies te dienen, wordt dit advies voorafgegaan van een geschreven verslag door een der leden opgemaakt.

Dit verslag behelst de feiten en de ontleding der middelen.

Het wordt neergelegd ter griffie; de beteekening er van wordt door den griffier gedaan, bij ter post aangeteekenden brief, aan de betrokken partijen toegezonden.

Binnen de maand van die beteekening, is ieder belanghebbende gerechtigd, bij het Hof, een memorie van antwoord op het verslag van het lid-verslaggever te doen toekomen.

Naar gelang de omstandigheden, kan het Hof termijnen toestaan om de ingediende bezwaren tegen te gaan.

De adviezen van het Hof zijn schriftelijk en worden ter griffie neergelegd; ieder belanghebbende mag van dezelve inzage nemen.

## ART. 57.

Het voorrecht van den gerechtelijken bijstand kan door den eerste-voorzitter van het Hof worden verleend, op de wijze en met de uitwerkselen voorzien door de wet van 29 Juni 1929. Hij doet uitspraak op eenvoudig verzoekschrift van den belanghebbende en zonder beroep.

## CHAPITRE IV

## Dispositions diverses.

## ART. 58.

Le Conseil des Mines est supprimé; les attributions dévolues au Conseil des Mines par les lois coordonnées sur les mines, minières et carrières, sont exercées par la Cour du Contentieux administratif.

Les mots « Cour du Contentieux administratif » sont substitués, dans ces lois coordonnées, aux mots « Conseil des Mines » ou « Conseil », et les articles 114 à 116, 119 et 121 de ces lois sont abrogés.

Les membres effectifs du Conseil des Mines qui ne seront pas appelés à faire partie de la Cour du Contentieux administratif, continueront à jouir des avantages qui leur ont été conférés en vertu des lois coordonnées sur les mines.

## ART. 59.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 30 juillet 1903 sur la stabilité des emplois communaux :

Les mots « auprès de la Cour du Contentieux administratif » sont substitués aux mots « auprès du Roi », à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, complétant l'article 85 de la loi communale; à l'article 2, alinéa 2, formant l'article 85bis de cette loi; à l'article 4, alinéa 4, complétant l'article 109 de cette loi, et à l'article 5, alinéa 3 complétant l'article 114 de cette loi.

Les mots « recours à la Cour du Contentieux administratif » sont substitués aux mots « recours au Roi », à l'article 3, alinéa 5, complétant l'article 93 de la loi communale.

Les mots « contrôle de la Cour du Contentieux administratif » sont substitués aux mots « contrôle du Roi », à l'article 6, alinéa 2, complétant l'article 122 de la loi communale (1).

(1) Les alinéas modifiés de la loi du 30 juillet 1903 seraient conçus comme suit :

*Article premier, alinéa 3.* — Le Conseil communal et l'employé peuvent se pourvoir auprès de la Cour du Contentieux administratif contre la décision de la Députation permanente dans les 15 jours de la notification qui leur en est faite.

*Article 2, alinéa 2.* — Le Conseil communal et le titulaire de l'emploi peuvent se pourvoir auprès du Roi contre la décision de la Députation permanente dans les 15 jours de la notification qui leur en est faite.

*Article 3, alinéa 5.* — Le recours à la Cour du Contentieux administratif est ouvert au Conseil communal, à l'officier de l'Etat civil et aux employés, dans les 15 jours de la notification qui leur est faite de la décision de la Députation permanente.

*Article 4, alinéa 4.* — Le Conseil communal et le secrétaire

## HOOFDSTUK IV

## Onderscheidene bepalingen.

## ART. 58.

De Mijraad is afgeschaft; de ambtsbevoegdheden aan den Mijraad door de samengeordende wetten op de mijnen, graverijen en groeven toegekend, worden door het Hof voor Geschillen van bestuur uitgeoefend.

In die samengeordende wetten, worden de woorden « Hof voor Geschillen van bestuur » in de plaats gesteld van de woorden « Mijraad » of « Raad », en de artikelen 114 tot 116, 119 tot 121 van deze wetten zijn ingetrokken.

De werkelijke leden van den Mijraad die niet geroepen worden om deel uit te maken van het Hof voor Geschillen van bestuur, zullen voortgaan de hun krachtens de samengeordende wetten op de mijnen toegekende voordeelen te genieten.

## ART. 59.

De volgende wijzigingen worden toegebracht in de wet van 30 Juli 1903 op de vastheid der gemeentebedieningen :

De woorden « bij het Hof voor Geschillen van bestuur », komen in de plaats van de woorden « bij den Koning », in het eerste artikel, alinea 3, tot aanvulling van artikel 85 der gemeentewet; in artikel 2, alinea 2, dat artikel 85bis uitmaakt van die wet; in artikel 4, alinea 4, tot aanvulling van artikel 109 van die wet, en bij artikel 5, alinea 3, tot aanvulling van artikel 114 van die wet.

De woorden « in hooger beroep komen bij den Koning » worden vervangen door de woorden « in hooger beroep komen bij het Hof voor Geschillen van bestuur », in artikel 3, alinea 5, tot aanvulling van artikel 93 der gemeentewet.

De woorden « onderworpen aan 's Konings onderzoek » worden vervangen door de woorden « onderworpen aan het onderzoek van het Hof voor Geschillen van bestuur », in artikel 6, alinea 2, tot aanvulling van artikel 122 van de Gemeentewet (1).

(1) De gewijzigde alineas van de wet van 10 Juli 1903 zouden luiden als volgt :

*Berste artikel, alinea 3.* — De gemeenteraad en de bedienden kunnen bij het Hof voor geschillen van bestuur in hooger beroep komen van de beslissing der Bestendige deputatie, binnen 15 dagen na de kennisgeving die hun er van gedaan wordt.

*Artikel 2, alinea 2.* — De gemeenteraad en de titelvoerder van de bediening kunnen bij het Hof voor geschillen van bestuur in hooger beroep komen van de beslissing der Bestendige deputatie, binnen 15 dagen na de kennisgeving die hun er van gedaan wordt.

*Art 3, alinea 5.* — De gemeenteraad, de ambtenaren van den burgerlijken stand en de bedienden kunnen in hooger beroep komen bij het Hof voor geschillen van bestuur, binnen 15 dagen na de kennisgeving die hun van de beslissing der Bestendige deputatie gedaan wordt. ...

*Art. 4, alinea 4.* — De gemeenteraad en de secretaris kunnen



## ART. 60.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 6 août 1909 sur la stabilité des emplois dans les institutions officielles d'assistance :

Les mots « auprès de la Cour du Contentieux administratif » sont substitués aux mots « auprès du Roi », aux articles 1, 3 et 4 (1).

## ART. 61.

En attendant qu'une loi règle le statut des fonctionnaires de l'Etat et des provinces, toutes décisions de révocation ou de suspension pour un terme de plus de six mois seront soumises à la Cour du Contentieux administratif.

## ART. 62.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 3 août 1919 modifiée par la loi du 21 juillet 1924 sur la réintégration des Belges mobilisés dans les fonctions et emplois publics et facilitant aux mutilés, combattants et mobilisés l'admission aux fonctions et emplois publics :

peuvent se pourvoir auprès de la Cour du Contentieux administratif contre la décision de la Députation permanente statuant sur la révocation, dans les 15 jours de la notification qui leur en est faite.

*Article 5, alinéa 3.* — Le Conseil communal et le receveur peuvent se pourvoir auprès de la Cour du Contentieux administratif contre la décision de la Députation permanente statuant sur la révocation, dans les 15 jours de la notification qui leur en est faite.

*Article 6, alinéa 2.* — La décision de la Députation permanente approuvant la réduction du traitement d'un receveur communal sera, sur le recours de l'intéressé, soumise au contrôle de la Cour du Contentieux administratif, qui ne pourra la réformer que si la mesure prise par le Conseil communal tend manifestement à une révocation déguisée.

(1) Les alinéas modifiés de la loi du 6 août 1909 seraient conçus comme suit :

*Article 1<sup>er</sup>, alinéas 2.* — Le titulaire de l'emploi et les administrations qui ont concouru à sa nomination peuvent se pourvoir auprès de la Cour du Contentieux administratif contre la décision de la Députation permanente, dans les 15 jours de la notification qui leur en est faite.

*Article 3.* — Lorsque la nomination du titulaire est soumise à l'approbation du Conseil communal et à celle de la Députation permanente, le recours contre les mesures disciplinaires prévu à l'article 1<sup>er</sup> sera formé directement auprès du Roi par l'intéressé, par l'administration de bienfaisance ou par le Conseil communal, en se conformant aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2.

*Article 4, alinéa 3.* — Le titulaire de l'emploi et les administrations qui ont concouru à sa nomination peuvent se pourvoir auprès de la Cour du Contentieux administratif contre la décision de la Députation permanente, dans les 15 jours de la notification qui leur en est faite.

## ART. 60.

De volgende wijzigingen worden toegebracht in de wet van 6 Augustus 1909 op de bestendigheid der bedieningen afhangende van de openbare weldadigheidsinstellingen en de bergen van barmhartigheid :

In de artikelen 1, 3 en 4, worden de woorden « bij den Koning » vervangen door de woorden « bij het Hof voor Geschillen van bestuur » (1).

## ART. 61.

In afwachting door een wet het statuut van de Staats- en provincieambtenaren wordt geregeld, moeten alle beslissingen omtrent afzetting of schorsing voor een termijn van meer dan zes maanden, aan het Hof van Geschillen van bestuur onderworpen worden.

## ART. 62.

De volgende wijzigingen worden toegebracht in de wet van 3 Augustus 1919 gewijzigd bij de wet van 21 Juli 1924, waarbij de diensthervatting door de gemobiliseerde Belgen in de openbare ambten en betrekkingen verzekerd en de toegang tot de openbare ambten en betrekkingen aan de verminkten, strijders, gemobiliseerden, enz., vergemakkelijkt wordt :

bij het Hof voor geschillen van bestuur in hooger beroep komen van de beslissing der Bestendige deputatie, houdende uitspraak over de afzetting, binnen 15 dagen na de kennisgeving die hun er van gedaan wordt.

*Art. 5, alinea 3.* — De gemeenteraad en de ontvanger kunnen bij het Hof voor geschillen van bestuur in hooger beroep komen van de beslissing der Bestendige deputatie, houdende uitspraak over de afzetting, binnen 15 dagen na de kennisgeving die hun er van gedaan wordt.

*Art. 6, alinea 2.* — De beslissing der Bestendige deputatie tot goedkeuring van de vermindering der wedde van den gemeenteraadsontvanger, wordt, op hooger beroep, door den belanghebbende onderworpen aan het onderzoek van het Hof voor geschillen van bestuur, dat ze maar hervormen kan in zoover de door den gemeenteraad getroffen maatregel klaarblijkelijk strekt tot een bedekte afzetting.

(1) De gewijzigde alinea's der wet van 6 Augustus 1909 zouden luiden als volgt :

*Eerste artikel, alinea 2.* — De titularis van de bediening en de besturen die bij zijne benoeming waren betrokken, kunnen bij het Hof voor geschillen van bestuur in hooger beroep komen van de beslissing der Bestendige deputatie, binnen 15 dagen na de kennisgeving die hun er van gedaan wordt.

*Art. 3.* — Zoo de benoeming van den titularis aan de goedkeuring van den gemeenteraad en aan die der Bestendige deputatie onderworpen is, dan moet het hooger beroep tegen de bij artikel 1 voorziene tuchtmaatregelen, onder inachtneming van het bepaalde in artikel 1, 2<sup>o</sup> lid, rechtstreeks bij het Hof voor geschillen van bestuur worden ingesteld door den belanghebbende, door het bestuur van weldadigheid of door den gemeenteraad.

*Artikel 4, alinea 3.* — De titularis der bediening en de besturen die bij zijn benoeming waren betrokken, kunnen bij het Hof voor geschillen van bestuur in hooger beroep komen van de beslissing der Bestendige deputatie, binnen 15 dagen na de kennisgeving die hun er van gedaan wordt.

Les mots « La Cour du Contentieux administratif peut » sont substitués aux mots « Le Roi peut, par arrêté », au 3° alinéa de l'article 11.

Le mot « arrêté » au 4° alinéa, est remplacé par le mot « arrêt ».

Les mots « annulée par la Cour du Contentieux administratif » sont substitués aux mots « annulée par le Roi », au 6° alinéa du même article (1).

## ART. 63.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 11 octobre 1919 sur les contrats d'avant-guerre, modifiée par la loi du 23 juillet 1924 :

Au 3° alinéa de l'article 7, les mots « de la décision de la Cour du Contentieux administratif » sont substitués aux mots « de la décision du Gouvernement ».

Au 5° alinéa, les mots « il sera statué par la Cour du Contentieux administratif » sont substitués aux mots « il sera statué par le Gouvernement » (2).

(1) Les alinéas modifiés des lois du 3 août 1929 et du 21 juillet 1924 seraient conçus comme suit :

*Article 11, alinéa 3.* — La Cour du Contentieux administratif peut annuler les nominations faites par les autorités provinciales et communales, ainsi que par les administrations des hospices, des bureaux de bienfaisance (actuellement commissions d'assistance) et des mont-de-piété (actuellement caisses publiques de prêts) en violation des prescriptions de la présente loi.

*Alinéa 5.* — Les décisions des Députations permanentes improuvant la nomination soit d'un receveur ou d'un secrétaire communal, soit d'un receveur d'un bureau de bienfaisance ou de la commission administrative des hospices civils (actuellement commission d'assistance) appartenant à une commune sur laquelle s'étendent les attributions des commissaires d'arrondissement, peuvent être annulées par la Cour du Contentieux administratif, sur le recours de l'intéressé, lorsqu'elles écartent, sans motif sérieux, le bénéficiaire du droit de préférence. Le recours devra être introduit dans les trente jours de la notification qui lui sera faite de la décision.

(2) Les alinéas modifiés des lois du 11 octobre 1919 et du 23 juillet 1924 seraient conçus comme suit :

*Article 7, alinéa 3.* — Lorsque le pouvoir concédant estime que la majoration des taux de péage consentie au concessionnaire n'est plus proportionnelle à l'augmentation des charges, ou que les avantages spéciaux conférés à la commune par l'acte de concession ne sont plus assurés, il peut, par requête motivée, demander la révision de la décision du Gouvernement ou de la Cour du Contentieux administratif.

*Alinéa 5.* — Il sera statué par la Cour du Contentieux administratif sur la demande de la société concessionnaire ou de l'autorité concédante, après avoir pris l'avis d'un collège d'experts composé de 3 membres : l'un désigné par le concessionnaire, l'autre par le pouvoir concédant et le troisième par le Gouvernement.

De woorden « De Koning kan » worden vervangen door « Het Hof voor Geschillen van bestuur kan », in artikel 11, 3° alinea.

Het woord « besluit » wordt in de 3° alinea, vervangen door het woord « arrest ».

In de 6° alinea van hetzelfde artikel, worden de woorden « door den Koning nietig verklaard worden », vervangen door de woorden « door het Hof voor Geschillen van bestuur nietig verklaard worden » (1).

## ART. 63.

De volgende wijzigingen worden toegebracht in de wet van 11 October 1919, betreffende de contracten gesloten vóór en tijdens den oorlog, gewijzigd bij de wet van 23 Juli 1924 :

In de 3° alinea van artikel 7, worden de woorden « der regeeringsbeslissing » vervangen door de woorden « van de beslissing van het Hof voor Geschillen van bestuur ».

In de 5° alinea, worden de woorden : « Door de Regeering wordt... beslist » vervangen door de woorden « Door het Hof voor Geschillen van bestuur wordt... beslist » (2).

(1) De gewijzigde alineas van de wetten van 3 Augustus 1919 en van 21 Juli 1924 zouden luiden als volgt :

*Art. 11, al. 3.* — Het Hof voor geschillen van bestuur kan, bij een met redenen omkleed besluit, de benoemingen nietig verklaren, welke door de provinciale of de gemeentelijke overheden, alsmede door de beheerraden der godshuizen, der weldadigheidsbureelen (thans Commissies van openbaren onderstand) en der bergen van barmhartigheid (thans Openbare kassen van leening), in strijd met de voorschriften dezer wet gedaan werden.

*Alinea 5.* — De beslissingen der Bestendige deputatie, wanneer bij de benoeming niet goedgekeurd wordt, hetzij van een gemeentontvanger of van een gemeentesecretaris, hetzij van een ontvanger van een weldadigheidsbureau of van de commissie tot beheer der burgerlijke godshuizen (thans Commissie van openbaren onderstand), afhangende van een gemeente waarover zich de bevoegdheid uitstrekt van de arrondissementscommissarissen, kunnen, op beroep van den belanghebbende, door het Hof voor geschillen van bestuur nietig verklaard worden indien zij, zonder ernstige reden, den gerechtigde op de voorkeur afwijzen. Het beroep moet ingediend worden binnen dertig dagen na de aanzegging welke hem van deze beslissing gedaan wordt.

(2) De gewijzigde alineas van de wetten van 11 October 1919 en van 23 Juli 1924 zouden luiden als volgt :

*Art. 7, alinea 3.* — Wanneer het vergunnend bestuur oordeelt dat de verhooging der aan den vergunninghouder toegestane tollén niet meer in verhouding is tot de lasten of dat de speciale bij de concessieakte aan de gemeente verleende voordeelen niet meer zeker zijn, mag hetzelfde, bij gemotiveerd verzoekschrift, de herziening van de beslissing der Regeering of van het Hof voor geschillen van bestuur vragen.

*Alinea 5.* — Door het Hof voor geschillen van bestuur wordt over de aanvraag der vergunninghoudende maatschappij of der vergunnende overheid beslist, nadat het het advies heeft ingewonnen van een college van deskundigen bestaande uit drie leden onderscheidenlijk benoemd door den vergunninghouder, door de vergunnende overheid en door de Regeering.

## ART. 64.

Les mots « après avis motivé de la Cour du Contentieux administratif » sont ajoutés à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 2 de la loi du 9 juillet 1875 sur les tramways (1).

## ART. 65.

Il est ajouté à la fin de l'article 3 de la loi 24 mars 1932 sur les services publics d'autobus et d'autocars :

Dans les différents cas prévus par le présent article, le Roi ne statue qu'après avis motivé de la Cour du Contentieux administratif.

## ART. 66.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique :

A l'article 8, le texte suivant est ajouté : « Le Roi ne statue sur les recours prévus aux deux alinéas précédents qu'après avis motivé de la Cour du Contentieux administratif ».

A l'article 11, alinéa 1<sup>er</sup>, la dernière phrase est modifiée comme suit : « Dans chaque cas, la décision ne devient exécutoire qu'après avis de la Cour du Contentieux administratif et après approbation du Roi, qui peut la réformer ».

A l'article 11, alinéa 2, ajouter à la fin de l'article : « et après avis de la Cour du Contentieux administratif ».

A l'article 15, le début de l'article est modifié comme suit : « Le Roi, après enquête et avis motivé de la Cour du Contentieux administratif, pourra déclarer qu'il y a utilité publique... ». Au 3<sup>e</sup> alinéa du même article, les mots « le Roi » sont substitués aux mots « le Gouvernement ».

A l'article 30, le début de l'article est modifié comme suit : « Dès la mise en vigueur de la présente loi, le Roi, après enquête, les autorités provinciales et communales intéressées entendues, et la Cour du Contentieux administratif ayant donné un avis motivé, pourra, dans les conditions indiquées au chapitre VI... (2).

(1) L'alinéa modifié de la loi du 9 juillet 1875 sur les tramways serait conçu comme suit :

Les concessions accordées par les Conseils communaux sont soumises à l'avis de la Députation permanente du Conseil provincial et à l'approbation du Roi, après avis de la Cour du Contentieux administratif.

(2) Les alinéas modifiés de la loi du 10 mars 1925 seraient conçus comme suit :

Article 11, alinéas 1 et 2. — Les permissions de voirie sont accordées par les communes lorsque les lignes ne s'étendent pas au delà des limites de leur territoire; par la Députation permanente du Conseil provincial si les lignes sont établies sur le territoire de plusieurs communes, les administrations intéres-

## ART. 64.

Aan de eerste alinea van artikel 2 der wet van 9 Juli 1875 op de tramwegen (1), worden toegevoegd de woorden : « na beredeneerd advies van het Hof voor geschillen van bestuur ».

## ART. 65.

Aan het einde van artikel 3 der wet van 24 Maart 1932, betreffende de openbare autobus- en autocardiendiensten, wordt de volgende alinea toegevoegd :

In de bij dit artikel voorziene onderscheidene gevallen, doet de Koning slechts uitspraak na beredeneerd advies van het Hof voor Geschillen van bestuur.

## ART. 66.

De volgende wijzigingen worden toegebracht in de wet van 10 Maart 1925 op de verdeeling van electrische energie :

Aan artikel 8, wordt de volgende tekst toegevoegd :

« Op het beroep voorzien bij de vorige twee alinea's, doet de Koning uitspraak na het advies van het Hof voor Geschillen van bestuur te hebben ingewonnen. »

In artikel 11, eerste alinea, wordt de laatste volzin gewijzigd als volgt : « In ieder geval wordt de beslissing slechts uitvoerbaar, na het advies van het Hof voor Geschillen van bestuur en na de goedkeuring des Koning die haar mag wijzigen. »

In artikel 11, alinea 2, wordt aan het einde van het artikel toegevoegd : « en na het advies van het Hof voor Geschillen van bestuur ».

In artikel 15, wordt de aanvang van het artikel gewijzigd als volgt : « De Koning, na onderzoek en beredeneerd advies van het Hof voor Geschillen van bestuur, mag verklaren dat het van algemeen nut is... ». In de 3<sup>e</sup> alinea van hetzelfde artikel, worden de woorden : « De Regeering » vervangen door de woorden « De Koning ».

In artikel 30, wordt de aanvang van het artikel gewijzigd als volgt : « Van af het van kracht worden dezer wet, kan de Koning, na onderzoek, de betrokken provinciale- en gemeenteoverheden gehoord, en na een beredeneerd advies gegeven door het Hof voor Geschillen van bestuur, in de voorwaarden omschreven in hoofdstuk VI... » (2).

(1) De gewijzigde alinea van de wet van 9 Juli 1875 op de tramwegen zou luiden als volgt :

De door de gemeenteraden vergunde concessies worden onderworpen aan het advies van de Bestendige deputatie van den Provincialen Raad en aan de goedkeuring van den Koning, na beredeneerd advies van het Hof voor geschillen van bestuur.

(2) De gewijzigde alinea's van de wet van 10 Maart 1925 zouden luiden als volgt :

Art. 11, al. 1 en 2. — De wegentoelatingen worden gegeven door de gemeenten, wanneer de lijnen zich niet buiten de grenzen van haar grondgebied uitstrekken; door de Bestendige deputatie van den provincialen raad, indien de lijnen op het grondgebied van verscheidene gemeenten zijn aangelegd, de

## ART. 67.

Le texte suivant est substitué à l'article 15 de l'arrêté royal du 15 août 1933 sur les établissements dangereux, incommodes et insalubres :

« L'appel contre les décisions du Collège échevinal ou de la Députation permanente est porté devant la Cour du Contentieux administratif. S'il s'agit d'un appel contre une décision du Collège échevinal, le recours est ouvert à tous les intéressés. S'il s'agit d'un appel contre une décision de la Députation permanente, le recours est ouvert soit au Gouverneur de la province agissant d'office ou à la demande du fonctionnaire technique compétent, soit de l'autorité communale, soit des intéressés. Dans tous les cas, l'appel doit être interjeté par lettre recommandée expédiée dans le délai de 10 jours francs à partir de la date de l'affichage d'une décision. Il est immédiatement notifié par voie administrative aux intéressés, à l'exception de ceux par qui l'appel est interjeté. L'appel n'est pas suspensif, sauf dans les cas prévus par les articles 12 et 14 de l'arrêté royal du 10 août 1933. »

Le texte suivant est substitué au dernier alinéa de l'article 26 de l'arrêté royal du 10 août 1933 :

« Dans l'un et l'autre cas visés à l'article 26 de l'arrêté royal du 10 août 1933, appel peut être interjeté par tout

sées ayant été préalablement entendues; dans chaque cas, la décision ne devient exécutoire qu'après avis de la Cour du Contentieux administratif et après approbation du Roi qui peut la réformer.

Lorsque les lignes à établir s'étendent sur les territoires de plus d'une province ou qu'elles se prolongent en dehors des frontières du pays, les permissions de voirie sont accordées par le Roi, les autorités communales et provinciales intéressées ayant été préalablement entendues et après avis de la Cour du Contentieux administratif.

*Article 15, alinéas 1 et 3.* — Le Roi, après enquête et avis motivé de la Cour du Contentieux administratif, pourra déclarer qu'il y a utilité publique à établir des lignes électriques sur ou sous des terrains privés non bâtis qui ne sont pas fermés de murs ou autres clôtures équivalentes.

Le Roi pourra, dans les mêmes conditions, autoriser le titulaire d'une permission de voirie à faire usage des droits spécifiés à l'article 14.

*Article 30.* — Dès la mise en vigueur de la présente loi, le Roi, après enquête, les autorités provinciales et communales intéressées entendues et la Cour du Contentieux administratif ayant donné un avis motivé, pourra, dans les conditions indiquées au chapitre VI, accorder des permissions de voirie pour l'établissement de certaines lignes électriques sur ou sous le territoire des communes faisant l'objet de régies ou de concessions au moment de la promulgation de la loi. Toutefois, il ne pourra faire usage de ce droit que dans les cas indiqués aux lettres a, b, d, e et f de l'article 10 ci-dessus.

## ART. 67.

De volgende tekst komt ter vervanging van artikel 15 van het Koninklijk besluit van 10 Augustus 1933 op de gevaarlijke, hinderlijke en ongezonde inrichtingen :

« Het beroep van de beslissingen van het Schepencollege of van de Bestendige deputatie wordt gebracht vóór het Hof voor Geschillen van bestuur. Zoo het een beroep betreft van een beslissing van het Schepencollege, staat het verhaal open voor al de belanghebbenden. Zoo het een beroep betreft van een beslissing der Bestendige deputatie, staat het verhaal open hetzij bij den Provinciégouverneur handelende ambtshalve of op verzoek van den bevoegden technischen ambtenaar, hetzij door het gemeentebestuur, hetzij door de belanghebbenden. Alleszins, dient het beroep ingesteld bij aangeteekenden brief verzonden, binnen een termijn van tien vrije dagen na den dag waarop tot aanplakking van een beslissing werd overgegaan. Van het beroep wordt onmiddellijk langs bestuurlijken weg kennis gegeven aan de belanghebbenden, ter uitzondering van die welke het beroep hebben ingesteld. Het beroep heeft geen schorsende kracht, behoudens in de gevallen voorzien door de artikelen 12 en 14 van het Koninklijk besluit van 10 Augustus 1933. »

De volgende tekst wordt in de plaats gesteld van de laatste alinea van artikel 26 van het Koninklijk besluit van 10 Augustus 1933 :

« In elk der in artikel 26 van het Koninklijk besluit van 10 Augustus 1933 bedoelde gevallen mag door ieder belang-

h betrokken gemeentebesturen vooraf gehoord; in ieder geval is de beslissing slechts uitvoerbaar na advies van het Hof voor geschillen van bestuur en na goedkeuring door den Koning die haar mag wijzigen.

Wanneer de aan te leggen lijnen loopen over het grondgebied van meer dan een provincie of dat zij voortloopen buiten s' lands grenzen, dan worden de wegentoelatingen door den Koning verleend, de betrokken gemeente- en provinciebesturen vooraf gehoord en na het advies van het Hof van Geschillen van bestuur.

*Art. 15, alin. 1 en 3.* — De Koning mag, na onderzoek en beredeneerd advies van het Hof voor Geschillen van bestuur, verklaren dat het van algemeen nut is elektrische lijnen aan te leggen, boven of onder private onbebouwde gronden die niet door muren of dergelijke omheiningen zijn afgesloten.

De Koning mag, onder dezelfde voorwaarden, den houder eener wegentoelating machtigen de bij artikel 14 bepaalde rechten uit te oefenen.

*Art. 30.* — Vanaf het van kracht worden dezer wet, kan de Koning, na onderzoek, de betrokken provinciale- en gemeente-overheden gehoord, en na een beredeneerd advies gegeven door het Hof voor Geschillen van bestuur, in de voorwaarden ongeschreven in hoofdstuk VI, wegentoelatingen verlenen voor het aanleggen van sommige elektrische lijnen, boven of onder het grondgebied van gemeenten, die bij de afkondiging dezer wet het voorwerp uitmaken van gemeentebedrijven of vergunningen. Van dit recht mag zij echter alleen gebruik maken, in de gevallen voorzien bij de litt. a, b, d, e en f van bovenstaand artikel 10.

chef d'entreprise intéressé auprès de la Cour du Contentieux administratif. L'appel n'est pas suspensif. »

Le texte suivant est substitué au troisième alinéa de l'article 27 de l'arrêté royal du 10 août 1933 :

« Si l'autorisation résulte d'un arrêt de la Cour du Contentieux administratif rendu conformément à l'article 15, le bourgmestre ne pourra recourir aux mesures prévues par l'article 27 de l'arrêté royal du 10 août 1933 qu'après l'approbation préalable du Gouvernement qui statuera sans délai. »

ART. 68.

La Cour du Contentieux administratif est substituée au Conseil du Contentieux économique institué par l'arrêté royal du 13 janvier 1935.

Les articles 6 à 10 de cet arrêté sont abrogés.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires.

ART. 69.

La Cour du Contentieux administratif ne sera pas compétente pour statuer sur des faits antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier de l'année pendant laquelle la présente loi entrera en vigueur.

ART. 70.

Pour les premières nominations de la Cour du Contentieux administratif, il pourra être fait appel aux membres du Conseil des Mines, dont la suppression est décidée par la présente loi.

ART. 71.

L'avant-dernier alinéa de l'article 8 ne recevra application que dix ans après la promulgation de la présente loi.

hebbend bedrijfshoofd beroep worden ingesteld bij het Hof voor Geschillen van bestuur. Dit beroep heeft geen schorsende kracht. »

De volgende tekst wordt in de plaats gesteld van de 3<sup>e</sup> alinea van artikel 27 van het Koninklijk besluit van 10 Augustus 1933 :

« Indien de machtiging het gevolg is van een arrest van het Hof voor Geschillen van bestuur, verleend overeenkomstig artikel 15, mag de burgemeester eerst dan de bij artikel 27 van het Koninklijk besluit van 10 Augustus 1933 voorziene maatregelen treffen, wanneer ze vooraf zijn goedgekeurd door de Regeering die onverwijld uitspraak doet. »

ART. 68.

Het Hof voor geschillen van bestuur komt in de plaats van den Raad der Economische geschillen opgericht bij Koninklijk besluit van 13 Januari 1935.

« De artikelen 6 tot 10 van dit besluit zijn opgeheven. »

HOOFDSTUK V.

Overgangsbepalingen.

ART. 69.

Het Hof voor geschillen van bestuur zal niet bevoegd zijn om uitspraak te doen over feiten van vroegeren datum dan 1 Januari van het jaar waarin de tegenwoordige wet zal in werking treden.

ART. 70.

Voor de eerste benoemingen van het Hof voor geschillen van bestuur, zal beroep kunnen gedaan worden op de leden van den Mijnsraad waarvan de afschaffing bij deze wet is beslist.

ART. 71.

De voorlaatste alinea van artikel 8 zal slechts van toepassing worden, tien jaar na de afkondiging van de tegenwoordige wet.

H. CARTON DE WIART,  
P. POULLET,  
Emile BRUNET,  
Alb. DEVEZE,  
Jules MATHIEU,  
A. KLUYSKENS.

(38)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

S.E. 1937.	I	B.Z. 1937.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936). Projet, N° 211 (1936-1937). Rapport, N° 299 (1936-1937). " , N° 4 (S.E. 1937).	Séance du 19 octobre 1937.	Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936). Ontwerp, Nr 211 (1936-1937). Verslag, Nr 299 (1936-1937). " , Nr 4 (B.Z. 1937).

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.  
2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.  
2.-WEESVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

A.-AMENDEMENT présenté par M. BAILLON.

A.-AMENDEMENT door den H. BAILLON voorgesteld.

ART. 37.ART. 37.

A REDIGER COMME SUIT :

DIT ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans et s'il n'est docteur en droit à moins qu'il ait rempli pendant dix ans les fonctions de greffier en chef d'une cour, d'un tribunal de lère instance ou de commerce, d'une Justice de Paix de Bruxelles ou de lère classe.

Niemand kan tot griffier benoemd worden tenzij hij 27 jaar oud is en doctor in de rechten, tenware hij, gedurende tien jaar, het ambt van Hoofdgriffier heeft vervuld in een hof, een rechtbank van 1sten aanleg of van koophandel, een Vredegerecht van Brussel of van 1ste klasse.

Nul ne peut être nommé greffier-adjoint s'il n'est âgé de 21 ans et s'il n'est docteur en droit à moins qu'il ait rempli pendant 5 ans les fonctions de greffier d'une cour, d'un tribunal de lère instance ou de commerce, d'une Justice de Paix de Bruxelles ou de lère classe.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij 21 jaar oud is en doctor in de rechten, tenware hij, gedurende vijf jaar, het ambt van griffier heeft vervuld in een hof, een rechtbank van 1ste aanleg of van koophandel, een Vredegerecht van Brussel of van 1ste klasse.

L. BAILLON.

JUSTIFICATION.TOELICHTING.

Le projet du Gouvernement n'exigeait pas le titre de docteur en droit pour les postes de greffier ou de greffier-adjoint.

Het Regeeringsontwerp vereischt niet den titel van doctor in de rechten voor de ambten van griffier of van adjunct-griffier.

En Commission, le texte a été complété comme suit :

In de Commissie, werd de tekst aangevuld als volgt :

Art. 37.- Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans et s'il n'est docteur en droit.

Art. 37.- Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij 27 jaar oud is en doctor in de rechten.

Nul ne peut être nommé greffier-adjoint s'il n'est âgé de 21 ans et s'il n'est docteur en droit.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij 21 jaar oud is en doctor in de rechten.

Pourquoi ne pas laisser cette fonction accessible aux vrais greffiers de carrière ?

Waarom dit ambt niet toegankelijk maken voor de echte beroepsgriffiers ?

Il s'agit d'un organisme nouveau. Les méthodes de mise sur pied et de bonne organisation du Greffe ne s'acquiert que par l'expérience et non uniquement par la possession du grade de docteur en droit.

Het betreft een nieuw organisme. De methode van inrichting en van goed beleid der Griffie, kan men alleen bekomen door de ervaring en niet alleen door het bezit van den graad van doctor in de rechten.



(40)

B.- AMENDEMENTS présentés par M.M. BRUNET et COLLARD:

ART. 6.

- a.) SUPPRIMER LE 4° AINSI REDIGE :  
"Sur les demandes d'indemnité adressées à l'Etat, etc....."
- b.) REMPLACER LES MENTIONS 5°, 6°, 7°, 8°, 9° et 10° RESPECTIVEMENT  
  
PAR : 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 9°.

ART. 8.

AJOUTER A L'ARTICLE 8 UN ALINEA AINSI CONÇU :

"Le même droit est ouvert aux Provinces, aux communes ainsi qu'aux établissements publics."

B.- AMENDEMENTEN door de heeren BRUNET en COLLARD voorgesteld :

ART. 6.

- a.) HET 4° DOEN WEGVALLEN, LUIDENDE :  
"De vorderingen om vergoeding tot den Staat gericht, telkens enz...."
- b.) DE NUMMERING 5°, 6°, 7°, 8°, 9° en 10° ONDSCHIEDENLIJK  
  
VERVANGEN DOOR : 4°, 5°, 6°, 7°, 8°, 9°.

ART. 8.

AAN ARTIKEL 8 EEN ALINEA TOEVOEGEN LUIDENDE :

"Hetzelfde recht is toegekend aan de Provinciën, aan de gemeenten, alsmede aan de openbare inrichtingen."

Emile BRUNET. Leo COLLARD.
-------------------------------

(42)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.

KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

S.E. 1937.	II		B.Z. 1937.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936). Projet, N° 211 (1936-1937). Rapport, N° 299 (1936-1937). " , N° 4 (S.E. 1937). Amend. : I.	Séance du 19 octobre 1937.	Vergadering van 19 Octo- ber 1937.	Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936). Ontwerp, Nr 211 (1936-1937). Verslag, Nr 299 (1936-1937). " , Nr 4 (B.Z. 1937). Amend. : I.

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
- 2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
- 2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

AMENDEMENTS présentés par M. LEGROS.

AMENDEMENTEN door den H. LEGROS voorgesteld.

ART. 2.

ART. 2.

IN FINE, REMPLACER LES MOTS : "ou par le Premier Ministre" PAR : ou par le Gouvernement.

AAN HET SLOT VAN DIT ARTIKEL, DE WOORDEN : "of door den Eerste-Minister" VERVANGEN DOOR : of door de Regeering.

ART. 3.

ART. 3.

REEMPLACER LES MOTS : "le Premier Ministre" PAR : Le Roi.

DE WOORDEN : "De Eerste-Minister" VERVANGEN DOOR : De Koning.

ART. 4.

ART. 4.

REEMPLACER LES MOTS : "donne aux ministres" PAR : donne au Gouvernement  
OU MIEUX : au pouvoir exécutif.

DE WOORDEN : "dient den Ministers" VERVANGEN DOOR : dient de Regeering  
OF BETER NOG : dient de Uitvoerende.

ART. 6.

ART. 6.

Le Gouvernement AU LIEU DE : "Les Ministres."

LEES : De Regeering IN PLAATS VAN : "De Ministers"

ART. 7.

ART. 7.

L'avis de la Section d'administration doit être demandé par le pouvoir exécutif  
AU LIEU DE : "par le ministre compétent".

De uitvoerende macht moet het advies der Afdeling Administratie inwinnen, omtrent  
IN PLAATS VAN : "de bevoegde minister".

ART. 11.

ART. 11.

IN FINE, A L'ALINEA 3 : REMPLACER LES MOTS : "aux ministres compétents"  
PAR : au pouvoir exécutif.

IN DE 3de ALINEA, DE WOORDEN : "aan de bevoegde ministers"  
VERVANGEN DOOR : aan de uitvoerende macht.

ART. 15.

ART. 15.

AU PREMIER ALINEA, APRES LES MOTS : "arrêts"  
AJOUTER : au nom du Roi.

IN DE EERSTE ALINEA, NA DE WOORDEN : "arresten"  
TOEVOEGEN : namens den Koning.

ART. 17.

ART. 17.

AU 2° ALINEA, DIRE :  
..un arrêté royal fixera...

IN DE 2de ALINEA BLIJFT DE NEDERLANDSCHE  
TIKST ONGEWIJZIGD.

(44)

ART. 23 (in fine)

A L'ALINEA 2, REMPLACER LES MOTS :

"ainsi qu'au ministre compétent"

PAR :

ainsi qu'au pouvoir exécutif.

Art. 54.

SUPPRIMER AU PREMIER ALINEA LES MOTS :

"délibéré en conseil des ministres et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi."

Art. 75.

SUPPRIMER PUREMENT ET SIMPLEMENT CET ARTICLE.

Justification.

Dans tous ces articles, il semble que les auteurs du projet fassent un emploi abusif et confus des mots "Ministres, ministre compétent, Premier ministre." Ils perdent de vue que le Roi est le Chef de l'Exécutif et les prérogatives qui s'attachent à cette fonction Royale.

Tout le monde sait que le Roi prend la plupart, sinon toutes les décisions exécutives et administratives, en plein accord avec le Gouvernement. Mais, jusqu'à présent, on s'était gardé de laisser de côté le mot "Roi" dans un texte légal, chaque fois qu'il s'agissait de telles mesures.

Il n'y a aucun motif sérieux de substituer à la personne Royale celle du ministre, dans ces divers textes. Au contraire, en maintenant le mot "Roi" chaque fois qu'il doit être maintenu, on s'en tient à l'esprit de la Constitution.

Dans l'article 3, on voit le danger d'une pareille tendance. On y donne au Premier ministre, le droit exclusif de charger la section de législation de rédiger le texte d'avant projets de loi, décrets, etc...

C'est d'abord reconnaître des droits à une fonction que la Constitution ignore, mais que l'usage a admis en faisant du premier ministre, une sorte de primus inter pares, sans plus. Cette tendance est dangereuse, surtout dans une loi d'une telle importance. C'est ainsi que petit à petit, on peut énerver les institutions et ces concessions peuvent aboutir finalement à des résultats que le législateur ne désire pas.

ART. 23.

IN DE 2<sup>e</sup> ALINEA, DE WOORDEN :

"zoomede den bevoegden minister"

VERVANGEN DOOR :

zoomede de uitvoerende macht.

ART. 54.

IN DE 1<sup>e</sup> ALINEA, DE WOORDEN :

"in den ministerraad overlegd Koninklijk besluit dat, naderhand, niet mag gewijzigd worden tenzij krachtens een wet." WEGLATEN.

Art. 75.

DIT ARTIKEL SCHRAPPEN.

Toelichting.

Het heeft er den schijn van dat de indieners van het ontwerp in al deze artikelen een overdreven en verwarrend gebruik maken van de woorden "ministers, bevoegd minister, Eerste-minister". Zij verliezen uit het oog dat de Koning het hoofd van de Uitvoerende Macht is alsmede de voorrechten welke aan dit Koninklijk ambt verbonden zijn.

Iedereen weet dat de Koning vrijwel al de uitvoerende en administratieve beslissingen neemt in volkomen verstandhouding met de Regering. Tot dusver echter had men zich er wel voor gewacht het woord "Koning" uit een wettekst weg te laten, telkens dat het dergelijke maatregelen gold.

Er is geen <sup>ernstige</sup> reden om den persoon des Konings in deze onderscheidene teksten door dezen van den minister te vervangen. Daarentegen, door het woord "Koning" elken keer te behouden dat het dient behouden handelt men volgens den geest van de Grondwet.

In artikel 3 ziet men welk gevaar in dergelijke strekking besloten ligt. Men verleent er aan den Eerste-minister het uitsluitend recht de afdeeling wetgeving te belasten met het opstellen van den tekst van voorontwerpen van wetten, decreten, enz..

Vooreerst kent men hierdoor rechten toe aan een ambt dat de Grondwet niet kent, maar dat ingang gevonden heeft en van den Eerste-minister eenvoudig een soort van primus inter pares gemaakt heeft. Deze strekking is gevaarlijk, vooral in een wet van zoo'n belang. Zoo kan men geleidelijk de instellingen ondermijnen en deze toegevingen kunnen ten slotte leiden tot gevolgen welke de wetgever niet wenscht.

46)



En outre, si cette attribution n'est pas encore l'exercice même du pouvoir législatif, elle en est le commencement nécessaire. Le Roi, en vertu de l'article 26 de la Constitution, est comme chef de l'exécutif, le seul qualifié pour le droit d'initiative. Les ministres en sont exclus.

Ainsi donc, il n'y a pas de motif à faire valoir en faveur de l'attribution au Premier Ministre d'une prérogative qu'il ne peut continuer et qui amoindrit d'autre part, le droit d'initiative royale. Changer ce texte, c'est se conformer à l'esprit constitutionnel et au texte du projet lui-même à l'article 5 qui parle du "pouvoir exécutif".

Pour les mêmes raisons, nous proposons à l'article 15, l'addition des mots "au nom du Roi". Il n'est pas inutile de rappeler ses pouvoirs et c'est moins une clause de style que la reconnaissance d'une attribution réelle et d'un devoir d'élémentaire déférence.

D'autre part, les mots "ministres", ministre compétent..." ne se justifient pas non plus. A notre connaissance, il n'y a jamais eu de conflit de compétence entre les ministres sur des questions de telle importance et qui d'ailleurs déterminent d'elles-mêmes le département dont elles relèvent. Le législateur n'a rien à voir dans des questions de règlement intérieur et surtout dans le domaine exécutif dont le Roi est le chef.

Cette façon de faire, par surcroît, n'est pas sans danger. En l'absence d'un ministre, il peut arriver qu'un autre intervienne et il est souhaitable qu'il en soit ainsi, pour trancher les multiples cas avec un minimum de célérité. Or, tout de suite, dans une loi comme celle-ci, peut se poser une question de compétence d'attribution. S'agit-il oui ou non d'une formalité substantielle. La partie qui a intérêt à gagner du temps en vertu de l'article 24, saisit la Cour de Cassation. Nous devons empêcher ces querelles à la source en remplaçant purement et simplement "le ministre" par "le Gouvernement".

Ajoutons, en conclusion de ces développements, que l'article 75 est inutile et qu'il heurte l'esprit de la Constitution, en élevant les prérogatives royales. Le Roi est le chef de l'exécutif, c'est lui qui, par voie d'arrêté royal, décide quel ministre est chargé de l'exécution de la loi.

Bovendien, indien deze toekenning nog niet de uitoefening zelf van de wetgevende macht is, is zij de eerste stap in deze richting. Krachtens artikel 26 van de Grondwet is de Koning als hoofd van de uitvoerende macht, de eenige die aanspraak maken mag op het recht van initiatief. De ministers worden uitgesloten.

Er kan geen reden aangevoerd worden ten voordeele van de toekenning aan den Eerste-Minister van een voorrecht dat hij niet voortzetten kan en dat, anderzijds, het recht van initiatief vermindert. Door dezen tekst te wijzigen houdt men zich aan den geest van de Grondwet en aan den tekst van het ontwerp zelf, te weten, artikel 5 waarin sprake is van "uitvoerende macht."

Om dezelfde redenen stellen wij bij artikel 15 voor de woorden "namens den Koning" toe te voegen. Het is niet overbodig aan zijn machten te herinneren en het is minder een stijlfiguur dan de erkenning van een werkelijke bevoegdheid en van een eenvoudigen plicht van eerbied.

Anderzijds, zijn de woorden "ministers, bevoegde minister..." evenmin te verantwoorden. Bij onze weet was er tusschen de ministers nooit een conflict van bevoegdheid over vraagstukken van zoo'n belang en welke, trouwens uit zichzelf het departement aanduiden waaronder zij behooren. De wetgever heeft niets te maken met kwesties van inwendige orde en vooral op uitvoerend gebied waar de Koning het hoofd is.

Deze handelwijze is, bovendien, niet zonder gevaar. In geval van afwezigheid van een minister kan het gebeuren dat een ander tusschenbeide komt en het is te wenschen dat zulks het geval weze, om de menigvaldige gevallen met een minimum snelheid op te lossen. Welnu, in een wet als deze kan zich dadelijk een kwestie van toewijzing van bevoegdheid voordoen. Gaat het al dan niet over een wezenlijke formaliteit. De partij welke er belang heeft om tijd te winnen wendt zich, krachtens artikel 24, tot het Hof van verbreking. Wij moeten deze betwistingen in de kiem stikken door "de minister" eenvoudig door "de Regeering" te vervangen.

Laten wij om deze toelichting te sluiten, nog zeggen dat artikel 75 overbodig is en dat het indruischt tegen den geest van de Grondwet door het prerogatief van den Koning te verzwakken. De Koning is het hoofd van de uitvoerende macht; hij beslist, bij Koninklijk besluit, welke minister met de uitvoering van de wet belast is.

81

S'il est vrai que le Roi agit toujours dans ces domaines en parfaite concordance avec son Gouvernement. Mais en présence de l'article 67 de la Constitution, l'attribution expresse dont parle l'article 75 du présent projet est abusive. On ergotera peut-être sur les mots "sur proposition du Ministre de l'Intérieur" mais on ne peut faire indirectement ce que la loi interdit de faire directement. Enfin, au nom de la déférence, ce texte inutile doit disparaître. Laissons au Roi le soin de dire dans l'arrêté royal d'exécution :

"Notre Ministre de l'Intérieur est chargé, etc...."

In grondwettelijk opzicht ontnemt men hem in dit artikel zijn rechten over de uitvoerende macht. Indien het waar is dat de Koning op deze gebieden steeds in volkomen verstandhouding met zijn ministers optreedt is de uitdrukkelijke toekenning waarvan sprake is in artikel 75 van het ontwerp overbodig ten aanzien van artikel 67 der Grondwet. Men zal zich misschien beroepen op de woorden : "op voorstel van den Minister van Binnenlandsche Zaken" maar men mag niet onrechtstreeks doen wat de wet verbiedt rechtstreeks te doen. Laten wij aan den Koning de zorg overlaten in het Koninklijk besluit van uitvoering te zeggen : "Onze Minister van Binnenlandsche Zaken in gelast, enz..."

50

## I.-

AMENDEMENT A L'ARTICLE 2.

AJOUTER A TITRE DE 2<sup>e</sup> ET 3<sup>e</sup> ALINEAS LE TEXTE SUIVANT :

"Elle est en outre chargée de l'étude de la codification; de la simplification et de la mise en concordance des lois, sans toutefois en altérer le contenu."

"Elle fera annuellement un rapport au Roi sur le résultat des dits travaux que les Chambres pourront ratifier par une loi."

Justification :

Beaucoup de lois sont disparates, contradictoires, obscures.... Les juristes ont peine à se retrouver dans le dédale législatif d'aujourd'hui. Les justiciables eux-mêmes sont intéressés à ce que les lois soient claires et précises. C'est le moment de saisir l'occasion qui nous est offerte, pour faire cette toilette nécessaire. Le Conseil d'Etat est tout désigné pour remplir cette tâche.

## III.-

ARTICLE 36.

REPLACER "25 ans" PAR : 28 ans  
ET "pendant au moins deux ans"  
PAR : pendant au moins cinq ans.

ART. 37.

AU SECOND ALINEA, REPLACER "21 ans" PAR :  
25 ans.

Justification :

Il est souhaitable que pour occuper des fonctions de cette importance, le candidat ait une plus grande maturité et une plus grande expérience de la vie. Sa pratique courante nous apprend que les magistrats de 25 ans deviennent rarement des éléments de valeur. D'autre part, deux ans de pratique du barreau ne suffisent pas pour déterminer, en dehors du concours, la supériorité nécessaire d'un candidat.

Quant aux greffiers-adjoints de 21 ans et docteurs en droit ? C'est abusif. L'âge normal d'un docteur en droit est 23 ans. Nous ne devons pas favoriser ceux qui, au détriment de leur maturité, brûlent les étapes.

Enfin, il ne faut pas favoriser la vie facile, la jeunesse n'a rien à perdre à connaître un peu les difficultés de l'existence.

## II.-

AMENDEMENT OP ARTIKEL 2 :

ALS 2<sup>e</sup> EN 3<sup>e</sup> ALINEAS HET VOLGENDE TOEVOEGEN :

"Zij wordt bovendien belast met de studie van de codificatie; de vereenvoudiging en de samenordering der wetten, echter zonder den inhoud er van te veranderen."

"Jaarlijks, brengt zij bij den Koning verslag uit over den uitslag van gezegde werken, welke de Kamers door een wet kunnen bekrachtigen."

Toelichting :

Menige wetten zijn onsamenhangend, vol tegenpraak, duister... De rechtsgeleerden loopen er in verloren. De rechtshoorigen ook hebben er alle belang bij dat de wetten klaar en precies zijn. Wij nemen dus de gelegenheid waar die ons wordt geboden, om dien noodzakelijken opschik te bewerken. De Raad van State is gansch aangevoelen om die taak te vervullen.

## III.-

ARTIKEL 36.

"25 jaar" VERVANGEN DOOR : 28 jaar  
EN "gedurende ten minste twee jaaren"  
DOOR : gedurende ten minste vijf jaar.

ART. 37.

IN DE TWEEDE ALINEA "21 jaar" VERVANGEN DOOR :  
25 jaar.

Toelichting :

Het ware te wenschen dat om zoo belagrijke functies waar te nemen, de candidaat meer rijpheid van geest zou bezitten en een grooter levenservaring. De dagelijksche practijk leert ons dat de magistraten van 25 jaar zelden mannen van waarde worden. Anderzijds, zijn twee jaar balie ontoereikend om, buiten den prijskamp, de noodige meerderwaarde te bepalen van een candidaat.

Wat de adjunct-griffiers van 21 jaar en doctoren in de rechten betreft ! Dit is een misbruik. De normale leeftijd van een doctor in de rechten is 23 jaar. Wij moeten degenen niet aanmoedigen, welke, ten nadeele van hun rijpheid van geest, spoorslags vooruitrennen.

Eindelijk, dient men niet het gemakkelijk leventje te begunstigen. De jeugd heeft er niets bij te verliezen een weinig van de bestaansmoeilijkheden te leeren kennen.

(52)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Amendements introduits après le dépôt des rapports.		Amendementen ingediend na het neerleggen van de verslagen.	
S.E. 1937.		III	B.Z. 1937.
Proposition, N° 106 (S.E.1936) Projet, N° 211 (1936-1937) Rapport, N° 299 (1936-1937) Rapport, N° 4 (S.E.1937) Am. : I à II .	Séance du 20 octobre 1937.	Vergadering van 20 October 1937.	Voorstel, Nr 106 (B.Z.1936) Ontwerp, Nr 211 (1936-1937) Verslag, Nr 299 (1936-1937) Verslag, Nr 4 (B.Z. 1937) Amen. : I tot II.

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat;
- 2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

AMENDEMENTS présentés par M.M. BRUNET et COLLARD.

ART. 6.

- 1.- AJOUTER A L'ARTICLE 6 :

11° sur les recours ouverts aux communes contre les décisions de la Députation Permanente.

- 2.-LIBELLER-COMME SUIT LE 3° DE L'ART. 6 :

3° sur les recours au Roi et les décisions à prendre par le Roi en vertu des articles 7 al. 3; 8 al. 4 et 5; 11 al. 1er de la loi du 10 mars 1925 concernant les distributions d'énergie électrique, et sur les demandes adressées au gouvernement en vertu de l'art. 16 al. 2 de la loi précitée.

ART. 7.

SUPPRIMER LE 7° DE L'ARTICLE 7.

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State;
- 2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

AMENDEMENTEN ingediend door de heeren BRUNET en COLLARD.

ART. 6.

- 1.- AAN ARTIKEL 6 TOEVOEGEN :

11° de beroepen toegekend aan de gemeenten tegen de beslissingen van de Bestendige Deputatie.

- 2.-HET 3° VAN ART. 6 DOEN LUIDEN :

3° De beroepen op den Koning en de beslissingen door den Koning te nemen krachtens artikelen 7 al. 3; 8 al. 4 en 5; 11 al. 1 der wet van 10 Maart 1925 betreffende de electriciteitsvoorziening en de beroepen aan de Regeering krachtens art. 16 al. 2 van hoogerbedoelde wet.

ART. 7.

HET 7° VAN ARTIKEL 7 SCHRAPPEN.

Emile BRUNET.  
Léo COLLARD.



(54)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

S.E. 1937.	IV	B.Z. 1937.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936). Projet, N° 211 (1936-1937). Rapport, N° 299 (1936-1937). " , N° 4 (S.E. 1937). Amend., I à III.	Séance du 21 octobre 1937.	Vergadering van 21 Octo- ber 1937.
		Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936). Ontwerp, Nr 211 (1936-1937). Verslag, Nr 299 (1936-1937). " , Nr 4 (B.Z. 1937). Amend., I tot III.

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.  
2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

AMENDEMENT présenté par M. GOBLET.CHAPITRE IV.

Des rémunérations et pensions.

ART. 56.

SUPPRIMER LE PREMIER PARAGRAPHE.

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.  
2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

AMENDEMENT door den H. GOBLET voorgesteld.HOOFDSTUK IV.

Bezoldiging en pensioenen.

ART. 56.

DE EERSTE PARAGRAAF WEGLATEN.

A. GOBLET  
J. MARTEL  
HENON  
E. VAN WALLEGHEM.

JUSTIFICATION.

Au moment où il est question de désigner un Commissaire Royal, qui aura à examiner l'ensemble du problème des pensions, il n'est pas nécessaire de fixer par une loi qu'une catégorie de citoyens pourra bénéficier d'une pension, égale à la moyenne du traitement touché pendant les cinq dernières années de fonction.

Cela devient indécent si l'on sait que, depuis des semaines, au Sénat, on s'acharne à vouloir démontrer qu'il n'est pas possible de payer une pension annuelle de 2.100.- ou 3.200.- frs sans enquête, à des vieux travailleurs qui ont peiné plus d'un demi siècle dans l'industrie privée.

Pour le surplus, il y a lieu de noter que ces derniers, de même que leurs patrons, paient à la caisse de pension les cotisations fixées par la loi, ce qui n'est pas toujours le cas pour ceux qui se présentent au guichet pour toucher une pension atteignant le montant du traitement.

TOELICHTING.

Op het oogenblik waarop er sprake is van de benoeming van een Koninklijk Commissaris die gansch het vraagstuk van de pensioenen onderzoeken zal, is het overbodig door een wet vast te stellen dan een categorie burgers een pensioen kan ontvangen gelijk aan de helft van de wedde welke uitgekeerd werd gedurende de laatste vijf jaren functie.

Zulks is onbetamelijk wanneer men bedenkt dat men zich sinds weken in den Senaat afslaat om aan te toonen dat het onmogelijk is om een jaarlijksch pensioen van 2.100.- of 3.200.- fr. zonder onderzoek uit te keeren aan oude arbeiders die meer dan een halve eeuw in de privaat nijverheid gezwogd hebben.

Bovendien weze opgemerkt dat deze laatsten even als hun werkgevers aan de pensioenkas de bijdragen betalen welke de wet voorziet, wat niet steeds het geval is met dezen die zich aan het loket aanbieden om een pensioen te ontvangen dat het bedrag van de wedde benaamt.

(56)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.		V	ZITTINGSJAAR 1937-1938.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936). Projet, N° 211 (1936-1937). Rapport, N° 299 (1936-1937). " , N° 4 (S.E. 1937). Amend. : I à IV (S.E. 1937).	Séance du 17 novembre 1937.	Vergadering van 17 Novem- ber 1937.	Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936). Ontwerp, Nr 211 (1936-1937). Verslag, Nr 299 (1936-1937). " , Nr 4 (B.Z. 1937). Amend. : I tot IV (B.Z. 1937).

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
- 2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

A.-AMENDEMENTS proposés par MM. FISCHER, HUBIN et BRUNET.

ART. 6.Art. 6.- 1°.-

Sur les recours au Roi ouverts aux communes par l'article 77 de la loi communale et sur les délibérations des Conseils communaux soumises à l'avis de la Députation Permanente du Conseil Provincial et à l'approbation du Roi, suivant les prescriptions de l'article 76 de la loi communale.

ART. 8.

AMENDER COMME SUIV L'ARTICLE 8 :

Toute administration publique ou tout particulier intéressé peut, par requête adressée au Conseil d'Etat dans les conditions, formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, saisir la Section d'Administration des difficultés, demandes, réclamations, plaintes et recours visés par l'article 6 ainsi que par l'article 7.

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
- 2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

A.-AMENDEMENTEN voorgesteld door de heeren FISCHER, HUBIN en BRUNET.

ART. 6.Art. 6.- 1°.-

De beroepen welke de gemeenten bij den Koning openstaan krachtens artikel 77 der gemeentewet en omtrent de beraadslagingen van de Gemeenteraden onderworpen aan het advies van de Bestendige Deputatie van den Provinciaalen Raad en aan de goedkeuring des Konings, naar luid van de voorschriften van artikel 76 der Gemeentewet.

ART. 8.

DIT ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Ieder openbaar bestuur of ieder belanghebbende mag, bij verzoekschrift aan den Raad van State, gesteld onder de voorwaarden, in de vormen en binnen de tijdsbestekken bij Koninklijk besluit te bepalen, bij de Afdeeling Administratie aanhangig maken, de moeilijkheden, aanvragen, reclamaties, klachten en beroepen, bedoeld bij artikel 6 alsmede bij artikel 7.

Frans FISCHER  
G. HUBIN  
Emile BRUNET.

(58)

B.- AMENDEMENTEN voorgesteld door de heeren BORGINON en ELIAS.

ART. 33.

ALINEA 1 DOEN LUIDEN :

De Raad van State is samengesteld uit minstens dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn : een Eerste-Voorzitter, een Voorzitter, en minstens elf, hoogstens dertien raadsheeren.

ART. 38.

ALINEA 1 ALDUS DOEN LUIDEN :

Een Voorzitter, vier raadsheeren, een auditeur en de griffier moeten er van laten blijken dat zij de twee landstalen kennen; de helft van de overige leden, van de overige auditeurs en van de adjunct-griffiers, moeten er van laten blijken dat zij de nederlandsche taal machtig zijn, de andere helft, dat zij de fransche taal machtig zijn.

ART. 47.

DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De afdeling wetgeving is samengesteld uit de vijf leden van den Raad van State die, overeenkomstig artikel 38 er hebben van laten blijken dat zij de twee landstalen kennen, en uit de bijzitters bedoeld bij artikel 34.

ART. 48.

ALINEA 1 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De afdeling Wetgeving zetelt ten getale van vijf leden, die zijn, drie leden van den Raad van State, en twee bijzitters.

ART. 49.

DE ZINSNEDE :

"ten getale van de drie leden van den Raad van State of van hun plaatsvervangers"

VERVANGEN DOOR :

"ten getale van drie leden"

B.- AMENDEMENTS proposés par M.M. BORGINON et ELIAS.

ART. 33.

REDIGER L'ALINEA 1 COMME SUIT :

Le Conseil d'Etat est composé de 13 membres au moins et de 15 membres au plus, étant : un premier président, un président et 11 conseillers au moins ou 13 conseillers au plus.

ART. 38.

REDIGER L'ALINEA 1 COMME SUIT :

Un président, quatre conseillers, un auditeur et le greffier doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; la moitié des autres conseillers, des autres auditeurs et des greffiers adjoints doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; l'autre moitié doit justifier de la connaissance de la langue française.

ART. 47.

REDIGER CET ARTICLE COMME SUIT :

La section de législation est composée des cinq membres du Conseil d'Etat qui, conformément à l'article 38, ont justifié de la connaissance des deux langues nationales, ainsi que des assesseurs visés à l'article 34.

ART. 48.

REDIGER L'ALINEA 1 COMME SUIT :

La section de législation siège au nombre de cinq membres, étant trois membres du Conseil d'Etat et de deux assesseurs.

ART. 49.

REPLACER LES MOTS :

"au nombre des trois membres du Conseil d'Etat ou de leurs suppléants"

PAR LES MOTS :

"au nombre de trois membres."

(66)



ART. 51.

AANVULLEN ALS VOLGT :

Zij behelst drie Kamers: een nederlandsche, bestaande uit de leden die, overeenkomstig artikel 38 hebben bewezen Nederlandsche te kennen, een fransche, bestaande uit de leden die, overeenkomstig artikel 38 hebben bewezen de fransche taal machtig te zijn, een tweetalige Kamer, bestaande uit de leden die overeenkomstig artikel 38 hebben bewezen de twee landstalen te kennen.

Worden aan de Vlaamsche Kamer onderworpen, al de zaken die, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in de nederlandsche taal voorgedragen moeten worden.

Worden aan de Fransche Kamer onderworpen, al de zaken die bij toepassing van dezelfde wet, in de Fransche taal voorgedragen moeten worden.

Worden aan de tweetalige Kamer onderworpen, de tweetalige zaken.

ART. 52.

ALINEA 1 DOEN AANVANGEN ALS VOLGT :

De Kamers der afdeling administratie zullen zetelen, .....

EEN ALINEA 2 INLASSCHEN, LUIDENDE :

Bij onstentenis van een of meer leden der Nederlandsche of der Fransche Kamers, zoodat de samenstelling niet overeenkomstig vorig alinea kan worden verzekerd, zal de eerste voorzitter, of zijn plaatsvervanger onder de leden van de tweetalige Kamer een of meer leden aanduiden om tijdelijk in de vervanging te voorzien.

In gelijkaardig geval, wordt de tweetalige Kamer aangevuld door een of meer leden uit de Nederlandsche of Fransche Kamer, welke de eerste voorzitter of zijn plaatsvervanger daartoe het best geschikt acht.

De onderscheidene Kamers worden overeenkomstig dezelfde voorschriften aangevuld, wanneer zulks vereischt wordt bij toepassing van artikel 25.

ART. 51.

COMPLETER COMME SUIT :

Elle comporte trois Chambres : une Chambre flamande, composée des membres qui, conformément à l'article 38, ont justifié de la connaissance de la langue française, une Chambre bilingue composée des membres qui, conformément à l'article 38, ont justifié de la connaissance des deux langues nationales.

La Chambre flamande connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être présentées dans la langue néerlandaise.

La Chambre française connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être présentées dans la langue française.

La Chambre bilingue connaîtra des affaires bilingues.

ART. 52.

ALINEA 1.- CET ARTICLE DEBUTERA COMME SUIT :

Les Chambres de la section d'administration .....siègeront au nombre.....

INTERCALER UN ALINEA 2, CONÇU COMME SUIT :

En cas d'absence d'un ou de plusieurs membres de la Chambre flamande ou de la Chambre française, lorsque la composition ne peut être assurée conformément à l'alinéa précédent, le premier président ou son remplaçant désignera, parmi les membres de la Chambre bilingue, un ou plusieurs membres à l'effet de pourvoir temporairement au remplacement.

Dans pareil cas, la Chambre bilingue sera complétée par un ou plusieurs membres de la Chambre flamande ou de la Chambre française, que le premier président ou son remplaçant jugera les mieux qualifiés.

Les diverses Chambres seront complétées, conformément aux mêmes prescriptions, dans les cas prévus par l'article 25.

H. BORGINON.  
H. E L I A S.

(62)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.

KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.	VI	ZITTINGSJAAR 1937-1938.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936).		Voorstel, N° 106 (B.Z. 1936).
Projet, N° 211 (1936-1937).	Séance du	Ontwerp, Nr 211 (1936-1937).
Rapport, N° 299 (1936-1937).	30	Verslag, Nr 299 (1936-1937).
" , N° 4 (S.E. 1937).	novembre	" , Nr 4 (B.Z. 1937).
Amend. : I à IV (S.E. 1937).	1937.	Amend. : I tot IV (B.Z. 1937).
" : V (1937-1938).		" : V (1937-1938).

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
- 2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
- 2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

AMENDEMENT door den H. EEKELERS voorgesteld.

AMENDEMENT présenté par M. EEKELERS.

ART. 7.

ART. 7.

6° bis BIJVOEGEN :

AJOUTER UN 6° bis CONÇU COMME SUIT :

6° bis.- Op de beslissingen te nemen door den Koning krachtens artikel 87 der Gemeentewet.

6° bis.- Sur les décisions que le Roi prendra en vertu de l'article 87 de la loi communale.

<p>W. EEKELERS L. DELWAIDE L. CRAEYBEEKX.</p>
---

Motiveering.

Justification.

De gemeenten hebben geen enkel verhaal wanneer de Koning een beslissing van de gemeenteverheid vernietigt, krachtens artikel 87 der Gemeentewet. Hoe dikwijls zal het niet voorvallen dat het ongunstig besluit genomen wordt op een verkeerde inlichting of interpretatie van de ambtenaren van Binnenlandsche Zaken, die de beginselen van het bestuurlijk recht en bijzonder de gemeentelijke zelfstandigheid verkeerd uitleggen. Het verplichtend advies van den Staatsraad zou een waarborg van onpartijdigheid bezorgen in zaken waarbij de hoofdbeginselen van ons staatsrecht rechtstreeks zijn gemoeid.

Aucun recours n'est ouvert aux communes, lorsque le Roi casse une délibération de l'autorité communale, en vertu de l'article 87 de la loi communale. Combien de fois n'arrivera-t-il pas que la décision défavorable sera prise sur un renseignement ou une interprétation erronnés de la part des fonctionnaires du département de l'Intérieur qui donnent un commentaire défectueux aux principes du droit administratif, spécialement de l'autonomie communale. L'avis obligatoire du Conseil d'Etat serait une garantie d'impartialité en toutes choses qui impliquent directement un des principes fondamentaux de notre droit politique.

(64)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.

KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.	VII		ZITTINGSJAAR 1937-1938.
Proposition, N° 106 (S.E. 1936).			Voorstel, Nr 106 (B.Z. 1936).
Projet, N° 211 (1936-1937).	Séance du	Vergadering	Ontwerp, Nr 211 (1936-1937).
Rapport, N° 299 (1936-1937).	7	van 7	Verslag, Nr 299 (1936-1937).
" , N° 4 (S.E. 1937).	décembre	December	" , Nr 4 (B.Z. 1937).
Amend. : I à IV (S.E. 1937).	1937.	1937.	Amend. : I tot IV (B.Z. 1937).
" : V et VI (1937-1938).			" : V en VI (1937-1938).

- 1.-WETSONTWERP tot instelling van een Raad van State.
- 2.-WETSVOORSTEL tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

- 1.-PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.
- 2.-PROPOSITION DE LOI portant création d'une Cour du Contentieux administratif.

AMENDEMENTEN door de HH. BORGINON en ELIAS voorgesteld.

AMENDEMENTS présentés par MM. BORGINON et ELIAS.

ART. 2.

ART. 2.

EEN ALINEA TOEVOEGEN :

AJOUTER UN ALINEA CONÇU COMME SUIT :

Alle ontwerpen en voorstellen van wetten, en amendementen op deze ontwerpen of voorstellen, zoo mede alle ontwerpen van reglementen, worden voorgelegd aan de bij lid 2 van artikel 47 bedoelde Kamer der Afdeeling Wetgeving, wier beslissingen, in louter taalkundig opzicht, bindend zijn.

Tous projets et propositions de loi, et les amendements sur ces projets ou propositions, ainsi que tous projets de règlements, seront soumis à la Chambre de la Section de législation prévue par l'alinéa 2 de l'article 47, dont les décisions au point de vue purement linguistique seront d'obligation.

ART. 34.

ART. 34.

DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

REDIGER CET ARTICLE COMME SUIT :

Daarenboven telt de Afdeeling Wetgeving rechtskundige bijzitters, ten getalle van ten hoogste tien, en taalkundige bijzitters ten getalle van ten hoogste zes.

D'autre part, la Section de législation des assesseurs juridiques dont le nombre ne peut dépasser dix, et des assesseurs linguistiques dont le nombre ne peut dépasser six.

ART. 35.

ART. 35.

a.- DE WOORDEN : "of tot bijzitter van de Afdeeling...."

a.- REMPLACER LES MOTS : "ou assesseur de la Section"

NADER BEPALEN : of tot rechtskundige bijzitter, enz....

PAR LES MOTS : ou assesseur juridique etc....

b.- EEN ALINEA TOEVOEGEN :

b.- AJOUTER L'ALINEA SUIVANT :

Niemand kan tot taalkundig bijzitter van de Afdeeling Wetgeving benoemd worden, tenzij hij volle 30 jaar oud en doctor in de germaansche filologie is, mitsgaders gedurende ten minste tien jaren gedooceerd heeft in een instelling voor hooger of middelbaar onderwijs, of bedieningen van algemeen bestuur heeft bekleed.

Nul ne peut être nommé assesseur linguistique de la Section de législation, s'il n'est âgé de 30 ans révolus et docteur en philologie germanique, ou avoir enseigné, pendant dix ans au moins, dans une institution d'enseignement supérieur ou moyen, ou avoir occupé des fonctions dans l'administration centrale.

(6)

ART. 38.

IN DE SLOTTALINEA : "bijzitters"  
VERVANGEN DOOR : rechtkundige bijzitters.

ART. 47.

AAN DEN DOOR ONDERGETEEKENDE GEAMENDEERDEN  
TEKST EEN ALINEA TOEVOEGEN, LUIDENDE :

In den schoot der Afdeeling wordt voor de redactie der nederlandsche teksten, en de unificatie van de terminologie een speciale Kamer ingericht, samengesteld, uit twee door den Eerste Voorzitter aan te duiden leden van den Raad van State, en uit de taalkundige bijzitters bedoeld bij artikel 34.

ART. 48.

OP DEN DOOR ONDERGETEEKENDE GEAMENDEERDEN  
TEKST VAN ALINEA 1, EEN NIEUWE ALINEA DOEN  
VOLGEN, LUIDENDE :

De Kamer voorzien in lid. 2 van vorig artikel zetelt ten getale van drie leden, die zijn, een der twee leden van den Raad van State, ~~Voorzitter, en twee~~ bijzitters.

ART. 38.

REMPLEGER, A L'ALINEA FINAL, LES MOTS :  
"assesseurs" PAR : assesseurs juridiques.

ART. 47.

AJOUTER AU TEXTE DE L'AMENDEMENT PRESENTE PAR  
LES SOUSSIGNES A L'ARTICLE 47, L'ALINEA SUIVANT :

Il est organisé au sein de la Section, en vue de la rédaction des textes néerlandais et de l'unification de la terminologie, une Chambre spéciale composée de deux membres du Conseil d'Etat à désigner par le Premier Président, et des assesseurs linguistiques visés par l'article 34.

ART. 48.

AJOUTER AU TEXTE DE L'AMENDEMENT PRESENTE PAR  
LES SOUSSIGNES AU PREMIER ALINEA DE L'ARTICLE  
48, UN NOUVEL ALINEA CONÇU COMME SUIVANT :

La Chambre prévue à l'alinéa 2 de l'article précédent siège au nombre de trois membres, étant : un des deux membres du Conseil d'Etat, Président, et deux ~~assesseurs.~~

H. BORGINON.  
H. ELIAS.